

Guia de l'estudiant

2001 | 2002

Universitat de Vic

**Llicenciatura de
Traducció i Interpretació**

**Facultat de Ciències Humanes,
Traducció i Documentació**

Primera edició: juliol de 2001

Edita: Servei de Publicacions de la Universitat de Vic

Carrer de Perot Rocaguinarda, 6. 08500 Vic. Tel 93 889 48 77

Universitat de Vic. Carrer de la Sagrada Família, 7. 08500 Vic. Tel. 93 886 12 22. Fax 93 889 10 63

Impressió: Llibreria-Copisteria de la Universitat de Vic

Índex

Salutació de la Degana	7
La Facultat de Ciències Humanes, Traducció i Documentació	9
Estructura	9
Òrgans de Govern	9
Departaments, Professors/es i Professionals de Serveis	10
Calendari acadèmic	13
Organització dels Ensenyaments de Traducció i Interpretació	15
Pla d'Estudis	15
Llengües A, B i C	15
Ordenació temporal de l'ensenyament	16
Assignatures optatives: blocs d'especialització	17
Crèdits de lliure elecció	18
Reconeixement de crèdits de lliure elecció	19
Accés a segon cicle	19
Programes de les assignatures	21
Assignatures obligatòries de 1r curs	21
LCA: Llengua A I-Català (anual-12 crs) Q1 (6 crs) Q2 (6 crs)	21
LEA: Llengua A I-Espanyol (anual-12 crs) Q1 (6 crs) Q2 (6 crs)	24
LCCO I i II: Llengua Complementària-Català I Q1 (6 crs) i II Q2 (6 crs)	26
LECO I i II: Llengua Complementària-Espanyol I Q1 (6 crs) i II Q2 (6 crs)	29
LAB: Llengua B -Anglès (anual-12 crs) Q1 (6 crs) Q2 (6 crs)	31
LFC: Llengua C -Francès (anual-13,5 crs) Q1 (7,5 crs) Q2 (6 crs)	34
LDC: Llengua C -Alemany (anual-13,5 crs) Q1 (7,5 crs) Q2 (6 crs)	37
TPT (A): Teoria i Pràctica de la Traducció-Català Q1 (6 crs)	40
TPT (B): Teoria i Pràctica de la Traducció-Espanyol Q1 (6 crs)	43
TEI: Traducció i Eines Informàtiques Q1 (4,5 crs)	46
TAC I: Metodologia i Pràctica de la Traducció (B-A) I-Català Q2 (6 crs)	40
TAE I: Metodologia i Pràctica de la Traducció (B-A) I-Espanyol Q2 (6 crs)	43
LAT: Lingüística Aplicada a la Traducció Q2 (6 crs)	47
Assignatures obligatòries de 2n curs	49
ALCA: Ampliació de la Llengua A-Català (anual-9 crs) Q1 (4,5 crs) Q2 (4,5 crs)	49
ALEA: Ampliació de la Llengua A-Espanyol (anual-9 crs) Q1 (4,5 crs) Q2 (4,5 crs)	51
ALAB: Ampliació de la Llengua B-Anglès (anual-12 crs) Q1 (6 crs) Q2 (6 crs)	53
ALFC: Ampliació de la Llengua C-Francès (anual-15 crs) Q1 (7,5 crs) Q2 (7,5 crs)	56
ALDC: Ampliació de la Llengua C-Alemany (anual-15 crs) Q1 (7,5 crs) Q2 (7,5 crs)	59
DOC: Documentació Aplicada a la Traducció Q1 (4,5 crs)	62
TAC II i III: Metodologia i Pràctica de la Traducció-Anglès-Català (B-A) II Q1 (4,5 crs) III Q2 (4,5 crs)	64

TAE II i III: Metodologia i Pràctica de la Traducció-Anglès-Espanyol (B-A) II Q1 (4,5 crs)	
III Q2 (4,5 crs)	67
TECI: Traducció Català-Espanyol (A-A) I Q1 (6 crs)	69
TECII: Traducció Català-Espanyol (A-A) II Q2 (6 crs)	71
Assignatures obligatòries de 3r curs	73
LCTF-C: Llengua C i Traducció - Francès-Català (6/12 crs.) Q1 (6 crs) i II Q2 (6 crs)	73
LCTF-E: Llengua C i Traducció - Francès-Espanyol (6/12 crs.) Q1 (6 crs) i II Q2 (6 crs)	75
LCTD-C: Llengua C i Traducció - Alemany-Català (6/12 crs) Q1 (6 crs) i II Q2 (6 crs)	77
LCTD-E: Llengua C i Traducció - Alemany-Espanyol (6/12 crs) Q1 (6 crs) i II Q2 (6 crs)	80
SL-Cat: Seminari Llengua A - Català (4,5/9 crs.) Q1 (4,5 crs)	83
SL-Esp: Seminari Llengua A - Espanyol (4,5/9 crs.) Q1 (4,5 crs)	85
SL-Angl: Seminari Llengua B - Anglès (4,5/9 crs.) Q2 (4,5 crs)	87
SL-Fr: Seminari Llengua C - Francès (4,5/9 crs.) Q2 (4,5 crs)	90
SL-Alem: Seminari Llengua C - Alemany (4,5/9 crs.) Q2 (4,5 crs)	91
TIC: Tècniques Interpretació Consecutiva Q1 (8,5 crs.)	93
TIS: Tècniques Interpretació Simultània Q2 (8 crs)	95
TEACI-LS: Tr. Especialitzada (B-A) Anglès-Català (Literària-Socials) I Q1 (6crs)	97
TEAE I-LS: Tr. Especialitzada (B-A) Anglès-Espanyol (Literària-Socials) I Q1 (6 crs.)	99
TEACI-C: Tr. Especialitzada (B-A) Anglès-Català (Científica) II Q2 (6crs)	101
TEACI-J: Tr. Especialitzada (B-A) Anglès-Català (Jurídica) II Q2 (6crs)	102
TEAE I-C: Tr. Especialitzada (B-A) Anglès-Espanyol (Científica) II Q2 (6 crs.)	104
TEAE I-J: Tr. Especialitzada (B-A) Anglès-Espanyol (Jurídica) II Q2 (6 crs.)	105
TERM I: Terminologia I Q2 (4,5 crs.)	107
Assignatures obligatòries de 4t curs	109
TEACI (C): Tr. Especialitzada (B-A i A-B) Anglès - Català (Científica) I Q1 (4,5 crs)	109
TEACI (J): Tr. Especialitzada (B-A i A-B) Anglès - Català (Jurídica) I Q1 (4,5 crs)	111
TEAE I (C): Tr. Especialitzada (B-A i A-B) Anglès - Espanyol (Científica) I Q1 (4,5 crs)	113
TEAE I (J): Tr. Especialitzada (B-A i A-B) Anglès - Espanyol (Jurídica) I Q1 (4,5 crs)	114
TEAC II (L): Tr. Especialitzada (B-A i A-B) Anglès - Català (Literària) II Q2 (4,5 crs)	115
TEAC II (S): Tr. Especialitzada (B-A i A-B) Anglès - Català (Socials) II Q2 (4,5 crs)	117
TEAE II (L): Tr. Especialitzada (B-A i A-B) Anglès - Espanyol (Literària) II Q2 (4,5 crs)	118
TEAE II (S): Tr. Especialitzada (B-A i A-B) Anglès - Espanyol (Socials) II Q2 (4,5 crs)	120
TGFC III i IV: Tr. General (C-A) Francès - Català III Q1 (3 crs) i IV Q2 (3 crs)	121
TGFE III i IV: Tr. General (C-A) Francès - Espanyol III Q1 (3 crs) i IV Q2 (3 crs)	124
TGDC III i IV: Tr. General (C-A) Alemany - Català III Q1 (3 crs) i IV Q2 (3 crs)	127
TGDE III i IV: Tr. General (C-A) Alemany - Espanyol III Q1 (3 crs) i IV Q2 (3 crs)	129
LFC: Llengua CVII - Francès Q1 (3 crs)	131
LDC: Llengua CVII - Alemany Q1 (3 crs)	133
IAT I i II: Informàtica Aplicada a la Traducció I Q1 (4,5 crs) i II Q2 (3 crs)	135
Assignatures optatives de 2n curs	137
HC: Història Contemporània Q2 (4,5 crs)	137
AD: Anàlisi del Discurs Q2 (4,5 crs)	139
TCT: Taller de Creació de Textos Q2 (4,5 crs)	141
SI: Sintaxi Q2 (4,5 crs)	143
Assignatures optatives de 3r curs	145
TTCI i II: Traducció de Textos Especialitzats (A-B i B-A) al Català I Q1 (6 crs)	

i II Q2 (6 crs) (itinerari Traducció)	145
TTE I i II: Traducció de Textos Especialitzats (A-B i B-A) a l'Espanyol I Q1 (6 crs) i II Q2 (6 crs) (itinerari Traducció)	148
TEXO-Cat: Tècniques d'Expressió Oral (A-B) Català Q1 (4,5 crs) (itinerari Interpretació)	151
TEXO-Esp: Tècniques d'Expressió Oral (A-B) Espanyol Q1 (4,5 crs) (itinerari Interpretació)	153
TEXO-Angl: Tècniques d'Expressió Oral (A-B) Anglès Q2 (4,5 crs) (itinerari Interpretació)	155
LAE: Literatura Llengua A – Espanyol Q1 (6 crs.) (ambdós itineraris)	156
LAC: Literatura Llengua A – Català Q2 (6 crs.) (ambdós itineraris)	157
Assignatures optatives de 4t curs	159
TMAC I: Estudi de la Terminologia Especialitzada I Q1 (6 crs) Anglès-Català: Subordinada (itinerari Traducció)	159
TMAE I: Estudi de la Terminologia Especialitzada I Q1 (6 crs) Anglès-Espanyol: Subordinada (itinerari Traducció)	161
TMAC II: Estudi de la Terminologia Especialitzada II Q2 (6 crs) Anglès-Català Informàtica (itinerari Traducció)	163
TMAE II: Estudi de la Terminologia Especialitzada II Q2 (6 crs) Anglès-Espanyol: Traducció Jurídica i Econòmica (itinerari Traducció)	165
TEOA III i IV: Tècniques d'Expressió Oral - Anglès III Q1 (3 crs) i IV Q2 (3 crs) (itinerari Interpretació)	166
PCA III i IV: Pràctiques de Traducció Consecutiva (B-A i A-B) Anglès III Q1 (3 crs) Grups A,B i IV Q2 (3 crs) (itinerari Interpretació)	167
PSA I i II: Pràctiques de Traducció Simultània (B-A i A-B) Anglès I Q1 Grups A,B (6 crs) i II Q2 Grups A,B (6 crs) (itinerari Interpretació)	169
Assignatures de lliure elecció	171
IE: Institucions Europees Q1 (4,5 crs.)	171
MOGM: El Món des de la II Guerra Mundial Q1 (4,5 crs.)	173
HCCO: Fonaments d'Història de la Catalunya Contemporània Q1 (4,5 crs.)	174
TLCE: Traducció Literària Català-Espanyol Q1 (6 crs.)	175
TJE: Traducció Jurídica i Econòmica Q1 (3 crs.)	177
LEJA: Llenguatge Jurídic i Administratiu (Cat-Esp / Esp-Cat) Q2 (6 crs.)	178
OIPE: Organitzacions Internacionals Polítiques i Econòmiques Q2 (4,5 crs.)	181
HTRC: La Traducció a Catalunya: Panorama Històric i Cultural Q2 (3 crs.)	182
El Desenvolupament Humà Sostenible: Cultura, Salut i Medi Ambient. Q2 (6 crs.)	184
Aula de Cant Coral I	186
Curs d'Iniciació al Teatre	188
Aproximació Interdisciplinària als Estudis de les Dones: l'Economia, la Cultura, l'Educació i la Salut	189
Gestió Turística i del Patrimoni Cultural per a un Desenvolupament Sostenible	192
Adreces electròniques dels professors/es, i del personal administratiu i de serveis de la llicenciatura	194

Salutació del Degà

En iniciar el curs acadèmic 2001-02 vull donar-vos, en nom propi i en el de tots els professors, professores i personal dels serveis, una cordial benvinguda a la Facultat de Ciències Humanes, Traducció i Documentació de la Universitat de Vic.

Tant si és per començar els vostres estudis universitaris, com si és per continuar-los, sempre és un repte iniciar el curs. Aquest any i els vinents heu d'avançar en la vostra formació intel·lectual i humana i en el desenvolupament de la vostra creativitat i capacitats.

També és un moment d'aspiracions i de projectes per al futur. Nosaltres us oferim un ensenyament de qualitat i unes instal·lacions adequades, però heu d'aprofitar-los al màxim. Per això us demano una participació activa en la vida acadèmica de la Facultat. Volem crear, a més d'un centre d'estudis, un centre de diàleg i de recerca. El nostre desig és convertir la Facultat en un lloc on puguem intercanviar coneixements i cultura i, al mateix temps, acollir-vos en una comunitat humana que us ajudarà a desenvolupar els vostres talents.

L'equip docent i el personal dels serveis de la Facultat us esperem amb la il·lusió de contribuir a la vostra formació.

Benvinguts i benvingudes al curs 2000-01!

Joan Solà i Montserrat
Cap d'estudis i degà en funcions

La Facultat de Ciències Humanes, Traducció i Documentació

Estructura

La Facultat de Ciències Humanes, Traducció i Documentació de la Universitat de Vic imparteix la Llicenciatura de Traducció i Interpretació, la Diplomatura de Biblioteconomia i Documentació i els següents cursos per a graduats i d'extensió universitària:

- Programa de doctorat "Metodologia i Anàlisi de la Traducció"
- Màster en "Interpretació de Conferències"
- Curs intensiu i pràctic d'iniciació a la interpretació d'enllaç
- Curs d'especialització "Vic Summer Translation Program"
- Curs per a estudiants exteriors "Semester Abroad Program"

Les unitats bàsiques de docència i recerca de la Facultat són els Departaments, que agrupen els professors/es d'una mateixa àrea disciplinària. Actualment hi ha 4 Departaments:

- Traducció i Interpretació
- Filologies Catalana i Espanyola
- Filologies anglesa, Francesa i Alemanya
- Biblioteconomia i Documentació

Òrgans de govern

El Deganat

La gestió ordinària en el govern i administració de la Facultat correspon al Deganat, constituït pels següents membres:

- Dr. Joan Solà i Montsderrat, cap d'estudis i degà en funcions
- Dr. Pere Quer i Aiguadé, professor adjunt al cap d'estudis
- Sr. Antoni Uix i Güell, administrador-gerent
- Sra. Montserrat Vilata i Ferrer, secretària general

La Junta de Facultat

És l'òrgan col·legiat de govern de la Facultat.

Està constituït per:

- El degà de la Facultat, que la presideix
- La resta de membres del Deganat de la Facultat
- Els caps de departament
- Dos representats dels professors/es amb docència plena o exclusiva a la Facultat
- Dos estudiants/es de la Facultat
- Un representat del personal no docent destinat a la Facultat

Departaments, Professors i Professionals de Serveis

Els Departaments i Professorat que intervenen en la Llicenciatura de Traducció i Interpretació són:

Departament de Traducció i Interpretació

Secció de Traducció

Dra. Francesca Bartrina i Martí	francesca.bartrina@uvic.es
Dra. Eva Espasa i Borràs	eva.espasa@uvic.es
Dra. Pilar Godayol i Nogué	pgodayol@uvic.es
Dra. Maria González Davies	mgdavies@uvic.es
Dr. Víctor Obiols i Llandrich	victor.obiols@uvic.es
Dr. Joan Solà i Montserrat	jsolamon@uvic.es

Secció d'Interpretació

Prof. Maria Perramon i Civit	maria.perramon@uvic.es
Dra. Carme Sanmartí i Roset	mcarme.sanmarti@uvic.es
Dra. Xus Ugarte i Ballester	x.ugarte@uvic.es

Departament de Filologies Catalana i Espanyola

Secció de Català

Prof. Maica Bernal i Creus	mcarme.bernal@uvic.es
Dr. Eusebi Coromina i Pou	ecoromina@uvic.es
Dr. Manuel Llanas i Pont	mllanas@uvic.es
Dr. Ramon Pinyol i Torrents	ramon.pinyol@uvic.es
Dr. Pere Quer i Aiguadé	pquer@uvic.es
Prof. Segimon Serrallonga i Morer	segimon.serrallonga@uvic.es
Prof. Ricard Torrents i Bertrana	ricard.torrents@uvic.es

Secció d'Espanyol

Dr. Marcos Cánovas i Méndez	mcanovas@uvic.es
Dra. Lluïsa Cotoner i Cerdó	mluisa.cotoner@uvic.es
Dra. Teresa Julio i Giménez	tjulio@uvic.es

Departament de Filologies anglesa, Francesa i Alemanya

Secció d'Anglès

Dr. Ronald Puppo i Bunds	rpuppo@uvic.es
Prof. Richard Samson	rsamson@uvic.es
Prof. Sheila Waldeck	sheila.waldeck@uvic.es

Secció de Francès

Prof. Michel Levaillant i Edme	miquel.levaillant@uvic.es
Prof. M. Dolors Moreno i Alcalde	mdolors.moreno@uvic.es
Prof. Marta Recuenco i Osa	marta.recuenco@uvic.es

Secció d'Alemanys

Prof. Sergi Domínguez i Tarragona	sergi.dominguez@uvic.es
Dra. Lucrecia Keim i Cubas	lucrecia.keim@uvic.es
Prof. Àngel Tortadès i Guirao	angel.tortades@uvic.es

Professionals de Serveis

Cap de Secretaria General

Agnès Morató i Serra	agnes@uvic.es
----------------------	---------------

Secretària de Deganat

Assumpta Casals i Suñer	assumpta.casals@uvic.es
-------------------------	-------------------------

Responsable Biblioteca

Gemma Mascaró i Parramon	gemma.mascaro@uvic.es
--------------------------	-----------------------

Calendari Acadèmic del curs 2001-2002

Dates començament:

tots els cursos: divendres 5 d'octubre del 2001

Docència primer quadrimestre:

fins al divendres 25 de gener del 2002. El dijous 24 i el divendres 25 de gener del 2002 són dies d'estudi i tutories.

Exàmens primer quadrimestre:

del dilluns 28 de gener fins al divendres 15 de febrer del 2002

Docència segon quadrimestre:

del dilluns 18 de febrer fins al divendres 7 de juny del 2002. El dijous 6 i el divendres 7 de juny del 2002 són dies d'estudi i tutories.

Exàmens segon quadrimestre i extraordinaris del primer quadrimestre:

del dilluns 10 fins al divendres 28 de juny del 2002

Exàmens extraordinaris del segon quadrimestre:

del dilluns 2 fins al dimarts 10 de setembre del 2002

Dies festius:

- 12 d'octubre de 2001, divendres, festa estatal
- 1 de novembre de 2001, dijous, Tots Sants
- 2 de novembre de 2001 (pont), divendres
- 6 de desembre de 2001, dijous, festa estatal
- 7 de desembre de 2001 (pont), divendres
- 23 d'abril de 2002, dimarts, festa patronal de la UV
- 1 de maig de 2002, dimecres, festa estatal
- 20 de maig de 2002, dilluns, Segona Pasqua
- 5 de juliol de 2002, divendres, Festa Major
- 11 de setembre de 2002, dimecres, Diada Nacional de Catalunya

Vacances:

Nadal: del 22 de desembre de 2001 al 7 de gener de 2002, ambdós inclosos

Setmana santa: del 25 de març de 2002 a l'1 d'abril de 2002, ambdós inclosos

Organització dels Ensenyaments

Pla d'Estudis

Els estudiants de quart curs continuaran organitzant els seus estudis d'acord amb el pla antic, aprovat pel Reial Decret 618/1995 de 21 d'abril (B.O.E. núm. 134 de 6 de juny de 1995). Els estudiants de primer, segon i tercer curs organitzaran els seus estudis d'acord amb el nou pla, aprovat pel Reial Decret 17506/1999 de 23 de juliol (BOE núm. 193 de 13 d'agost de 1999).

D'acord tant amb el pla antic com amb el pla nou, els ensenyaments de la Llicenciatura de Traducció i Interpretació s'organitzen en dos cicles de quatre quadrimestres cadascun amb un total de 300 crèdits, entre teòrics i pràctics. Cada quadrimestre té una durada de 15 setmanes lectives i cada crèdit equival a 10 hores de classe. Experimentalment, algunes assignatures s'oferiran seguint el nou model de crèdits europeus.

Els 300 crèdits estan distribuïts de la següent manera:

	Pla Nou	Pla Antic
Matèries Troncals:	120 crèdits (40%)	114 crèdits (38%)
Matèries Obligatòries:	100,5 crèdits (33,5%)	99 crèdits (33%)
Matèries Optatives:	49,5 crèdits (16,5%)	57 crèdits (19%)
Matèries de Lliure Elecció:	30 crèdits (10%)	30 crèdits (10%)

Dintre dels 49,5 crèdits (57 al pla antic) d'optativitat que el centre ofereix, es comptabilitzen els 40,5 (45 al pla antic) de què consta cada un dels blocs configuradors que constitueixen una especialització concreta. S'oferixen dos blocs configuradors: l'itinerari de traducció i l'itinerari d'interpretació.

L'acreditació per part de l'estudiant d'una estada acadèmica en una Universitat o centre d'ensenyament superior anàleg d'un país de parla de l'especialitat lingüística corresponent pot ser computat com a mèrit acadèmic susceptible d'ésser valorat en crèdits de matèries optatives (màxim de 12), o de lliure elecció. En cada cas s'establirà el nombre d'hores atribuït, per equivalència, a cada crèdit, i el caràcter teòric o pràctic d'aquest.

Llengües A, B i C

Llengües A

La llengua A és la llengua materna o activa de l'estudiant. A la Facultat s'estudien com a llengua A Català i Espanyol.

A primer curs de carrera tots els estudiants cursaran Català A o Espanyol A i Català o Espanyol Complementaris (no coincidents amb la llengua A escollida).

La llengua A haurà de coincidir amb la llengua de la traducció directa.

Llengües B i C

La llengua B és aquella de la qual l'estudiant, en acabar els estudis, ha de tenir un coneixement actiu oral i escrit que li ha de permetre de fer traduccions directes de la llengua B (Anglès) a la llengua base A (Català o Espanyol).

La llengua C és aquella de la qual l'estudiant, en ingressar a la Facultat, només en té coneixements elementals. L'estudiant podrà escollir com a llengua C el Francès o l'Alemany. En acabar els estudis, els coneixements de llengua C hauran de permetre a l'estudiant de realitzar traduccions directes de la llengua C a la llengua base A.

Ordenació temporal de l'ensenyament

Primer cicle (pla nou: 142,5)

PRIMER CURS. PLANOU

Anuals			
Llengua A			12
Llengua B			12
Llengua C			13,5
1r Quadrimestre		2n Quadrimestre	
Llengua Complementària I	6	Llengua Complementària II	6
Teoria i Pràctica de la Traducció (B-A)	6	Metodologia i Pràctica de la Traducció (B-A) I	6
Traducció i Eines Informàtiques	4,5	Lingüística Aplicada a la Traducció	6

SEGON CURS. PLANOU

Anuals			
Ampliació de Llengua A			9
Ampliació de Llengua B			12
Llengua C			15
1r Quadrimestre		2n Quadrimestre	
Metodologia i Pràctica de la Traducció (B-A) II	4,5	Metodol. i Pràctica de la Traducc. (B-A) III	4,5
Traducció A-A I	6	Traducció A-A II	6
Documentació Aplicada a la Traducció	4,5	Optatives	9

Segon cicle (pla nou: 157,5 crèdits; pla antic: 150 crèdits)

TERCER CURS. PLANOU

C.A.

C.A.

Anuals			
Llengua C i Traducció			12
Seminari de Llengua			9
Optatives			15
Lliure Elecció			6
1r Quadrimestre		2n Quadrimestre	
Tècniques d'Interpretació Consecutiva	8,5	Tècniques d'Interpretació Simultània	8
Traducció Especialitzada (B-A) I	6	Traducció Especialitzada (B-A) II	6
		Terminologia I	4,5

QUART CURS. PLA ANTIC	C.A.		C.A.
1r Quadrimestre		2n Quadrimestre	
Traducció Especialitzada (B-A) i (A-B) I	4,5	Traducció Especialitzada (B-A) i (A-B) II	4,5
Traducció General (C-A) III	3	Traducció General (C-A) IV	3
Llengua C VII	3	Informàtica Aplicada a la Traducció II	3
Informàtica Aplicada a la Traducció I	4,5	Optatives	15
Optatives	12	Lliure Elecció	12
Lliure Elecció	12		

Assignatures optatives: blocs d'especialització

Per a la configuració dels blocs d'especialització al pla antic, consultar la Guia de l'Estudiant del curs 2000-2001.

Al pla nou els blocs d'especialització es configuren de la manera següent:

Especialització en Interpretació de Conferència

2n Curs

S'han de fer 9 crs. el segon quadrimestre a triar entre les següents assignatures:

- Història Contemporània (4,5 crs.)
- Anàlisi del Discurs (4,5 crs.)
- Taller de Creació de Textos (4,5 crs.)
- Sintaxi (4,5 crs.)

3r Curs

- Tècniques d'Expressió Oral (AiB) (anual de 9 crs.)
- Literatura de la Llengua A (6 crs.)

4t Curs

(Cal recordar que el 4t curs en pla nou no s'impartirà fins el curs 2002-2003).

- Pràctiques de Traducció Simultània (B-A) (anual de 9 crs.)
- Pràctiques de Traducció Consecutiva (B-A) (6 crs.)
- Pràctiques de Traducció Consecutiva (A-B) (6 crs.)
- Pràctiques d'Interpretació (4,5 crs.)

Especialització en Traducció Especialitzada

2n Curs

S'han de fer 9 crs. el segon quadrimestre a triar entre les següents assignatures:

- Història Contemporània (4,5 crs.)
- Anàlisi del Discurs (4,5 crs.)
- Taller de Creació de Textos (4,5 crs.)
- Sintaxi (4,5 crs.)

3r Curs

- Traducció de Textos Especialitzats (anual de 9 crs.)
- Literatura de la Llengua A (6 crs.)

4t Curs

(Cal recordar que el 4t curs en pla nou no s'impartirà fins el curs 2002-2003).

Primera opció: aspirants a traductors jurats:

Memòria de Traducció (anual de 12 crs.)

Traducció A-B (Inversa) (anual de 9 crs.)

Traducció Especialitzada C-A (4,5 crs.)

Segona opció: no aspirants a traductors jurats:

Terminologia Aplicada I (6 crs.)

Terminologia Aplicada II (6 crs.)

Traducció A-B (Inversa) (anual de 9 crs.)

Traducció Especialitzada C-A (4,5 crs.)

Crèdits de lliure elecció

L'obtenció dels 30 crèdits de lliure elecció requerits en el Pla d'Estudis pot fer-se per les següents vies:

- A. Cursant i aprovant les assignatures de lliure elecció que s'ofereixen en els ensenyaments de la Universitat de Vic.
- B. Per reconeixement d'altres estudis reglats de nivell universitari.
- C. Per reconeixement d'activitats d'interès acadèmic no reglades a nivell universitari.

Assignatures de lliure elecció

L'estudiant podrà triar les assignatures de lliure elecció:

- Entre les assignatures optatives o de lliure elecció ofertades en el seu propi ensenyament.
- Entre la resta d'assignatures ofertades en els ensenyaments de la UV, ja siguin troncal, obligatòries, optatives o de lliure elecció per aquells ensenyaments, amb les següents excepcions:
 - Assignatures subjectes a prerequisits i incompatibilitats.
 - Assignatures que el seu contingut coincideixi en més d'un 20% amb alguna de les assignatures del Pla d'Estudis que ha de cursar l'estudiant per a l'obtenció del títol corresponent.

L'oferta d'assignatures de lliure elecció de l'ensenyament de Traducció i Interpretació per al curs 2001-2002 és la següent:

- Institucions Europees. (4,5 crs.)
- El Món des de la Segona Guerra Mundial. (4,5 crs.)
- Traducció Literària Català-Espanyol. (6 crs.)
- Fonaments Històrics de la Catalunya Contemporània. (4,5 crs.)
- Traducció Jurídica i Econòmica. (3 crs.) (obligatòria per als aspirants a traductor jurat Anglès-Espanyol del pla antic)
- Llenguatge Jurídic i Administratiu (Cat-Esp/Esp-Cat). (6 crs.)
- Organitzacions Internacionals Polítiques i Econòmiques. (4,5 crs.)
- La Traducció a Catalunya: Panorama Històric i Cultural. (3 crs.)
- Traducció Jurídica. (6 crs.) = TMAE II 4tQ2) (obligatòria per als aspirants a traductor jurat Anglès-Català del pla antic)
- Literatura i Traducció. (3 crs.)

La UV ofereix també les següents assignatures de lliure elecció d'interès general:

- Curs d'Iniciació al Teatre. (3 crs.)
- Aula de Cant Coral I. (3 crs.)
- Aproximació Interdisciplinària als Estudis de les Dones: l'Economia, la Cultura, l'Educació de la Salut. (4,5 crs.)
- Gestió Turística i del Patrimoni Cultural per a un Desenvolupament Sostenible. (6 crs.)
- El Desenvolupament Humà Sostenible: Cultura, Salut i Medi Ambient. (6 crs.)

Reconeixement de crèdits

Per a la normativa sobre el reconeixement de crèdits de lliure elecció obtinguts per altres vies que no siguin haver cursat i aprovat assignatures que s'ofereixen als ensenyaments de la UV, vegeu el Llibre de l'Estudiant o consulteu amb el cap d'estudis.

Accés al segon cicle

Per a la normativa sobre l'accés al segon cicle, vegeu el Llibre de l'Estudiant, visiteu les pàgines web de la Facultat a <http://www.uvic.es/fchtd>, o consulteu amb el cap d'estudis.

Programes de les assignatures obligatòries de 1r curs

Llengua A - Català

PROFESSORS: Manuel LLANAS i PONT
Pere QUER i AIGUADÉ

OBJECTIUS:

El curs ofereix una visió descriptiva i normativa de la llengua i proporciona criteris d'ús que ajudin l'estudiant a decidir sobre aspectes fonamentals del codi lingüístic en la seva pràctica de traductor o d'interpret. Alhora, és un objectiu inseparable dels anteriors el desenvolupament de la competència comunicativa, tant en la vessant oral com en l'escripta. Paral·lelament, el curs dona a conèixer les fonts de consulta bibliogràfica que faciliten aquesta tasca. El primer quadrimestre se centra sobretot en el domini oral, en aspectes lèxics i en la morfosintaxi del sintagma nominal, i el segon, en la morfosintaxi verbal, en l'oració composta i en qüestions textuais.

METODOLOGIA:

Tant el primer com el segon quadrimestre combinen les classes teòriques amb les pràctiques, repartides setmanalment de manera equilibrada. Les sessions teòriques segueixen el contingut del temari mitjançant les exposicions del professor, que poden ser complementades amb la participació dels estudiants sobre temes prèviament preparats. Les pràctiques alternen els exercicis de sistematització del temari i el treball sobre textos orals i escrits, basats especialment en el registre estàndard.

AVALUACIÓ:

L'avaluació és continuada per als continguts pràctics, a partir de la valoració de les activitats dures a terme durant el quadrimestre, de la participació a classe i dels treballs fixats. Al final de cada quadrimestre, els continguts són objecte d'un examen.

CONTINGUTS:

Primer quadrimestre

1. L'estàndard oral.
 - 1.1. Criteris d'elocució formal: vocalisme, accentuació i consonantisme.
2. Codificació i lexicografia.
 - 2.1. La Secció Filològica de l'Institut d'Estudis Catalans.
 - 2.2. Normativització, estandardització i normalització.
 - 2.3. Diccionaris, repertoris lèxics, tractats gramaticals i obres de referència.
3. Lexicologia i semàntica.
 - 3.1. Processos de formació del lèxic: derivació i composició.
 - 3.2. Mots i expressions impropis o no genuïns.
 - 3.3. Homonímia i paronimàsia.
 - 3.4. Sinonímia i antonímia.
4. Morfosintaxi.
 - 4.1. Els determinants.
 - 4.2. El nom i l'adjectiu.

CONTINGUTS:

Segon quadrimestre

1. Morfosintaxi

1.1. El verb: classes i morfologia.

1.1.1. Perífrasis verbals

1.2. La frase simple i la frase composta.

1.2.1. Funcions sintàctiques.

1.2.2. Coordinació i subordinació.

1.3. Els pronoms: personals, relatius i interrogatius.

1.4. Els connectors: preposicions i conjuncions.

1.5. L'adverbi.

2. La puntuació.

2.1. Ús dels signes de puntuació.

2.2. Puntuació i ordre dels mots de la frase.

BIBLIOGRAFIA:

1. Manuals

Badia i Margarit, A. M. *Gramàtica de la llengua catalana*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1994.

Badia, J. i altres. *El llibre de la llengua catalana*. Barcelona: Castellnou, 1997.

Cabré, M. T.; Rigau, I. *Lexicologia i semàntica*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1987.

Cabré, M. T. *A l'entorn de la paraula (II)*. *Lexicologia catalana*. València: Universitat de València, 1994.

Castellanos, J.-A. *Manual de pronunciació*. Vic: Eumo, 1992.

Coromina, E. *El 9 Nou. Manual de redacció i estil*. Vic: Eumo/Prensa d'Osona/Diputació de Barcelona, 1993.

Martí Castell, J. (ed.). *Processos de normalització lingüística: l'extensió d'ús social i la normativització*. Barcelona: Columna, 1991.

Mestres, J. M. i altres. *Manual d'estil: la redacció i l'edició de textos*. Barcelona/Vic: Eumo/UB/UPF/Rosa Sensat, 1995.

Lacreu, J. *Manual d'ús de l'estàndard oral*. València: Universitat de València, 1992.

Pujol, J. M.; Solà, J. *Ortotipografia*. Barcelona: Columna, 1995.

Ruaix, J. *Català complet/2 (morfologia i sintaxi)*. Moià: Ruaix, 1997.

Ruaix, J. *Català complet/3 (lèxic i estilística)*. Moià: Ruaix, 1997.

Televisió de Catalunya. *El català a TV3: llibre d'estil*. Barcelona: Edicions 62, 1995.

2. Diccionaris

Abril Español, J. *Diccionari pràctic de qüestions gramaticals*. Barcelona: Edicions 62, 1997.

Alcover, A. M.; Moll, F. de B. *Diccionari català-valencià-balear*. Palma de Mallorca: Moll, 1980.

Franquesa, M. *Diccionari de sinònims*. Barcelona: Pòrtic, 1991.

Gran diccionari de la llengua catalana. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1998.

Institut d'Estudis Catalans. *Diccionari de la llengua catalana*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana/Edicions 62, 1995.

López del Castillo, Ll. *Diccionari complementari del català normatiu*. Barcelona: Edicions 62, 1998.

Paloma, D.; Rico, A. *Diccionari de barbarismes*. Barcelona: Edicions 62, 1997.

Pey, S. *Diccionari de sinònims i antònims*. Barcelona: Teide, 1991.

Pomares, J. *Diccionari del català popular i d'argot*. Barcelona: Edicions 62, 1997.

Raspall, J.; Martí, J. *Diccionari de locucions i de frases fetes*. Barcelona: Edicions 62, 1986.

Raspall, J.; Martí, J. *Diccionari d'homònims i parònims*. Barcelona: Barcanova, 1988.

Raspall, J.; Martí, J. *Diccionari de locucions*. Barcelona: Edicions 62, 1995.

Ruaix, J. *Diccionari auxiliar*. Moià: Ruaix, 1996.

Rodríguez-Vida, S. *Diccionari temàtic de modismes*. Barcelona: Edicions 62, 1997.

Sabater, E. *Diccionari ideològic*. Barcelona: Barcanova, 1990.

3. Material auxiliar i complementari

Castellanos, J.-A. *Quadern. Normativa bàsica de la llengua catalana (amb exercicis autocorrectius)*.
Barcelona: ICE de la Universitat Autònoma de Barcelona, 1991.

Morey, J. i altres. *Alfa. Mètode d'autocorrecció gramatical assistida*. Palma de Mallorca: Universitat de les Illes
Balears, 1995.

López del Castillo, Ll. *Llengua estàndard i nivells de llenguatge*. Barcelona: Laia, 1976.

López del Castillo, Ll. *Llenguatge*. Barcelona: Casals, 1977.

Solà, J. *Sintaxi normativa: estat de la qüestió*. Barcelona: Empúries, 1994.

Xuriguera, J.B. *Els verbs catalans conjugats*. Barcelona: Claret, 1983.

Llengua A - Espanyol

PROFESSORS: Lluïsa COTONER i CERDÓ
Marcos CÁNOVAS i MÉNDEZ

Anual. 12 crèdits

OBJECTIUS:

L'objectiu d'aquest curs és presentar una visió descriptiva i normativa de la llengua espanyola, proporcionant criteris d'ús que ajudin l'estudiant a desenvolupar la seva competència lingüística oral i escrita.

El primer quadrimestre es tractaran especialment els continguts lèxics i textuals, i el segon els morfològics i sintàctics.

METODOLOGIA:

El curs combina les classes teòriques i les pràctiques, repartides d'una manera equilibrada, és a dir, la meitat de les hores lectives setmanals s'ocuparan amb continguts teòrics i l'altra meitat amb continguts pràctics. Les classes teòriques segueixen el programa mitjançant les exposicions del professor. Les classes pràctiques alternen els exercicis sistemàtics sobre pronunciació, ortografia, puntuació, i qüestions estilístiques amb el treball d'anàlisi de les diferents tipologies textuals i les tècniques de composició de textos orals i escrits.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà continuada respecte als continguts pràctics. És obligatori presentar el 80% dels exercicis proposats i treure una nota mitjana d'aprovat. L'estudiant que no compleixi aquestes condicions serà objecte d'un examen especial al final de cada quadrimestre.

Els continguts teòrics seran avaluats així mateix mitjançant un examen final en acabar cada quadrimestre. Si ambdós exàmens resulten aprovats, es traurà la mitjana com a nota final del curs.

CONTINGUTS:

Primer Quadrimestre

1. La llengua i el text.
 - 1.1. Diversitat dialectal i diversitat funcional de l'espanyol. L'estàndard.
 - 1.2. Tipologia textual: descripció, narració, argumentació, instrucció, exposició, predicció i diàleg.
 - 1.3. Anàlisi del text. Els conceptes i els mecanismes de cohesió i coherència textuals.
2. La lexicografia. Dicionaris i repertoris lèxics de l'espanyol actual.
3. La lexicologia.
 - 3.1. La paraula com a unitat lingüística.
 - 3.2. La formació de paraules: derivació i composició. Neologismes.
 - 3.3. Semàntica del mot.

Segon Quadrimestre

1. Morfologia flexiva.
 - 1.1. Flexió nominal: el gènere. Distinció de gèneres: per heteronímia, per noció de morfema, per noció

- de l'article i altres alternances que comporten canvi de significat. El gènere ambigu. El gènere dels adjectius. El gènere dels noms propis. Usos irònics i despectius del femení. Formes cultes.
- 1.2. Flexió nominal: el nombre. Formació del singular. Formació del plural. Casos especials.
 - 1.3. El sistema pronominal.
 - 1.4. La flexió verbal: nombre, persona, temps, aspecte i mode. Paradigmes verbals regulars i irregulars.
2. L'oració gramatical.
- 2.1. Criteris per definir i delimitar el concepte.
 - 2.2. Estructura. Noció d'estructura. Unitats d'anàlisi gramatical. Constituents immediats de l'oració. L'ambigüitat gramatical. Classificació de les oracions segons el «dictum» i el «modus». Classificació de les oracions segons el «modus» i el propòsit comunicatiu.
3. Sintaxi de l'oració simple.
- 3.1. El sintagma nominal. Determinants. Noms. Adjectius.
 - 3.2. El sintagma verbal. Tipus de verbs. Perífrasis verbals. La passiva.
 - 3.3. Els complements del sintagma verbal. Els adverbis. Les preposicions: règims prepositius.
 - 3.4. La concordança. Tema i rema. L'ordre de paraules.
4. Sintaxi de l'oració composta.
- 4.1. Coordinació, juxtaposició i subordinació. Tipus de conjuncions.
 - 4.2. Tipologia de la subordinació: substantiva, adjectiva i adverbial.

BIBLIOGRAFIA:

1. Diccionaris.

- Casares, J. *Diccionario ideológico de la lengua española*. Barcelona: Gustavo Gil, 1975.
- León, V. *Diccionario de argot español y lenguaje popular*. Madrid: Alianza, 1980.
- Marsá, F. *Diccionario normativo y guía práctica de la lengua española*. Barcelona: Ariel, 1986.
- Moliner, M. *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos, 1981.
- Real Academia Española de la Lengua. *Diccionario de la lengua española*. Madrid: RAE, 1992 (2 vols.).
- Seco, M. *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe, 1986.
- Seco, M., Andrés, O. i Ramos, G. *Diccionario del español actual*. Madrid: Aguilar, 1999.

2. Gramàtiques i manuals de referència.

- Alarcos Llorach, E. *Gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe, 1994.
- Alcina, J. i Blecuá, J. M. *Gramática española*. Barcelona: Ariel, 1975.
- El País. *Libro de estilo*. Madrid: Prisa, 1990.
- GómezTorrego, L. *Manual del español correcto*. Madrid: Arco Libros, 1989 (2 vols.).
- Lang, M. F. *Formación de palabras en español. Morfología derivativa productiva en el léxico moderno*. Madrid: Cátedra, 1992.
- Porto Dapena, J. A. *El verbo y su conjugación*. Madrid: Arco Libros, 1987.
- Porto Dapena, J. A. *Tiempos y formas no personales del verbo*. Madrid: Arco Libros, 1989.
- Real Academia Española de la Lengua. *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe, 1973.
- Real Academia Española de la Lengua. *Ortografía de la lengua española*. Madrid: Espasa, 1999.

Llengua Complementària - Català

PROFESSOR: Manuel LLANAS i PONT

OBJECTIUS:

El curs ofereix una visió descriptiva i normativa de la llengua i proporciona criteris d'ús que ajudin l'estudiant a decidir sobre aspectes fonamentals del codi lingüístic en la seva pràctica de traductor o d'interpret. Alhora, és un objectiu inseparable dels anteriors el desenvolupament de la competència comunicativa, tant en la vessant oral com en l'escrita. Paral·lelament, el curs dona a conèixer les fonts de consulta bibliogràfica que faciliten aquesta tasca. El primer quadrimestre se centra sobretot en el domini oral, en aspectes lèxics i en la morfosintaxi del sintagma nominal, i el segon, en la morfosintaxi verbal, en l'oració composta i en qüestions textuais.

METODOLOGIA:

Tant el primer com el segon quadrimestre combinen les classes teòriques amb les pràctiques, repartides setmanalment de manera equilibrada. Les sessions teòriques segueixen el contingut del temari mitjançant les exposicions del professor, que poden ser complementades amb la participació dels estudiants sobre temes prèviament preparats. Les pràctiques alternen els exercicis de sistematització del temari i el treball sobre textos orals i escrits, basats especialment en el registre estàndard.

AVALUACIÓ:

L'avaluació és continuada per als continguts pràctics, a partir de la valoració de les activitats dutes a terme durant el quadrimestre, de la participació a classe i dels treballs fixats. Al final de cada quadrimestre, els continguts són objecte d'un examen.

CONTINGUT

Primer quadrimestre

1. L'estàndard oral.
 - 1.1. Criteris d'elocució formal: vocalisme, accentuació i consonantisme.
2. Codificació i lexicografia.
 - 2.1. La Secció Filològica de l'Institut d'Estudis Catalans.
 - 2.2. Normativització, estandardització i normalització.
 - 2.3. Diccionaris, repertoris lèxics, tractats gramaticals i obres de referència.
3. Lexicologia i semàntica.
 - 3.1. Processos de formació del lèxic: derivació i composició.
 - 3.2. Mots i expressions impropis o no genuïns.
 - 3.3. Homonímia i paronomàsia.
 - 3.4. Sinonímia i antonímia.
4. Morfosintaxi.
 - 4.1. Els determinants.
 - 4.2. El nom i l'adjectiu.

CONTINGUTS:

Segon quadrimestre

1. Morfosintaxi
 - 1.1. El verb: classes i morfologia.
 - 1.1.1. Perífrasis verbals

- 1.2. La frase simple i la frase composta.
 - 1.2.1. Funcions sintàctiques.
 - 1.2.2. Coordinació i subordinació.
- 1.3. Els pronoms: personals, relatius i interrogatius.
- 1.4. Els connectors: preposicions i conjuncions.
- 1.5. L'adverbi.
2. La puntuació.
 - 2.1. Ús dels signes de puntuació.
 - 2.2. Puntuació i ordre dels mots de la frase.

BIBLIOGRAFIA

1. Manuals

- Badia i Margarit, A. M. *Gramàtica de la llengua catalana*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1994.
- Badia, J. i altres. *El llibre de la llengua catalana*. Barcelona: Castellnou, 1997.
- Cabré, M.T.; Rigau, I. *Lexicologia i semàntica*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1987.
- Cabré, M.T. *A l'entorn de la paraula (II)*. *Lexicologia catalana*. València: Universitat de València, 1994.
- Castellanos, J.-A. *Manual de pronunciació*. Vic: Eumo, 1992.
- Coromina, E. *El 9 Nou. Manual de redacció i estil*. Vic: Eumo/Prensa d'Osona/Diputació de Barcelona, 1993.
- Martí Castell, J. (ed.). *Processos de normalització lingüística: l'extensió d'ús social i la normativització*. Barcelona: Columna, 1991.
- Mestres, J. M. i altres. *Manual d'estil: la redacció i l'edició de textos*. Barcelona/Vic: Eumo/UB/UPF/Rosa Sensat, 1995.
- Lacreu, J. *Manual d'ús de l'estàndard oral*. València: Universitat de València, 1992.
- Pujol, J.M.; Solà, J. *Ortotipografia*. Barcelona: Columna, 1995.
- Ruaix, J. *Català complet/2 (morfologia i sintaxi)*. Moià: Ruaix, 1997.
- Ruaix, J. *Català complet/3 (lèxic i estilística)*. Moià: Ruaix, 1997.
- Televisió de Catalunya. *El català a TV3: llibre d'estil*. Barcelona: Edicions 62, 1995.

2. Diccionaris

- Abril Español, J. *Diccionari pràctic de qüestions gramaticals*. Barcelona: Edicions 62, 1997.
- Alcover, A.M.; Moll, F. de B. *Diccionari català-valencià-balear*. Palma de Mallorca: Moll, 1980.
- Franquesa, M. *Diccionari de sinònims*. Barcelona: Pòrtic, 1991.
- Gran diccionari de la llengua catalana*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1998.
- Institut d'Estudis Catalans. *Diccionari de la llengua catalana*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana/Edicions 62, 1995.
- López del Castillo, Ll. *Diccionari complementari del català normatiu*. Barcelona: Edicions 62, 1998.
- Paloma, D.; Rico, A. *Diccionari de barbarismes*. Barcelona: Edicions 62, 1997.
- Pey, S. *Diccionari de sinònims i antònims*. Barcelona: Teide, 1991.
- Pomares, J. *Diccionari del català popular i d'argot*. Barcelona: Edicions 62, 1997.
- Raspall, J.; Martí, J. *Diccionari de locucions i de frases fetes*. Barcelona: Edicions 62, 1986.
- Raspall, J.; Martí, J. *Diccionari d'homònims i parònims*. Barcelona: Barcanova, 1988.
- Raspall, J.; Martí, J. *Diccionari de locucions*. Barcelona: Edicions 62, 1995.
- Ruaix, J. *Diccionari auxiliar*. Moià: Ruaix, 1996.
- Rodríguez-Vida, S. *Diccionari temàtic de modismes*. Barcelona: Edicions 62, 1997.
- Sabater, E. *Diccionari ideològic*. Barcelona: Barcanova, 1990.

3. Material auxiliar i complementari

Castellanos, J.-A. *Quadern. Normativa bàsica de la llengua catalana (amb exercicis autocorrectius)*.

Barcelona: ICE de la Universitat Autònoma de Barcelona, 1991.

Morey, J. i altres. *Alfa. Mètode d'autocorrecció gramatical assistida*. Palma de Mallorca: Universitat de les Illes Balears, 1995.

López del Castillo, Ll. *Llengua estàndard i nivells de llenguatge*. Barcelona: Laia, 1976.

López del Castillo, Ll. *Llenguatge*. Barcelona: Casals, 1977.

Solà, J. *Sintaxi normativa: estat de la qüestió*. Barcelona: Empúries, 1994.

Xuriguera, J.B. *Els verbs catalans conjugats*. Barcelona: Claret, 1983.

Llengua Complementària - Espanyol

PROFESSORA: Maria Teresa JULIO i GIMÉNEZ

OBJECTIUS:

L'objectiu d'aquest curs és presentar una visió descriptiva i normativa de la llengua espanyola, proporcionant a l'estudiant criteris d'ús que l'ajudin a desenvolupar la seva pràctica com a traductor, especialment en aquells aspectes inestables i controvertits de la llengua.

En aquest curs es planteja un objectiu complementari que consisteix a desenvolupar la competència comunicativa oral i escrita de l'estudiant, de manera que pugui expressar-se correctament en espanyol.

El primer quadrimestre es tractaran especialment els continguts lèxics i textuais i el segon, els morfològics i sintàctics.

METODOLOGIA:

El curs combina les classes teòriques i les pràctiques, repartides d'una manera equilibrada, és a dir, la meitat de les hores lectives setmanals s'ocuparan amb continguts teòrics i l'altra meitat amb continguts pràctics. Les classes teòriques segueixen el programa mitjançant les exposicions del professor. Les classes pràctiques alternen els exercicis sistemàtics sobre pronunciació, ortografia, puntuació, i qüestions estilístiques amb el treball d'anàlisi de les diferents tipologies textuais i les tècniques de composició de textos orals i escrits.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà continuada respecte als continguts pràctics. És obligatori presentar el 80% dels exercicis proposats i treure una nota mitjana d'aprovat. L'estudiant que no compleixi aquestes condicions serà objecte d'un examen especial al final de cada quadrimestre.

Els continguts teòrics seran avaluats així mateix mitjançant un examen final en acabar cada quadrimestre. Si ambdós exàmens resulten aprovats, es traurà la mitjana com a nota final del curs.

CONTINGUTS:

Primer Quadrimestre

1. La llengua i el text.
 - 1.1. Diversitat dialectal i diversitat funcional de l'espanyol. L'estàndard.
 - 1.2. Tipologia textual: descripció, narració, argumentació, instrucció, exposició, predicció i diàleg.
 - 1.3. Anàlisi del text. Els conceptes i els mecanismes de cohesió i coherència textual.
2. La lexicografia. Dicionaris i repertoris lèxics de l'espanyol actual.
3. La lexicologia.
 - 3.1. La paraula com a unitat lingüística.
 - 3.2. La formació de paraules (morfologia lèxica): derivació i composició. Neologismes.
 - 3.3. Semàntica del mot.

Segon Quadrimestre

1. Morfologia flexiva.
 - 1.1. Flexió nominal: el gènere. Distinció de gèneres: per heteronímia, per moció de morfema, per moció de l'article i altres alternances que comporten canvi de significat. El gènere ambigu. El gènere dels adjectius. El gènere dels noms propis. Usos irònics i despectius del femení. Formes cultes.
 - 1.2. Flexió nominal: el nombre. Formació del singular. Formació del plural. Casos especials.
 - 1.3. El sistema pronominal.
 - 1.4. La flexió verbal: nombre, persona, temps, aspecte i mode. Paradigmes verbals regulars i irregulars.

2. L'oració gramatical.
 - 2.1. Criteris per definir i delimitar el concepte.
 - 2.2. Estructura. Noció d'estructura. Unitats d'anàlisi gramatical. Constituents immediats de l'oració. L'ambigüïtat gramatical. Classificació de les oracions segons el «dictum» i el «modus». Classificació de les oracions segons el «modus» i el propòsit comunicatiu.
3. Sintaxi de l'oració simple.
 - 3.1. El sintagma nominal. Determinants. Noms. Adjectius.
 - 3.2. El sintagma verbal. Tipus de verbs. Perífrasis verbals. La passiva.
 - 3.3. El complement del sintagma verbal. Els adverbis. Les preposicions: règims prepositius.
 - 3.4. La concordança. Tema i rema. L'ordre de paraules.
4. Sintaxi de l'oració composta.
 - 4.1. Coordinació, juxtaposició i subordinació. Tipus de conjuncions.
 - 4.2. Tipologia de la subordinació: substantiva, adjectiva i adverbial.

BIBLIOGRAFIA:

1. Diccionaris.

- Casares, J. *Diccionario ideológico de la lengua española*. Barcelona: Gustavo Gil, 1975.
- León, V. *Diccionario de argot español y lenguaje popular*. Madrid: Alianza, 1980.
- Marsá, F. *Diccionario normativo y guía práctica de la lengua española*. Barcelona: Ariel, 1986.
- Moliner, M. *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos, 1981.
- Real Academia Española de la Lengua. *Diccionario de la lengua española*. Madrid: RAE, 1992 (2 vols.).
- Seco, M. *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe, 1986.
- Seco, M., Andrés, O. i Ramos, G. *Diccionario del español actual*. Madrid: Aguilar, 1999.

2. Gramàtiques i manuals de referència.

- Alarcos Llorach, E. *Gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe, 1994.
- Alcina, J. i Blecua, J. M. *Gramática española*. Barcelona: Ariel, 1975.
- El País. *Libro de estilo*. Madrid: Prisa, 1990.
- GómezTorrego, L. *Manual del español correcto*. Madrid: Arco Libros, 1989 (2 vols.).
- Lang, M. F. *Formación de palabras en español. Morfología derivativa productiva en el léxico moderno*. Madrid: Cátedra, 1992.
- Porto Dapena, J. A. *El verbo y su conjugación*. Madrid: Arco Libros, 1987.
- Porto Dapena, J. A. *Tiempos y formas no personales del verbo*. Madrid: Arco Libros, 1989.
- Real Academia Española de la Lengua. *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe, 1973.
- Real Academia Española de la Lengua. *Ortografía de la lengua española*. Madrid: Espasa, 1999.

Llengua B - Anglès

PROFESSORA: Sheila WALDECK

OBJECTIUS:

L'objectiu principal és potenciar al màxim els coneixements i l'ús de la llengua anglesa per a cada alumne. Els objectius generals són els mateixos per als dos quadrimestres de què consta l'any acadèmic però, evidentment, s'exigirà una millora constant i els objectius temàtics i gramaticals específics variaran.

1. *Parlar*

- participar en una conversa quotidiana
- participar en discussions i debats
- parlar de forma improvisada sobre temes diversos

2. *Escoltar*

- seguir una conferència i prendre apunts
- extreure informació d'una conversa
- poder entendre informació no explícita

3. *Llegir*

- material autèntic:
- articles de premsa
- cartes i documents oficials
- narrativa del segle XX
- textos comercials, promocionals i informatius
- acostumar-se a llegir en anglès a fora de classe

4. *Escriure*

- narracions
- descripcions
- articles d'opinió
- resums biogràfics
- resums, comentaris i crítiques
- cartes personals i formals

METODOLOGIA:

Les quatre hores setmanals de classe tindran dos components, el teòric, on es tractaran els coneixements de la llengua, i el pràctic, on es tractarà de l'ús. De fet, la classe s'impartirà sempre en anglès i la metodologia serà comunicativa amb una participació real dels estudiants. La gramàtica, però, ocuparà un lloc important. Els conceptes es practican amb activitats on els estudiants hagin d'utilitzar l'anglès per expressar les seves idees i opinions. Aquestes activitats inclouran igualment la producció (parlar o escriure) i la comprensió (escoltar o llegir). Els textos que s'estudiaran seran gairebé tots originals.

Així mateix, els estudiants hauran de dedicar hores fora de classe a l'estudi de l'idioma i per aquesta raó serà molt important l'adquisició de tècniques d'autoaprenentatge.

Els treballs a casa ajudaran a practicar la matèria estudiada a la classe amb exercicis i redaccions. Però el treball a casa o a la biblioteca anirà molt més enllà. Es donaran referències a altres textos. Es fomentarà la lectura com a costum diari, de novel·la i de premsa. L'estudiant haurà d'immergir-se en la cultura anglosaxona. Es valorarà la participació activa de l'estudiant tant a l'aula com a fora.

S'aprofitaran a la classe les tasques en grups o en parelles, els intercanvis d'informació, les converses improvisades, les simulacions i el treball individual. S'utilitzarà una varietat de mètodes, entre els quals hi haurà:

- intercanvi oral d'idees (tota la classe o en grups)
- fer entrevistes i enquestes
- llegir textos
- escoltar cintes o vídeos
- exercicis sintàctics
- consulta de llibres de referència
- preparar un debat, una comunicació escrita, els deures
- explicar notícies

Per a cada quadrimestre els alumnes tindran dues antologies, una de material de classe i l'altre de lectures. Les antologies de classe inclouran exercicis de puntuació, de frases idiomàtiques i del lèxic relacionat amb els temes tractats en el quadrimestre corresponent. A més de les redaccions i dels exercicis, els alumnes hauran de triar, llegir i comentar cada quadrimestre uns contes originals de l'antologia de lectures.

CONTINGUTS:

Primer Quadrimestre

- Pronunciació, intonació i ritme de l'anglès
- L'anglès arreu del món
- Noms geogràfics
- Descripcions: objectes, persones, llocs, ambients, processos
- El text narratiu: biografies i anècdotes

Relacionats amb aquests temes, els continguts gramaticals són:

- Articles
- Adjectius i adverbis
- Comparació i contrast
- Comparació dels formes verbals «simple» i «progressiva».
- Veu activa i veu passiva
- Els temps narratius del verb al present i al passat
- Pronoms relatius
- El participi i la frase subordinada

Segon Quadrimestre

- El registre
- Cartes informals i formals
- El curriculum vitae
- Reproducció de diàlegs i entrevistes en l'estil indirecte
- L'article d'opinió

Relacionats amb aquests temes, els continguts gramaticals són:

- «Modal verbs»
- El futur i els graus de certesa
- Gerundi i infinitiu
- Veu indirecta i «summarising verbs»
- Frases condicionals
- «Perfect tenses»

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà inicial, continuada i final.

A. Inicial: Una prova de nivell.

L'objectiu d'aquesta prova serà:

- i) esbrinar el nivell de cada alumne a l'inici del curs
 - ii) proporcionar un marc de referència de cara a progressar durant el quadrimestre
- L'avaluació inicial no tindrà incidència en la nota final de curs.
- B. Continuada: Es puntuarà el treball següent:
- a) redaccions (250 paraules)
 - b) resum y opinió de les lectures de l'antologia
 - c) proves parcials
 - d) expressió oral a classe
- C. Final: L'avaluació de final de curs constarà de les proves següents:
- a) comprensió auditiva
 - b) comprensió lectora
 - c) gramàtica i lèxic
 - d) redacció
 - e) coneixements culturals, generals i de l'actualitat mundial

BIBLIOGRAFIA:

1. Per a cada quadrimestre:

Antologia I: Material de Classe

Antologia II: Lectures

2. Llibres de pràctiques

McCarthy, M.; O'Dell, F. *English Vocabulary in Use*. Cambridge: Cambridge University Press, 1994.

Murphy, R. *English Grammar in Use* (with key). Cambridge: CUP, 1993.

Redman, S. *A Way with Words (Book 3)*. Cambridge: CUP, 1991.

Thomas, B.J. *Intermediate Vocabulary*. London: Nelson, 1990.

Thomas, B.J. *Advanced Vocabulary and Idiom*. London: Nelson, 1991.

Walker, J. *Practice Book of Phrasal Verbs* (Revised Edition). London: Nelson, 1989.

Wacyn-Jones, P. *Test Your Vocabulary 3*. Harmondsworth: Penguin, 1985.

Wacyn-Jones, P. *Test Your Vocabulary 4*. Harmondsworth: Penguin, 1988.

Mason, Y. *Practice Tests for the TOEFL*. London: Nelson, 1989.

3. Obres de consulta

Allen, R (ed.) *Concise Oxford Dictionary*. OUP, 1990.

Dictionary of English Language and Culture. Essex: Longman, 1992.

Cobuild English Usage. London: Collins, 1992.

Cobuild English Grammar. London: Collins, 1990.

Cobuild English Grammar Exercises. London: Collins, 1991.

Cobuild English Language Dictionary. London: Collins, 1988.

Courtney, R. *Dictionary of Phrasal Verbs*. London: Longman, 1983.

Kirkpatrick, B. (ed.) *Roger's Thesaurus of English Words and Phrases*. London: Longman, 1987.

Leech, G.; Svartvik, J. *A Communicative Grammar of English*. London: Longman, 1975.

Longman Language Activator (dictionary). London: Longman, 1993.

Maingay, S.; Tribble C. *Longman Language Activator Workbook*. London: Longman, 1993.

McArthur, T. *Lexicon of Contemporary English*. London: Longman, 1989.

MLA Style Sheet. Modern Language Association. New York: MLA, 1986.

Quirk, R.; S. Greenbaum *A University Grammar of English*, London: Longman, 1973.

Swan, M. *Practical English Usage*. Oxford: OUP, 1980.

The Collins Spanish Dictionary, Spanish/English. English/Spanish, London: Collins, 1988.

Webster's Encyclopedic Unabridged Dictionary. Gramercy Books N.J. 1994

Llengua C - Francès

PROFESSORA: Marta RECUENCO i OSA

OBJECTIUS:

Els objectius d'aquesta assignatura consisteixen a potenciar una progressió de la competència gramatical i comunicativa que permeti als alumnes d'assolir una sòlida base morfosintàctica que garanteixi l'evolució de la correcta comprensió i expressió tant oral com escrita de la llengua francesa.

METODOLOGIA:

S'intenterà aconseguir l'equilibri entre la reflexió sobre la teoria gramatical i la seva aplicació pràctica per motivar l'interès tant per la llengua com per la civilització que el sistema lingüístic vehicula.

Així doncs, les cinc hores de classe setmanals alternaran explicacions gramaticals i pràctiques de llengua a través de textos, cassettes, vídeos, cançons, exercicis individuals i en grup, debats, jocs, etc.

Per assolir els objectius d'aquesta assignatura, els alumnes hauran de dedicar regularment hores d'estudi pel seu compte per consolidar i ampliar els continguts de la matèria impartida a classe.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà contínua i final. Es tindran en compte, doncs, els resultats dels exercicis, redaccions i treballs presentats al llarg del curs i la nota de l'examen final.

CONTINGUTS:

Expressió oral

- adquirir els automatismes necessaris per a la llengua oral
- aprendre a preparar i exposar temes
- opinar i discrepar espontàniament

Comprensió oral

- progressar en la comprensió de discursos orals autèntics no especialitzats
- aprendre a identificar la informació essencial de missatges orals i a extreure'n l'estructura lògica

Comprensió escrita

- avançar en la comprensió lectora de textos en francès estàndard
- aprendre a identificar l'estructura d'un discurs escrit

Expressió escrita

- aprendre a redactar estructuradament
- aprendre a resumir i a sintetitzar
- narrar diàlegs (estil indirecte)

Gramàtica

1. Morfologia

- articles determinats, indeterminats i partitius
- acords de gènere i nombre d'adjectius i substantius
- pronoms subjecte, complement directe i indirecte
- pronoms en i y
- pronoms relatius: qui, que, où, dont
- pronoms possessius i demostratius
- la negació

- verbs regulars, auxiliars i principals irregulars: present, imperfet, pretèrit perfet de l'indicatiu, imperatiu, futur, subjuntiu, condicional, gerundi i participi
- la negació
- preposicions i conjuncions de coordinació i subordinació
- comparatius i superlatius
- principals connectors argumentatius

2. Sintaxi

- l'ordre de la frase
- els presentatius: c'est, il est, il y a, voilà, voici
- la frase negativa
- la frase interrogativa
- estructura de la coordinació i de la subordinació
- subordinades substantives, adjectives i adverbials
- l'expressió del temps: depuis, quand, avant, après
- l'expressió de la causa i la conseqüència
- l'expressió de la finalitat, de la concessió i de l'oposició
- l'expressió de la hipòtesi
- la veu passiva
- l'estil indirecte

Temes

Les professions, el menjar, la família, la gent, la nacionalitat, la ciutat, l'habitatge, les vacances, els viatges, el passat, cinema i televisió, els diners, els somnis, el futur, l'amor, l'evolució dels costums, etc.

BIBLIOGRAFIA:

1. Mètodes

Archipel 1 - Français Langue Étrangère. París: Didier, 1985.

Grammaire progressive du français - Niveau intermédiaire. París: Clé international, 1995.

2. Diccionaris monolingües:

Le petit Robert. París: Dictionnaires Le Robert, 1991.

Petit Larousse. París: Larousse, 1990.

Le petit Littré. París: Librairie générale française, 1990.

Delas, D. *Dictionnaire des Idées par les Mots. Les usuels du Robert*. París: Dictionnaires Le Robert, 1991.

Le Dictionnaire des synonymes. París: Hachette, 1993

Le Dictionnaire des difficultés du français. París: Hachette, 1993.

Thomas, A. *Dictionnaire des difficultés de la langue française*. París: Larousse, 1971.

Rey-Chantreau. *Dictionnaire des expressions et locutions figurées*. París: Usuels Robert, 1979.

Rat, M. *Dictionnaire des locutions françaises*. París: Larousse, (última edició).

Maloux, M. *Dictionnaire des proverbes, sentences et maximes*. París: Larousse, (última edició).

Niobey, G. *Dictionnaire analogique*. París: Larousse, 1994.

Caput, J. *Dictionnaire des verbes français*. París: Larousse, (última edició).

Dubois, J.; alii. *Dictionnaire de linguistique*. París: Larousse (última edició).

3. Gramàtiques i obres de consulta:

Bescherelle. *La conjugaison*. París: Hatier, 1990.

Baylon, Chr.; Fabre, P. *Grammaire systématique de la langue française*. París: Nathan, 1994.

Lasserre, E. *Est-ce à ou de ?* Lausana: Payot, 1980.

Dagnaud-Mace, P.; Sylnes, G. *Le français sans faute*. París: Hatier, 1978.

Grevisse, M. *Le bon usage*. París: Duculot, 1994.
Dubois, J.; Lagane, R. *La nouvelle grammaire du français*. París: Larousse, 1973.
Wagner, R.L.; Pinchon, J. *Grammaire de français classique et moderne*. París: Hachette, 1991.
Guide d'expression orale. París: Larousse, (última edició).
Guide d'expression écrite. París: Larousse, (última edició).
Duby, G. *Histoire de la France*. París: Larousse, 1970.
Abraham, P. *Manuel d'histoire littéraire de la France*. París: Éditions Sociales, 1965-1977.
Pichois, Cl. *Littérature française*. París: Arthaud, 1968-1978.

4. Diccionaris bilingües:

Grand Dictionnaire français-espagnol espagnol-français. París: Larousse, 1992.
Castellanos, C.; R. *Diccionari català-francès, francès català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1979.
Diccionari castellà-català. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1993.

Llengua C - Alemany

PROFESSOR: Àngel TORTADÈS i GUIRAO

OBJECTIUS:

L'objectiu de l'assignatura és donar a l'estudiant les bases per poder-se comunicar en alemany. Les situacions seran molt diverses dins de la quotidianitat. Alhora però es tematitzarà el propi aprenentatge de la llengua per fer l'alumne més partícep i conscient de quins són els seus objectius i com els pot/vol aconseguir. Es tractarà d'avançar en la idea d'un aprenentatge autònom.

L'assignatura és anual i els objectius s'aniran assolint de manera progressiva però ràpida.

L'estudiant haurà d'assolir una competència comunicativa que li permeti moure's en la vida quotidiana i haurà de pronunciar amb un grau mínim de correcció de manera que pugui ser comprès per un nadiu. També haurà de ser capaç de produir frases gramaticalment correctes o que, com a mínim no destorbin la comunicació. L'estudiant haurà de ser capaç de comprendre un text escrit i alhora de redactar resums o comentaris.

Pel que fa a la lectura haurà de familiaritzar-se amb la de material original i adaptat. A banda d'aquests aspectes, es tractaran temes referents als països de parla alemanya per tal de donar una visió general sobre la cultura i les normes socials d'aquests països a fi que l'estudiant pugui millorar la comprensió oral i escrita.

METODOLOGIA:

L'assignatura té quatre hores en el primer quadrimestre i cinc en el segon. En cada cas es dedicarà la meitat de les hores a teoria i l'altra meitat a la pràctica

El llibre de text que s'utilitzarà durant tot l'any serà Moment mal! 1 Lehrbuch i Moment mal! 1 Arbeitsbuch.

CONTINGUTS:

Temàtics

- Saludar, presentar-se, donar informacions sobre un mateix (lloc de procedència -país, ciutat-, lloc de residència, llengües que es parlen, etc.) presentar d'altres i donar informacions sobre ells.
- Orientar-se en una ciutat, demanar una adreça o com es va a algun lloc, buscar allotjament, inscriure's en un hotel, visitar una ciutat.
- Donar i rebre informacions sobre el lloc i la data. Entendre els números. Expressar si una cosa ens agrada o desagrada. Expressar l'opinió.
- Les hores. Explicar el que es fa en un dia. Dies de la setmana, dates. Parlar del temps lliure, convidar algú.
- Parlar de l'aprenentatge de l'alemany. Estratègies i possibilitats. Objectius. Parlar de les classes de llengua. Parlar de mètodes propis per a l'aprenentatge
- Preparar una festa i prendre-hi part.
- Colors. Descriure un paisatge un quadre.
- La casa. Descriure els espais i com són de grans. Fer suposicions. Parlar del lloc on es viu, de la qualitat, del preu. Descriure una habitació
- Descriure persones, fer suposicions. Descriure el paisatge i el temps que fa. Descriure un viatge
- Orientar-se geogràficament. Parlar de la durada i del desenvolupament del viatge. Parlar de les diferents possibilitats de viatjar
- Conèixer una ciutat. Comprar al mercat. Comparar les diferents possibilitats per comprar. Descriure una botiga per dins i per fora.
- Una festa. Convidar. Fer suposicions. Parlar del menjar. Anar al restaurant i demanar

Gramaticals

-Sintaxi:

L'oració i els seus components

Oracions enunciatives, interrogatives, imperatives

La col·locació del verb: verbs amb prefix separable, verbs modals, els participis

El verb i els complements: acusatiu, qualitatiu, de situació, de direcció, datiu, preposicional

La subordinació: amb «daß», causals, condicionals

- El verb: present, perfet, «Präteritum», imperatiu

- Els verbs modals

- Els verbs amb prefix separable i no separables

- L'article:

Determinat

Indeterminat positiu i negatiu

Possessiu

Declinació: nominatiu, acusatiu i datiu

- El substantiu: singular i plural

- Els pronoms personals: nominatiu, acusatiu i datiu

- Preposicions:

Locals, temporals i d'altres

Casos que regeixen

- L'adjectiu:

Predicatiu

Atributiu

Gradació

- Conjuncions subordinants: «daß», weil, wenn

AVALUACIÓ:

Aquesta assignatura és anual, tot i així es farà un examen parcial al febrer i després l'examen final de juny.

També es valoraran els controls i treballs que es faran durant el curs, així com la participació activa a les classes.

BIBLIOGRAFIA:

1. Llibres de text

Segon quadrimestre- Llengua C II

Lemcke, C. et al. *Moment mal! Arbeitsbuch 1*. München: Langenscheidt, 1996.

Müller, M. et al. *Moment mal! Lehrbuch 1*. München: Langenscheidt, 1996.

2. Llibres de pràctiques

Aufderstraße, H. et al. *Themen neu 1*. München: Hueber, 1992.

Aufderstraße, H., et al. *Themen neu 2*. München: Hueber, 1993.

Buchse, J. «mir» oder «mich»? deutsch üben 1. München: Verlag für Deutsch, 1982.

Busse, J. «der», «die» oder «das»? col. Deutsch üben vol. 8. München: Verlag für Deutsch, 1994.

Busse, J. *Training Deutsch*. München: Hueber, 1979.

Corcoll, R.; Corcoll, B. *Ejercicios. Programm*. Barcelona: Herder, 1994.

Corcoll, R.; Corcoll, B. *Programm. Ejercicios*. Barcelona: Herder, 1994.

Dallapiazza, R.M. et al. *Tangram 1st*. Ismaning: Max Hueber Verlag, 1998.

Enzensberger, H.M. *Die Suche 1*. München: Langenscheidt, 1992.

Häussermann, U. et al. *Sprachkursdeutsch 1. Neue Fassung*. Frankfurt, Wien, Aarau: Diesterweg ÖBV

- Sauerländer, 1989.
- Häussermann, U. *et al. Sprachkursdeutsch 2. Neue Fassung.* Frankfurt, Wien, Aarau: Diesterweg ÖBV Sauerländer, 1990.
- Hümmeler-Hille, C. i von Jan, E. *Hören Sie mal II!* München: Hueber, 1988.
- Kind, U. *Eine Kleine Deutschmusik.* München: Langenscheidt, 1983.
- Latzel, S. *Übungen zum Gebrauch von Perfekt und Präteritum im Deutschen.* München: Hueber, 1978.
- Mebus, G. *et al. Sprachbrücke 1.* München: Klett Verlag, 1987.
- Mebus, G. *et al. Sprachbrücke 2.* München: Klett Verlag, 1987.
- Spiegelberg, G. *Groß oder klein?, deutsch üben 2.* München: Verlag für Deutsch, 1982.

3. Obres de consulta

- Castell, A. *Gramática de la lengua alemana.* Madrid: Idiomas, 1997.
- Corcoll, R.; Corcoll, B. *Programm. Gramática.* Barcelona: Herder, 1994.
- Deutsch-Spanisch/Spanisch-Deutsch Kompletband Wörterbuch.* München: Langenscheidt, 1987
- Diccionari Alemany-Català,* Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1996.
- Diccionari Català-Alemany,* Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1991.
- dtv Wörterbuch der deutschen Sprache.* Mannheim: Deutscher Taschenbuch Verlag, 1990.
- Griesbach, H. *4000 deutsche Verben.* München: Hueber, 1991.
- Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache.* München: Langenscheidt, 1993.
- Lechner, B; Lechner, R. *Deutsch 2000. Gramática del alemán contemporáneo.* München: Hueber, 1981.
- Meil, K.; Arndt, M. *ABC der schwachen Verben.* München: Hueber, 1968.
- Meil, K.; Arndt, M. *ABC der starken Verben.* München: Hueber, 1962.

Teoria i Pràctica de la Traducció, Q 1 i Metodologia i Pràctica de la Traducció. Q 2 (Anglès-Català)

PROFESSORS: Pilar GODAYOL i NOGUÉ
Víctor OBIOLS i LLANDRICH

OBJECTIUS:

1. Aproximació i resolució dels problemes bàsics de traducció.
 - lèxic
 - gramàtica
 - cultura
 - registre
2. Familiarització amb tècniques i estratègies de traducció.
3. Traducció d'un text seguint l'ordre següent:
 - comprensió del TO (text original)
 - transferència de significat
 - adequació del TM (text meta)
4. Aproximació als principals mètodes de traducció:
 - comunicatiu
 - semàntic

METODOLOGIA:

L'antologia es compondrà de textos escollits per tal de resoldre problemes concrets. Així mateix es farà servir el llibre «Translation» d'Alan Duff.

Durant el curs es farà un estudi no tan sols interlingüístic sinó també intralingüístic i intersemiótic de l'anglès i el castellà. Es demanarà una reflexió constant als alumnes sobre la seva motivació i aproximació a la traducció.

Els alumnes hauran de fer una traducció setmanal de l'antologia que serà comentada a classe. A més, es duran a terme activitats lingüístiques i extralingüístiques (afavorir la memòria, agilitat i flexibilitat lingüístiques) per desenvolupar la capacitat traductora dels alumnes. També s'estudiarà el context cultural d'ambdues llengües i la seva importància dins la unitat de traducció. Finalment, els alumnes hauran de dur a terme un treball de recerca teòric i/o pràctic.

Metodologia i Pràctica de la Traducció I (Anglès-Català)

Primer Quadrimestre

6 crèdits

CONTINGUTS:

1. Lèxic
 - false friends
 - technical words
 - set forms translated communicatively
 - collocation
 - synonymy, antonymy, homonymy, polysemy.
2. Gramàtica
 - category and verb shifts
 - connectors and modifiers

- comparisons
- number and gender
- prepositions
- 3. Cultura
 - cultural variants
 - commercial correspondence
- 4. Estil
 - form vs. content
 - punctuation
 - text cohesion and reference
- 5. Tècniques i estratègies
 - dictionary
 - reduction and expansion
 - mistranslation
 - reference books
- 6. Objectius temàtics
 - Textos institucionals, periodístics i semi-tècnics.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà inicial, contínua i final. La nota final estarà en funció de l'assistència a classe, les traduccions setmanals, el treball de recerca i una prova de final de quadrimestre.

Metodologia i Pràctica de la Traducció II (Anglès-Català)

Segon Quadrimestre

6 crèdits

CONTINGUTS:

1. Lèxic
 - proper names
 - idiomatic expressions
 - neologisms
 - semantic change
 - synonymy, antonymy, homonymy and polysemy
2. Gramàtica
 - subjunctive
 - contrastive use of tenses
 - transfer
 - transposition
 - word order
 - the article
 - pronouns
 - noun groups
3. Cultura
 - cultural variants
 - proverbs and idioms
 - customs
 - ambiguity
 - modulation

4. Estil

- Form vs. content
- naturalness
- formal/informal/slang
- language varieties
- stated meaning and implications

5. Tècniques i estratègies

- stylistic change
- free translation
- partial translation
- text analysis
- note-taking

6. Objectius temàtics

- Institutional, semi-technical, and literary.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà inicial, contínua i final. La nota final estarà en funció de l'assistència a classe, les traduccions setmanals, el treball de recerca i una prova de final de quadrimestre.

BIBLIOGRAFIA:

1. Antologia

2. Duff, A. *Translation*. Oxford: OUP, 1989.

3. Llibres de consulta

Bassnett-McGuire, S. *Translation Studies*. London: Routledge, 1980.

Newmark, P. *Approaches to Translation*. London: Pergamon Press, 1981.

Newmark, P. *A Textbook of Translation*. London: Prentice Hall, 1988.

4. Diccionaris monolingües

Advanced Learner's Dictionary. Oxford: OUP, 1992.

Cobuild English Language Dictionary Barcelona: Grijalbo, 1987.

Crystal, D., *A Dictionary of Linguistics and Phonetics*. London. Blackwell, 1991.

Dictionary of Modern Slang. Oxford: OUP, 1992.

Dictionary of Contemporary English. Essex: Longman, 1987.

Dictionary of English Idioms. Essex: Longman, 1979.

Dictionary of Phrasal Verbs. Essex: Longman, 1983.

Dictionary of New Words. Oxford, OUP, 1991.

Fabra, P. *Diccionari General de la Llengua catalana*. Barcelona: Edhasa, 1990.

Synonym Dictionary. Essex: Longman, 1986.

Pey, S. *Diccionari de sinònims i antònims*. Barcelona: Teide, 1992.

5. Diccionaris bilingües

Oliva, S. i Buxton, A. *Diccionari Anglès-Català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1985.

Oliva, S. i Buxton, A. *Diccionari Català-Anglès*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1985.

Teoria i Pràctica de la Traducció, Q 1 i Metodologia i Pràctica de la Traducció, Q 2 (Anglès-Espanyol)

PROFESSORS: Francesca BARTRINA i MARTÍ
Víctor OBIOLS i LLANDRICH
Joan SOLÀ i MONTSERRAT

OBJECTIUS:

1. Aproximació i resolució dels problemes bàsics de traducció.
 - lèxic
 - gramàtica
 - cultura
 - registre
2. Familiarització amb tècniques i estratègies de traducció.
3. Traducció d'un text seguint l'ordre següent:
 - comprensió del TO (text original)
 - transferència de significat
 - adequació del TM (text meta)
4. Aproximació als principals mètodes de traducció:
 - comunicatiu
 - semàntic

METODOLOGIA:

L'antologia es compondrà de textos escollits per tal de resoldre problemes concrets. Així mateix es farà servir el llibre «Translation» d'Alan Duff.

Durant el curs es farà un estudi no tan sols interlingüístic sinó també intralingüístic i intersemiótic de l'anglès i el castellà. Es demanarà una reflexió constant als alumnes sobre la seva motivació i aproximació a la traducció.

Els alumnes hauran de fer una traducció setmanal de l'antologia que serà comentada a classe. A més, es duran a terme activitats lingüístiques i extralingüístiques (afavorir la memòria, agilitat i flexibilitat lingüístiques) per desenvolupar la capacitat traductora dels alumnes. També s'estudiarà el context cultural d'ambdues llengües i la seva importància dins la unitat de traducció. Finalment, els alumnes hauran de dur a terme un treball de recerca teòric i/o pràctic.

Teoria i Pràctica de la Traducció (Anglès-Espanyol)

CONTINGUTS:

1. Lèxic
 - false friends
 - technical words
 - set forms translated communicatively
 - collocation
 - synonymy, antonymy, homonymy, polysemy.
2. Gramàtica
 - category and verb shifts
 - connectors and modifiers
 - comparisons

- number and gender
- prepositions
- 3. Cultura
 - cultural variants
 - commercial correspondence
- 4. Estil
 - form vs. content
 - punctuation
 - text cohesion and reference
- 5. Tècniques i estratègies
 - dictionary
 - reduction and expansion
 - mistranslation
 - reference books
- 6. Objectius temàtics
 - Textos institucionals, periodístics i semi-tècnics.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà inicial, contínua i final. La nota final estarà en funció de l'assistència a classe, les traduccions setmanals, el treball de recerca i una prova de final de quadrimestre.

Metodologia i Pràctica de la Traducció I (Anglès-Espanyol)

CONTINGUTS:

1. Lèxic
 - proper names
 - idiomatic expressions
 - neologisms
 - semantic change
 - synonymy, antonymy, homonymy and polysemy
2. Gramàtica
 - Spanish «se»
 - subjunctive
 - contrastive use of tenses
 - transfer
 - transposition
 - word order
 - the article
 - pronouns
 - noun groups
3. Cultura
 - cultural variants
 - proverbs and idioms
 - customs
 - ambiguity
 - modulation
4. Estil
 - Form vs. content

- naturalness
 - formal/informal/slang
 - language varieties
 - stated meaning and implications
5. Tècniques i estratègies
- stylistic change
 - free translation
 - partial translation
 - text analysis
 - note-taking
6. Objectius temàtics
- Institutional, semi-technical, and literary.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà inicial, contínua i final. La nota final estarà en funció de l'assistència a classe, les traduccions setmanals, el treball de recerca i una prova de final de quadrimestre.

BIBLIOGRAFIA:

1. Antologia

2. Duff, A. *Translation*. Oxford: OUP, 1989.

3. Llibres de consulta

Alsina Franch, J. i Blecua, J.M. *Gramàtica espanyola*. Madrid: Aguilar, 1980.

Bassnett-McGuire, S. *Translation Studies*. London: Routledge, 1980.

EL PAIS. *Libro de Estilo*. Madrid: Ediciones El País, 1990.

Mott, B. *A Course in Semantics and Translation for Spanish Learners of English*. Barcelona: PPU, 1993.

Newmark, P. *Approaches to Translation*. London: Pergamon Press, 1981.

Newmark, P. *A Textbook of Translation*. London: Prentice Hall, 1988.

4. Diccionaris monolingües

Advanced Learner's Dictionary. Oxford: OUP, 1992.

Cobuild English Language Dictionary Barcelona: Grijalbo, 1987.

Crystal, D., *A Dictionary of Linguistics and Phonetics*. London. Blackwell, 1991.

Dictionary of Modern Slang. Oxford: OUP, 1992.

Dictionary of Contemporary English. Essex: Longman, 1987.

Dictionary of English Idioms. Essex: Longman, 1979.

Dictionary of Phrasal Verbs. Essex: Longman, 1983.

Dictionary of New Words. Oxford, OUP, 1991.

Moliner, M., *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos, 1988.

Real academia de la lengua española, *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe, 1992.

Synonym Dictionary. Essex: Longman, 1986.

5. Diccionaris bilingües

Collins Diccionario español-inglés, English-Spanish. Barcelona: Grijalbo, 1981.

Diccionario moderno español-inglés, English-Spanish. Paris: Larousse, 1991.

Simon & Schuster International Dictionary (English/Spanish -Spanish/English). London: Prentice Hall, 1989.

Traducció i Eines Informàtiques I, Q 1

PROFESSORS: Pere QUER i AIGUADÉ

OBJECTIUS:

L'objectiu general és que l'alumne arribi a conèixer un conjunt d'eines informàtiques actuals i imprescindibles de l'entorn de l'ordinador personal.

METODOLOGIA:

La metodologia del curs es basa en les demostracions i els tallers pràctics tutoritzats a l'aula d'informàtica. Tots els materials d'instrucció i les propostes d'exercici es lliuren en forma digital a través de la xarxa d'ordinadors de la Facultat.

CONTINGUTS:

1. Sistemes operatius

Windows 95/98. Configuració. Personalització de l'entorn. Manipulació d'arxius. Tipus de programari i de perifèrics.

2. Processadors de textos

Word 97. Funcionament bàsic: entrar, orientació a la finestra principal de Word, creació de documents, les barres, desfer, refer, Caixes de diàleg, ajut, menús contextuals, modes de visualització, gravar el document, sortir. Edició d'un document ja existent. Impresió. Treball amb blocs de text, format de caràcter, format de paràgraf, tabuladors, format de pàgina, columnes, taules. Corrector ortogràfic. Fulls de càlcul: Excel 97. Funcions bàsiques.

3. Internet

Internet Explorer. Correu electrònic. WWW. Programari. Investigació i avaluació de les possibilitats que brinda al traductor professional.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà continuada. S'haurà de completar un número mínim de les propostes d'exercici durant els terminis establerts. Hi haurà també una prova final.

BIBLIOGRAFIA:

Bofill, Miquel. *Microsoft Word 6.0 Una guia d'aprenentatge*. Vic: Eumo Editorial, 1997.

Kennedy, Angus. *The Rough Guide to the Internet 1999*. London: Rough Guides, 1999.

Melby, A. The Translator Workstation. A: Butler, C.S. (ed.) *Computers and Written Text*. Oxford: Blackwell, 1992, pàg. 147-165.

Lingüística Aplicada a la Traducció: Teories sobre la Traducció

PROFESSORES: Francesca BARTRINA i MARTÍ

OBJECTIUS:

Donar a conèixer les principals aproximacions sobre l'estudi de la traducció així com familiaritzar-se amb els problemes i els conceptes rellevants que se'n deriven.

METODOLOGIA:

Cada setmana l'alumnat s'haurà de preparar lectures que es desenvoluparan a classe i que es completaran amb la redacció d'exercicis.

CONTINGUTS:

1. La definició de traducció.

La traducció com a art. La traducció com a ciència. Traducció interlingüística, la traducció intralingüística i la traducció cultural. La traducció com a procés. La traducció com a producte. La traducció com a esdeveniment comunicatiu. Lingüística i traducció. Traducció i literatura. La historització de la traducció. Els estudis sobre la traducció: estat de la qüestió.

2. Conceptes rellevants a l'estudi de la traducció

El problema de l'originalitat. La noció de fidelitat. La noció d'autoria. El problema del significat. El problema de l'equivalència. Normes, regles i preceptes. La funcionalitat. L'acceptabilitat. El procés de reescriptura. La manipulació.

3. Text i discurs

La qüestió de la textualitat: cohesió i coherència. Els actes de parla: El principi de la cooperació. La intertextualitat. Actes textuals. Tipologies textuals. Macrotext i microtext. El text com a estructura. El text com a esdeveniment. El context: el principi de rellevància.

4. La traducció com a esdeveniment comunicatiu

Els agents de la traducció. Competència bilingüe. Competència comunicativa. Experiència. Estratègies de traducció. El procés de la traducció: *Thinking Aloud Protocol*. La intencionalitat.

5. La traducció com a esdeveniment cultural

Llengua, llenguatge i cultura. Identitat i alteritat en la traducció: la qüestió de la diferència. Construcció i apropiació de l'*Altre* en traducció. Domesticar i estrangeritzar en l'acte de traduir. Les nocions de traductabilitat, intraductabilitat i hibridisme. Ideologia i traducció. Gènere i traducció. L'ètica de la traducció. Traducció i globalització.

BIBLIOGRAFIA:

Baker, Mona. *In Other Words. A Coursebook on Translation*. London: Routledge, 1992.

Bell, Roger T. *Translation and Translating*. London: Longman, 1991.

Hatim, Basil; Mason, Ian. *Discourse and the Translator*. London: Longman, 1990.

Muñoz Martín, Ricardo. *Lingüística per a la traducció*. Vic: Eumo, 1995.

Nida, Eugene. *Toward a Science of Translating*. Leiden: E. J. Brill, 1964.

Schaffner, Christina; Kelly-Homes, Helen. *Cultural Functions of Translation*. Clevedon: Multilingual Matters, 1995.

Snell-Hornby, Mary. *Translation Studies. An Integrated Approach*. Amsterdam: John Benjamins, 1988.

Vega, Miguel-Angel (ed.). *Textos clásicos de teoría de la traducción*. Madrid: Cátedra, 1994.

Assignatures obligatòries de 2n curs

Ampliació de la Llengua A – Català

PROFESSOR: Eusebi COROMINA i POU

OBJECTIUS:

El curs aborda la llengua com a producte de la interacció social en diverses situacions de comunicació, amb una atenció especial a l'adequació, a la coherència i a la cohesió. El primer quadrimestre se centra en el text o discurs partint dels conceptes desenvolupats per la gramàtica textual i aplicant-los en l'anàlisi i elaboració de textos especialment narratius, tant orals com escrits. El segon quadrimestre estudia el paper del lèxic en la construcció dels textos, amb aplicacions a la prosa literària moderna i contemporània, amb una atenció especial a la història del lèxic i a les regles que en regeixen la formació.

METODOLOGIA:

Al primer quadrimestre les classes combinen la presentació selectiva de conceptes relatius a la gramàtica textual i l'aplicació pràctica d'aquests coneixements en l'anàlisi, revisió, correcció, transformació i producció de textos. Al segon quadrimestre les classes combinen la presentació selectiva de conceptes relatius a lexicologia, a la lexicografia i a l'aplicació d'aquests coneixements en l'anàlisi, correcció, transformació i producció de textos. Les pràctiques comporten activitats individuals i en petit grup.

AVALUACÓ:

L'avaluació serà continuada per als continguts pràctics, a partir de la valoració de les activitats dutes a terme individualment i en petit grup, del grau de participació en les sessions i d'una exposició oral individual. Al final de cada quadrimestre els continguts teòrics i pràctics impartits seran objecte d'un examen parcial. Per aprovar l'assignatura caldrà haver aplicat adequadament els continguts impartits a Llengua A I.

CONTINGUTS:

Primer quadrimestre

1. Els codis oral i escrit
 - 1.1. Diferències contextuals
 - 1.2. Diferències textuais
 - 1.3. La parla en la prosa escrita
2. El text
 - 2.1 La competència textual
 - 2.2. Els gèneres discursius
 - 2.3. Les tipologies i les seqüències textuais
3. El text narratiu
 - 3.1. Característiques
 - 3.2. Narrador i punt de vista
 - 3.3. La seqüència narrativa
 - 3.4. Estructures gramaticals
 - 3.5. La coherència
4. La cohesió
 - 4.1. Anàfora
 - 4.2. Dixi

- 4.3. El·lipsi
- 4.4. Repetició lèxica
- 4.5. Determinació
- 4.6. Connexió

Segon quadrimestre

- 1. Orígens i formació del lèxic
 - 1.1. Mots hereditaris, cultismes i semicultismes
 - 1.2. Substrat, superstrat i adstrat
 - 1.3. Els neologismes
 - 1.4. Les interferències
- 2. La modalització
 - 2.1. La funció referencial i les marques modalitzadores
 - 2.2. La funció retòrica
- 3. Lèxic i semàntica en la prosa literària
 - 3.1. Figures retòriques
 - 3.2. Sinonímia, varietats i registres
 - 3.3. Derivació i composició

BIBLIOGRAFIA:

- Adam, Jean-Michel. *Le récit*. París: PUF, 1987.
- Azevedo, Milton M. *La parla i el text*. Lleida: Pagès, 1996.
- Bassols, Margarida; Torrent, Anna M. *Models textuels. Teoria i pràctica*. Vic: Eumo, 1996.
- Bastardas, Joan. *Diàlegs sobre la meravellosa història dels nostres mots*. Edicions 62, 1996.
- Bibiloni, Gabriel. *Llengua estàndard i variació lingüística*. València: Eliseu Climent, 1997.
- Brown, Gillian; Yule, George. *Análisis del discurso*. Madrid: Visor Libros, 1993.
- Cabré, M. Teresa. *A l'entorn de la paraula (II). Lexicologia catalana*. València: Universitat de València, 1994.
- Cassany, Daniel. *Descriure escriure. Com s'aprèn a escriure*. Barcelona: Empúries, 1987.
- Castellà, Josep M. *De la frase al text. Teories de l'ús lingüístic*. Barcelona: Empúries, 1992.
- Conca, Maria i altres. *Text i gramàtica. Teoria i pràctica de la competència discursiva*. Barcelona: Teide, 1998.
- Direcció General de Política Lingüística. *Habilitats comunicatives. Una reflexió sobre els usos lingüístics*. Vic: Eumo, 1999.
- Lacreu, Josep. *Manual d'ús de l'estàndard oral*. València: Servei de Publicacions de la Universitat de València, 1990.
- Maingueneau, Dominique; Salvador, Vicent. *Elements de lingüística per al discurs literari*. València: Tàndem, 1995.
- Marí, Isidor. «La repetició, la substitució i les proformes», dins *Com*. Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya. Gabinet de Didàctica (desembre 1988, núm. 17). Barcelona, 1988.
- Payrató, Lluís. *Català col·loquial. Aspectes de l'ús corrent de la llengua catalana*. València: Universitat de València, 1988.
- Raspall, Joana; Martí, Joan. *Diccionari de locucions*. Barcelona: Edicions 62, 1995.
- *Diccionari de frases fetes*. Barcelona: Edicions 62, 1996.
- Salvador, Vicent (coord.). «Anàlisi del discurs», dins *Caplletra. Revista de filologia*. Publicacions de l'Abadia de Montserrat. Institut de Filologia Valenciana (tardor 1989, núm. 7). Barcelona 1990.
- Soler, Isabel; Trilla, M. Roser. *Les línies del text. Introducció a les tècniques narratives*. Barcelona: Empúries, 1989.

Ampliació de la Llengua A - Espanyol

PROFESSORA: Maria Teresa JULIO i GIMÉNEZ

OBJECTIUS:

L'objectiu principal és l'adquisició de conceptes semàntics i pragmàtics fonamentals relacionats amb l'estructura textual i la transmissió d'informació i la correcció de textos.

METODOLOGIA:

Al primer quadrimestre, l'assignatura se centrarà bàsicament en els aspectes sintàctics, semàntics i estructurals relacionats amb l'organització del text i la tipologia textual. Evidentment, no es tractaran només aspectes teòrics, sinó que cada unitat temàtica anirà acompanyada de textos pràctics que posin de relleu les regles explicades i les seves excepcions.

El segon quadrimestre es dedica a la correcció textual i d'estil.

Llengua A III - Espanyol

Primer Quadrimestre

CONTINGUTS:

1. Organització del text.
 - 1.1. Cohesió i coherència textual.
 - 1.2. Anàfora i deixi. Tipus i funcions.
 - 1.3. Cohesió lèxica i temporalitat.
 - 1.4. Els connectors. Connexió sintàctica i connexió enunciativa.
 - 1.5. Factors de coherència. Les macroestructures textuais.
2. Text i context.
 - 2.1. Context lingüístic.
 - 2.2. Context extralingüístic.
 - 2.3. Context pragmàtic.
3. Superestructures i estructures textuais.
 - 3.1. Tipus de superestructures.
 - 3.2. Estructures textuais: narració i argumentació.
 - 3.3. Tipologia textual.
 - 3.4. Anàlisi conversacional.

AVALUACIÓ:

Els continguts seran objecte d'un examen al final del quadrimestre

Llengua A IV - Espanyol

Segon Quadrimestre

CONTINGUTS:

1. Registre, estil i tipus de textos
2. La correcció gramatical
 - 2.1. Gramàtica prescriptiva, gramàtica descriptiva i norma
 - 2.2. Localitzar i evitar errors
3. Correcció textual
 - 3.1. Tipus de correcció

AVALUACIÓ:

Els continguts seran objecte d'un examen final.

BIBLIOGRAFIA:

- Bustos Gisbert, J.M. *La construcción de textos en español*. Salamanca: Ediciones de la Universidad de Salamanca, 1996.
- Gómez Torrego, L. *Ejercicios de gramática normativa II*, Madrid: Arco Libros, 1996.
- Lavandera, B. *Curso de lingüística para el análisis del discurso*. Buenos Aires: Centro Editor de América Latina, 1985.
- Lyons, J. *Lenguaje, significado y contexto*. Barcelona: Paidós, 1983.
- Lozano, J., Peña-Marín, C. y Abril, G. *Análisis del discurso*. Madrid: Cátedra, 1982.
- Martínez de Sousa, J. *Manual de edición y autoedición*. Madrid: Pirámide, 1994.
- Reyes, G. *Cómo escribir bien en español*. Madrid: Arco Libros, 1998.
- Rigau i Oliver, G. *Gramàtica del discurs*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona, 1981.
- Stubbs, M. *Análisis del discurso*. Madrid: Alianza Editorial, 1983.
- Van Dijk, T. *La ciencia del texto*. Barcelona: Paidós Comunicación, 1983.

Ampliació de la Llengua B - Anglès

PROFESSORA: Sheila WALDECK

OBJECTIUS:

L'objectiu principal és perfeccionar els coneixements i l'ús de la llengua anglesa per a cada estudiant, així com aprofundir els coneixements de la cultura i la literatura anglosaxona arreu del món.

METODOLOGIA:

Les quatre hores setmanals de classe tindran dos components. El component dominant tindrà tres aspectes, agrupats a l'entorn d'un tema concret:

- treballar (analitzar i comentar a classe) un text, original i recent, de premsa (de diari o revista);
- fer pràctiques de comprensió auditiva, fent ús d'una varietat de cassetts i vídeos;
- treballar coneixements, sobretot lèxics, relacionat amb el tema i problemes gramaticals puntuals.

El component menor, pel que fa a temps que s'hi dediqui a classe, serà el d'explotar la lectura sincronitzada de sis llibres obligatoris (tres a cada quadrimestre).

La classe s'impartirà sempre en anglès i la metodologia serà comunicativa amb una participació real dels estudiants. Els estudiants hauran d'utilitzar l'anglès per expressar les seves idees i opinions.

S'aprofitaran a la classe les tasques en grups o en parelles, els intercanvis d'informació, les converses improvisades i les simulacions. S'utilitzarà una varietat de mètodes, entre els quals hi haurà:

- fer presentacions orals davant la classe
- intercanvi oral d'idees (tota la classe o en grups)
- escoltar cintes o vídeos
- exercicis sintàctics i lèxics
- consulta de llibres de referència
- preparar un debat, una comunicació escrita, els treballs a casa

Els treballs a casa serviran sobretot per preparar textos i exercicis a comentar a classe a més de l'execució dels treballs de curs obligatoris. L'antologia de textos i d'exercicis de llengua es lliurarà als estudiants en començar el curs.

CONTINGUTS:

1. *Lectura*

Seccions de premsa britànica i nord-americana sobre la política, les notícies internacionals, els articles d'anàlisi, la societat, els arts, l'humor, els comentaris sobre la llengua.

Llibres de lectura obligatòria (veure bibliografia) i extractes literaris seleccionats.

2. *Escoltar*

Cintes i vídeos d'extractes de converses, d'entrevistes, de pel·lícules.

3. *Parlar*

L'estudiant haurà d'utilitzar l'anglès de forma flexible, fluida i espontània per participar a totes les activitats de classe, las quals donaran l'oportunitat de practicar els elements estudiats.

4. *Escriure*

A part de prendre apunts i fer exercicis a classe, l'estudiant farà redaccions i comentaris dels llibres de lectura.

5. *Gramàtica*

Com que ja se suposa un gran domini del sistema gramatical de l'anglès, es treballarà aquest aspecte només puntualment segons els problemes que hi hagi.

6. Lèxic

Partint del tema dels textos de classe, es treballaran:

- conjunts semàntics de paraules
- frases fetes basades partint d'una mateixa paraula
- expressions idiomàtiques
- frases típiques de la cultura anglosaxona
- «false friends»

AVALUACIÓ:

1. *Continuada*: Es puntuarà el treball següent durant el quadrimestre:

Treball individual

- a) comentaris de llibres de lectura obligatoris
- b) proves parcials
- c) redaccions de diversos tipus de text

Treball en grup de 3 estudiants

- a) l'enregistrament i preparació d'exercicis sobre un programa emès per la BBC
- b) la preparació i la presentació a classe d'un debat o diàleg basat en els textos de classe
- c) expressió oral a la classe

2. *Final*: L'avaluació final de cada quadrimestre constarà de les proves següents:

- a) comprensió auditiva
- b) comprensió lectora
- c) gramàtica i lèxic
- d) redacció
- e) coneixements culturals, generals i de l'actualitat mundial

BIBLIOGRAFIA:

1. Antologia

2. Llibres de pràctica i reforç

Murphy, R. *English Grammar in Use* (with key). Cambridge: CUP, 1993.

Redman, S. *A Way with Words (Book 3)*. Cambridge: CUP, 1991.

Thomas, B.J. *Intermediate Vocabulary*. London: Nelson, 1990.

Thomas, B.J. *Advanced Vocabulary and Idiom*. London: Nelson, 1991.

Walker, J. *Practice Book of Phrasal Verbs* (Revised Edition). London: Nelson, 1989.

Wacyn-Jones, P. *Test Your Vocabulary 3*. Harmondsworth: Penguin, 1985.

Wacyn-Jones, P. *Test Your Vocabulary 4*. Harmondsworth: Penguin, 1988.

Wacyn-Jones, P. *Test Your Vocabulary 5*. Harmondsworth: Penguin, 1991

MASON, Y. *Practice Tests for the TOEFL*. London: Nelson, 1989.

3. Obres de consulta

Allen, R. (ed.) *Concise Oxford Dictionary*. OUP, 1990.

Cobuild English Usage. London: Collins, 1992.

Cobuild English Grammar. London: Collins, 1990.

Cobuild English Grammar Exercises. London: Collins, 1991.

Cobuild English Language Dictionary. London: Collins, 1988.

Courtney, R. *Dictionary of Phrasal Verbs*. London: Longman, 1983.

Kirkpatrick, B. (ed.) *Roger's Thesaurus of English Words and Phrases*. London: Longman, 1987.

Leech, G.; Svartvik, J *A Communicative Grammar of English*. London: Longman, 1975.

Longman Language Activator (dictionary). London: Longman, 1993.
Maingay, S.; Tribble, C. *Longman Language Activator Workbook*. London: Longman, 1993.
McArthur, T. *Lexicon of Contemporary English*. London: Longman, 1989.
Quirk, R.; GREENBAUM S. *A University Grammar of English*. London: Longman, 1973.
Swan, M. *Practical English Usage*. Oxford: OUP, 1980.
The Collins Spanish Dictionary, Spanish/English, English/Spanish. London: Collins, 1988.
Webster's Encyclopedic Unabridged Dictionary. Gramercy Books N.J. 1994.

4. Llibres de lectura obligatoris

B III (primer quadrimestre)

Stevenson, R.L. *The Strange Case of Dr. Jekyll and Mr. Hide*. Harmondsworth: Penguin

Angelou, M. *I Know Why the Caged Bird Sings*. New York: Virago, 1992.

Wilde, O. *The importance of Being Earnest*. Harmondsworth: Penguin

B IV (segon quadrimestre)

Forster, E.M. *Where Angels Fear to Tread*. Harmondsworth: Penguin, 1987.

Highsmith, P. *The Talented Mr. Ripley*. Harmondsworth: Penguin, 1986.

Sacks, O. *Seeing Voices*. London: Picador, 1990.

Ampliació de la Llengua C - Francès

PROFESSORA: Marta RECUENCO i OSA

OBJECTIUS:

L'objectiu del curs consisteix a avançar en la consolidació de la base morfosintàctica i lèxica de la llengua francesa. Aquesta consolidació hauria de permetre la progressió paral·lela de la competència comunicativa en els vessants de comprensió i expressió, tant oral com escrita.

1. Expressió oral:

- millora de la correcció i la fluïdesa fonètiques;
- participació en converses quotidianes;
- exposició de temes prèviament preparats;
- manifestació espontània de les opinions.

2. Comprensió oral:

- ús del context i de la situació com a indicadors del sentit;
- resum de converses, debats i conferències.

3. Comprensió escrita:

- millora de la comprensió lectora de materials autèntics: articles de premsa, cartes comercials, documents oficials i literatura;
- detecció de l'estructura del text.

4. Expressió escrita:

- esquematitzacions de les produccions escrites;
- coherència i cohesió textuals;
- ús dels connectors argumentatius;
- pràctica de la reformulació, del resum, de la síntesi i de la dissertació.

METODOLOGIA:

Les classes alternaran explicacions teòriques de l'estructura morfosintàctica de la llengua i activitats pràctiques, orals i escrites, tant de sistematització estructural com comunicativa, articulades entorn de diferents continguts temàtics.

Les tasques es realitzaran individualment i en grups, i conjugaran les competències de producció i comprensió.

S'utilitzarà material de procedència diversa: articles de premsa, cassetts, vídeos, cançons, etc.

L'alumnat haurà de dedicar hores no lectives a l'estudi i a l'ampliació dels continguts tractats a classe, per la qual cosa, es recomana enèrgicament l'assistència al centre d'autoaprenentatge, a la biblioteca i a la sala d'audiovisuals.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà contínua i final. Es tindran en compte, doncs, els resultats dels treballs presentats al llarg del curs i la nota de l'examen final.

CONTINGUTS:

- revisió de les adquisicions de LFC I
- ús dels temps del passat: passé composé, imparfait, plus-que-parfait, passé simple
- futur simple i futur anterior

- gerundi, participi present i adjectiu verbal
- condicional present i passat
- subjuntiu
- adjectius i pronoms demostratius
- pronoms relatius simples i compostos
- la interrogació parcial: adjectius i pronoms interrogatius
- la doble pronominalització
- discurs directe i discurs indirecte en present i en passat (respecte de la consecutio temporum)
- preposicions i adverbis de lloc
- expressió de l'anterioritat, de la posterioritat i de la simultaneïtat
- expressió de la causa
- expressió de la conseqüència
- expressió de la freqüència i de la progressió de l'acció
- expressió de la suposició, de la hipòtesi i de la condició
- expressió de l'oposició

BIBLIOGRAFIA

1. Diccionaris monolingües:

- Le petit Robert*. París: Dictionnaires Le Robert, 1991.
- Petit Larousse*. París: Larousse, 1990.
- Le petit Littré*. París: Librairie générale française, 1990.
- Péchoin, D. *Thésaurus Larousse - Des mots aux idées, des idées aux mots*. París: Larousse, 1991.
- Delas, D. *Dictionnaire des Idées par les Mots. Les usuels du Robert*. París: Dictionnaires Le Robert, 1991.
- Le Dictionnaire des synonymes*. París: Hachette, 1993
- Le Dictionnaire des difficultés du français*. París: Hachette, 1993.
- Thomas, A. *Dictionnaire des difficultés de la langue française*. París: Larousse, 1971.
- Rey-Chantreau. *Dictionnaire des expressions et locutions figurées*. París: Usuels Robert, 1979.
- Rat, M. *Dictionnaire des locutions françaises*. París: Larousse, (última edició).
- Maloux, M. *Dictionnaire des proverbes, sentences et maximes*. París: Larousse, (última edició).
- Niobey, G. *Dictionnaire analogique*. París: Larousse, 1994.
- Caput, J. *Dictionnaire des verbes français*. París: Larousse, (última edició).
- Dubois, J.; alii. *Dictionnaire de linguistique*. París: Larousse (última edició).

2. Gramàtiques i obres de consulta:

- Grevisse, M. *Le bon usage*. París: Duculot, 1994.
- Baylon, Chr.; Fabre, P. *Grammaire systématique de la langue française*. París: Nathan, 1994.
- Dubois, J.; Lagane, R. *La nouvelle grammaire du français*. París: Larousse, 1973.
- Wagner, R.L.; Pinchon, J. *Grammaire de français classique et moderne*. París: Hachette, 1991.
- Bescherelle. *La conjugaison*. París: Hatier, 1990.
- Dagnaud-Mace, P.; Sylves, G. *Le français sans faute*. París: Hatier, 1978.
- Guide d'expression orale*. París: Larousse, (última edició).
- Guide d'expression écrite*. París: Larousse, (última edició).
- Maury, P. *200 modèles de lettres*. Alleur: Marabout, 1986.
- Lasserre, E. *Est-ce à ou de ?* Lausana: Payot, 1980.
- Yaguello, M. *Alice au pays du langage*. París: Seuil, 1981.
- Duby, G. *Histoire de la France*. París: Larousse, 1970.

Abraham, P. *Manuel d'histoire littéraire de la France*. Paris: Éditions Sociales, 1965-1977.

Pichois, Cl. *Littérature française*. Paris: Arthaud, 1968-1978.

3. Diccionaris bilingües:

Castellanos, C.; R. *Diccionari català-francès, francès català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1979.

Diccionari castellà-català. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1993.

Grand Dictionnaire français-espagnol espagnol-français. Paris: Larousse, 1992.

Ampliació de la Llengua C - Alemany

PROFESSORA: Lucrecia KEIM i CUBAS

OBJECTIUS:

Els objectius generals de l'assignatura són ampliar i aprofundir els coneixements bàsics adquirits en el curs d'alemany I per tal de millorar la capacitat comunicativa i la comprensió i redacció de textos escrits i l'ús d'estratègies d'aprenentatge.

L'estudiant haurà de ser capaç d'expressar la seva opinió o participar en una discussió. Es posarà un especial èmfasi en l'ampliació del vocabulari.

A nivell de comprensió auditiva haurà d'arribar a entendre missatges més complexos emesos per parlants nadius (p.ex. notícies, entrevistes) i, per tant, potenciar l'ús dels mecanismes de selecció d'informació posats en pràctica en el primer curs.

Es donarà especial importància a la comprensió de textos adaptats i originals, i s'insistirà en els aspectes rellevants per a la traducció (anàlisi de l'estructura textual de diferents tipus de textos, reconeixement de connectors textuais, ampliació del vocabulari idiomàtic, etc). L'estudiant haurà de ser capaç de redactar resums i comentaris dels textos llegits.

A banda d'aquests punts, també formaran part del curs la cultura, les normes socials i la literatura dels països de parla alemanya a fi que l'estudiant pugui millorar la comprensió auditiva i de textos escrits.

METODOLOGIA:

El nivell de coneixements del qual es parteix és Alemany I. La progressió serà ràpida, combinant teoria i pràctica. La llengua de comunicació a la classe serà l'alemany a fi que l'estudiant apliqui els seus coneixements en un context comunicatiu 'autèntic'. Es potenciarà l'ús d'estratègies d'aprenentatge dins i fora de la classe.

Els llibres de text que s'utilitzaran seran *Moment mal! Lehrbuch 2* i *Moment mal! Arbeitsbuch 2*. A més, es treballarà amb textos addicionals com lectures i articles d'actualitat. L'estudiant s'haurà de familiaritzar amb l'ús de diccionaris monolingües.

Les activitats a classe seran les més diverses: llegir textos originals, jocs didàctics, exposar temes, etc. Es treballarà en grup, parella o individualment.

CONTINGUTS:

1. Intencions comunicatives

Expressar i matisar opinions, suposicions, desigs; demanar ajuda de forma formal i informal; prendre postura en una discussió; descriure estats d'ànim, vivències, situacions problemàtiques; entendre i explicar funcions i sistemes complexos com per exemple família, formació, treball, etc.; comparar opinions, conceptes, maneres de fer; explicar fets del passat; descriure processos; referir l'opinió d'altres.

2. Continguts gramaticals

El verb:

- pretèrit
- pretèrit dels verbs modals
- *Plusquamperfekt*
- passiva
- *Konjunktiv II*
- *Konjunktiv II* dels verbs irregulars
- verbs modals en formes compostes

- verbs amb preposicions

- *Futur I*

- *Konjunktiv I*

El nom

- genitiu

- *n-Deklination*

- pronoms

- participis I i II com a atributs

Sintaxi i text

- connectors i referències intratextuals

- frases subordinades temporals, finals, causals, consecutives, d'infinitiu, concessives

- frases de relatiu

- atribució i grups nominals

- ordre dels integrants a la frase (Vorfeld, Mittelfeld, Nachfeld)

3. Estratègies

- documentar-se

- sistematitzar vocabulari

- tècniques de comprensió lectora (global)

- prendre notes i resumir

- revisió de la pròpia producció

- tècniques de comprensió lectora (detallada)

AVALUACIÓ:

La nota final de l'assignatura sortirà de l'examen final. També es valoraran els controls, els treballs i les lectures que es faran durant el curs així com la participació activa a les classes.

BIBLIOGRAFIA

1. Llibres de text

Müller, M. et al. *Moment mal! Lehrbuch 2*. Berlin:Langenscheidt, 1997.

Müller, M. et al. *Moment mal! Arbeitsbuch 2*. Berlin:Langenscheidt, 1997.

Corcoll, R.; Corcoll, B. *Gramática Programm*. Barcelona: Herder, 1994

Reimann, M. *Grundstufengrammatik für Deutsch als Fremdsprache*. München: Hueber 1997.

2. Llibres de pràctica

Aufderstraße, H. et al. *Themen neu 2, Arbeitsbuch*. München: Hueber, 1992.

Aufderstraße, H. et al. *Themen neu 3, Arbeitsbuch*. München: Hueber, 1994.

Corcoll, R.; Corcoll, B. *Ejercicios. Programm*. Barcelona: Herder, 1994.

Hümmeler-Hülle, C; v. Jan, E. *Hören Sie mal! 2*, München: Hueber Verlag, 1993.

Földeak, H. *Sag's besser!* col. Deutsch üben vol 5 München: Verlag für Deutsch, 1990.

Földeak, H. *Sag's besser!* col. Deutsch üben vol 6 München: Verlag für Deutsch, 1990.

Memo.

3. Obres de consulta

Diccionari Alemany-Català, Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1981.

Diccionari Català-Alemany, Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1991.

Deutsch-Spanisch/Spanisch-Deutsch Komplettband Wörterbuch. München: Langenscheidt, 1987.

Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache. München: Langenscheidt, 1993.

Deutsches Universalwörterbuch. Manhein: DUDENVERLAG, 1989.

- Slaby, R.;Grossmann, R. *Diccionario de las lenguas española y alemana*. Tomo I Español-Alemán. Barcelona: Herder, 1986.
- SLABY/GROSSMANN, *Diccionario de las lenguas española y alemana*, Tomo II Alemán-Español. Barcelona: Herder, 1986.
- Müller, W. *Die sinn- und sachverwandten Wörter*, vol. 8. Mannheim: DUDENVERLAG, 1986.
- DREYER-SCHMIDT, *Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik*, München: Verlag für Deutsch, 1985.
- Castell, Andreu. *Gramàtica de la lengua alemana*. Madrid:Idiomas 1997

Documentació Aplicada a la Traducció

PROFESSOR: Pere QUER i AIGUADÉ

OBJECTIUS:

L'objectiu general de la matèria és capacitar els futurs traductors en les tècniques documentals i de recerca necessàries per desenvolupar la seva professió.

Més específicament, l'assignatura pretén exposar la metodologia per a l'explotació i ús dels sistemes d'informació, que els estudiants coneguin quins són i iniciar-los a la pràctica bàsica dels sistemes d'informació automatitzats.

També és objectiu de l'assignatura proporcionar als estudiants les tècniques bàsiques del treball intel·lectual i els hàbits de rigor i coherència que li són imprescindibles.

Finalment, pretén introduir les eines d'informació a l'abast dels traductors i presentar les últimes tecnologies aplicades a la documentació i la traducció.

CONTINGUTS:

1. Introducció a la documentació.

1.1 Conceptes bàsics. Conceptes d'informació, comunicació, coneixement, document i documentació. La documentació com a eina a la base del coneixement. La documentació com a eina auxiliar imprescindible per als traductors.

1.2 Evolució històrica de la documentació. Orígens. Institucions i organismes. Evolució històrica a Espanya i Catalunya.

2. Treball intel·lectual i científic.

2.1 El treball intel·lectual i científic. Tipologia de treballs.

2.2 Elements del treball intel·lectual i científic. Referències bibliogràfiques. Citacions bibliogràfiques. Cites, notes i índexs.

3. Fonts d'informació: organització i accés.

3.1 La cadena documental. Selecció de la informació. Llenguatges documentals. Anàlisi: descripció bibliogràfica, indexació i abstracts. La cerca i els llenguatges d'interrogació.

3.2 Fonts d'informació i sistemes de documentació. Tipologia de les fonts d'informació. Bibliografia essencial. Altres fonts: revistes, directoris, guies, bases de dades, informació comercial, publicacions irregulars. Organitzacions documentals: biblioteques, centres de documentació, etc.

4. Les eines actuals.

4.1 Tecnologies de la informació i Teledocumentació. Productors i distribuïdors d'informació. Bases de dades terminològiques. Internet: recursos i perspectives. Les autopistes de la informació.

4.2 Les indústries de la llengua i el futur de la traducció. Noves eines de traducció. Història i estat actual de la traducció automàtica.

METODOLOGIA:

En aquesta assignatura s'aniran alternant les classes teòriques amb les sessions pràctiques. Les primeres oferiran als estudiants el marc de referència de cada tema i en les altres es podran familiaritzar amb la pràctica de la investigació, amb els aparells electrònics i les fonts d'informació, dins de les possibilitats del Centre.

A més, es proposaran a classe lectures (articles, informes, comunicacions, etc.) per completar o ampliar les exposicions i també treballs individuals o en grup sobre aspectes concrets de la matèria.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà continuada i es basarà en els treballs específics, l'assistència i la participació dels estudiants a classe.

Hi haurà un examen final teoricopràctic global en acabar el quadrimestre (avaluació final).

La qualificació del curs recollirà ambdós conceptes.

BIBLIOGRAFIA GENERAL:

Abadal, E. *La documentación en España*. Madrid: Cindoc (CSIC); Fesabid, 1994.

Amat, N. *La documentación y sus tecnologías*. Madrid: Pirámide, 1994.

Carreras, A. *Guía práctica para la elaboración de un trabajo científico*. Salamanca: Universidad de Salamanca, 1994.

Carrizo, G; Irureta-Goyena, P; López de Quintana, E. *Manual de fuentes de información*. Madrid: CEGAL, 1994.

Coll-Vinent, R.; Bernal, F. *Curso de documentación*. 2a edició ampliada. Madrid: Dossat, 1993.

Eco, U. *Cómo se hace una tesis: técnicas y procedimientos de investigación, estudio y escritura*. Barcelona: Gedisa, 1982.

García de la Fuente, O. *Metodología de la investigación científica*. Madrid: CEES, 1994.

Genescà, G; Rigo, A. *Manual per a la presentació de tesis i tesines*. Vic: Eumo, 2000 (Llengua i text, 3) [en premsa].

López Yepes, J. (comp.) *Fundamentos de información y documentación*. Madrid: Eudema, 1989.

López Yepes, J. *La aventura de la investigación científica. Guía del investigador y director de investigación*. Madrid: Síntesis, 1995.

López Yepes, J. *Los caminos de la información. Cómo buscar, seleccionar y organizar las fuentes de nuestra documentación personal*. Madrid: Fragua, 1997.

Pinto, M. *Análisis documental: fundamentos y procedimientos*. Madrid: Eudema, 1991.

Ruiz, R. *El análisis documental*. Granada: Universidad de Granada, 1991.

Sierra Bravo, R. *Tesis doctorales y trabajos de investigación científica*. Madrid: Paraninfo, 1986.

Més bibliografia, especialment manuals d'estil i convencions, propostes i normes sobre citació de documents, es troben a la Biblioteca de la Universitat i s'hi farà referència en el desenvolupament de les classes.

Metodologia i Pràctica de la Traducció II i III Anglès-Català

PROFESSORES: Eva ESPASA i BORRÀS
Maria GONZÁLEZ i DAVIES

OBJECTIUS:

L'objectiu general d'aquesta assignatura és aprofundir la competència lingüística i traductora dels alumnes alhora que endinsar-los en els procediments i les tècniques generals de la traducció per tal de poder traduir textos d'una certa dificultat.

METODOLOGIA:

L'assignatura es durà a terme sobre una base de textos variats i escollits per tal de resoldre problemes concrets. Es treballaran, doncs, documents i textos especialitzats, en particular, textos periodístics, econòmics, tècnics, i jurídics. A més a més, s'inclourà un dossier de fragments literaris en prosa que es treballaran en el segon quadrimestre. En el cas dels textos literaris, s'analitzaran i es compararan traduccions ja publicades. L'antologia es lliurarà als estudiants en començar el curs. Els alumnes hauran de fer una traducció setmanal de l'antologia que serà comentada a classe. Així mateix, es duran a terme activitats lingüístiques i extralingüístiques per tal d'afavorir l'agilitat i la flexibilitat mental, la memòria, i la precisió i claredat lingüístiques. A més, s'invitarà l'estudiant a especular i argumentar la seva proposta de traducció, considerant la impossibilitat de trobar una sola solució perfecta. Ocasionalment, es plantejaran a classe qüestions sobre la teoria de la traducció. Finalment, els alumnes hauran de fer un treball de recerca teòric i/o pràctic. Durant el curs també s'analitzarà la importància dels referents culturals en la competència traductora.

Metodologia i Pràctica de la Traducció II (Anglès-Català)

CONTINGUTS:

1. Lèxic

- vocabulari especialitzat
- expressions idiomàtiques
- interferències d'altres llengües
- argot
- varietats dialectals

2. Gramàtica

- nombre i gènere
- anàlisi contrastiva de verbs
- transferència
- preposicions
- articles

3. Registre / Estil

- forma / contingut
- registre i estil en LO
- adequació de registre i estil a la LM

4. Cultura

- referents culturals
- interferències culturals
- adequació a LM

5. Tècniques i estratègies
 - diccionaris
 - articles sobre la teoria i pràctica de la traducció
 - llibres de referència
 - traducció a la vista
 - retraducció
6. Objectius temàtics
 - textos periodístics, econòmics, jurídics i tècnics

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà inicial, contínua i final. La nota final es basarà en l'assistència a classe, les traduccions setmanals, el treball de recerca i una prova al final del quadrimestre.

Metodologia i Pràctica de la Traducció III (Anglès-Català)

1. Lèxic
 - interferències d'altres llengües
 - argot
 - varietats dialectals
2. Gramàtica
 - anàlisi contrastiva de formes verbals
 - anàlisi contrastiva d'estructures sintàctiques
 - transferència
3. Registre / estil
 - forma / contingut
 - registre i estil en LO
 - adequació de registre i estil a la LM
4. Cultura
 - referents culturals
 - interferències culturals
 - adequació a la LM
5. Tècniques i estratègies
 - diccionaris
 - articles sobre la teoria i pràctica de la traducció
 - llibres de referència
 - traducció a la vista
 - retraducció
6. Objectius temàtics
 - textos periodístics
 - fragments literaris en prosa

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà inicial, contínua i final. La nota final estarà en funció de l'assistència a classe, les traduccions setmanals, el treball de recerca i una prova al final del quadrimestre.

BIBLIOGRAFIA:

1. Antologia

2. Llibres de consulta

- Basnett-McGuire, S. *Translation Studies*, Routledge, 1980.
- Coromina, E. *Manual de redacció i estil*. Vic: Eumo Editorial, 1993.
- Coseriu, E. «Lo erróneo y lo acertado en la teoría de la traducción». *El hombre y su lenguaje*. Gredos, Madrid, 1977.
- Delisle, J. *L'analyse du discours comme méthode de traduction*, Cahiers de Traductologie 2. Editions de l'Université d'Ottawa, 1980.
- Hatim, B.; Mason, I. *Discourse and the translator*. Londres: Longman, 1990.
- Newmark, P. *Approaches to Translation*. Londres: Prentice Hall, 1988.
- Newmark, P. *A textbook of Translation*. Londres: Prentice Hall, 1988.
- Nord, Ch. *Text analysis in Translation*. Amsterdam: Rodopi, 1991.
- Rabadan, R. *Equivalencia y traducción. Problemática de la equivalencia transléctica inglés-español*, Universidad de León, 1991.

3. Diccionaris de la llengua anglesa

- Advanced Learner's Dictionary*. OUP, 1991.
- Cobuild English Language Dictionary*. Collins, 1987.
- Dictionary of New Words*. OUP, 1991.
- Dictionary of Contemporary English*. Longman, 1987.
- Dictionary of English Idioms*. Longman, 1983.
- Synonym Dictionary*. Longman, 1986.
- The Oxford Dictionary of Modern Slang*. OUP, 1992.

4. Diccionaris de la llengua catalana

- Diccionari de la llengua catalana*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1994.
- Diccionari jurídic català*. Barcelona: Edicions Proa, 1986.
- Fabra, P. *Diccionari general de la llengua catalana*. Barcelona: Edhasa, 1954.
- Franquesa, M. *Diccionari de sinònims*. Barcelona: Pòrtic, 1971.
- Mestres, J.M. *Diccionari d'abreviacions*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1991.
- Pey, S. *Diccionari de sinònims, idees afins i antònims*. Barcelona: Teide, 1979.
- Raspall, J. i Martí, J. *Diccionari de locucions i de frases fetes*. Barcelona: Edicions 62, 1984.
- Termcat, Centre de Terminologia *Fulls de difusió de neologismes*. Departament de Cultura-IEC; publicació periòdica.

5. Diccionaris bilingües

- Cabanellas, G. i Hoague, E. C. *English Spanish Legal Dictionary*. Butterworth Legal Publishers, 1991.
- Oliva, S. i Buxton, A. *Diccionari anglès-català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1994.
- Oliva, S. i Buxton, A. *Diccionari català-anglès*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1986.
- Dictionary of Business English-Spanish/Spanish-English*. Peter Collin Publishing, 1993.

Metodologia i Pràctica de la Traducció II i III Anglès-Espanyol

PROFESSORS: Maria GONZÁLEZ i DAVIES
Víctor OBIOLS i LLANDRICH

OBJECTIUS:

L'objectiu general d'aquestes assignatures és endinsar els alumnes en els procediments generals de la traducció i en la complexitat del procés comunicatiu, alhora que introduir-los en la professionalització de la redacció i presentació de textos com a productes comercials.

METODOLOGIA:

L'assignatura es durà a terme sobre una base de textos variats, escollits per tal de resoldre problemes concrets d'on derivar després perspectives generals. Els textos estaran recollits en una antologia que es lliurarà als estudiants en començar el curs. Els estudiants hauran de lliurar regularment traduccions de l'antologia, que després es comentarà a classe. Així mateix, es duran a terme activitats per tal d'afavorir l'agilitat i la flexibilitat mentals i la creativitat i la precisió lingüístiques. S'invitarà l'estudiant a especular i argumentar les seves propostes de traducció partint de possibles contextualitzacions diferents. Les qüestions que pertanyen a la teoria de la comunicació i la traducció derivades de l'intercanvi d'opinions a classe es plantejaran com a debats oberts dirigits pel professor. Tots els alumnes hauran de fer un treball final. A banda de l'anàlisi intel·lectual, els treballs lliurats per a nota seran sotmesos a un rigorós control de qualitat.

Metodologia i Pràctica de la Traducció II (Anglès-Espanyol)

CONTINGUTS:

1. Aspectes comunicatius:
 - 1.1. Anàlisi textual.
 - 1.2. Esquematització dels models textuais.
 - 1.3. L'adequació del text als nous lectors.
 - 1.4. Conversió de dades. Exònims.
2. Aspectes professionals:
 - 2.1. Introducció a la traducció sintètica.
 - 2.2. Normativa textual.
 - 2.3. L'ús de materials lingüístics de referència.
 - 2.4. Automatització de tasques: traduir amb ordinador.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà contínua i final. La nota final sortirà de les traduccions setmanals, del treball d'anàlisi i autocorrecció i de la prova final que es realitzarà a l'acabament del quadrimestre, sempre i quan s'hagi obtingut com a mínim la qualificació d'aprovat a la prova final.

Metodologia i Pràctica de la Traducció III (Anglès-Espanyol)

CONTINGUTS:

1. Aspectes comunicatius:
 - 1.1. Estructures textuais divergents.

- 1.2. Anàlisi del procés comunicatiu.
- 1.3. Adequació del text a diferents funcions.
- 1.4. Addició i substracció d'informació.
2. Aspectes professionals:
 - 2.1. La traducció a vista.
 - 2.2. El procés de revisió.
 - 2.3. La traducció en grup: consistència terminològica i estilística.
 - 2.4. L'ús de materials secundaris de referència.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà contínua i final. La nota final resulta de les traduccions, dels treballs d'anàlisi sobre traducció, i de la prova final que es realitzarà en acabar el quadrimestre, sempre i quan s'hagi obtingut com a mínim la qualificació d'aprovat a la prova final.

BIBLIOGRAFIA:

1. Manuals

- Cremmins, Edward T. *El arte de resumir*. Barcelona: Mitre, 1982.
- El País. *Libro de Estilo*. Madrid: Ediciones El País, 1996.
- Hosington, Brenda M. & Paul A. Horguelin. *A Practical Guide to Bilingual Revision*, Montréal: Linguattech, 1989.
- Martínez de Sousa, José. *Diccionario de ortografía técnica*, Madrid: Pirámide, 1987.
- . *Manual de edición y autoedición*. Madrid: Pirámide, 1994.
- . *Dudas y errores del lenguaje*, 4 ed, Madrid: Paraninfo, 1987.
- Pérez Calderón, Miguel. *Libro de estilo de los Servicios Informativos*, Madrid: Servicio de Publicaciones de RTVE, 1985.
- Russell, Pamela. *How to write a précis*, Ottawa: University Press, 1988.
- Seco, Manuel. *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Madrid: Espasa-Calpe, 1986.

2. Normes específiques UNE (llista no exhaustiva)

- 1002: Escritos e impresos técnicos. Numeración decimal de capítulos.
- 1003: Referencias de textos.
- 1008 y 1008 (supl.): Abreviaturas en las revistas. Reglas para la abreviatura de la titulación de revistas.
- 1071: Presentación de los artículos de publicaciones periódicas.
- 1076: Sumario.
- 5-001-73: Magnitudes y unidades fundamentales del sistema internacional SI.
- 54-051-74: Signos de corrección de imprenta.
- 50-101-90: Documentación. Presentación de publicaciones periódicas.
- 50-104: Documentación. Referencias bibliográficas. Elementos esenciales y complementarios.
- Proposta de norma UNE per a la presentació de traduccions. *Revista Española de Documentación Científica*, 16/3, 1993, pàgs.261-9.

Traducció Català-Espanyol I

PROFESSORA: Lluïsa COTONER i CERDÓ

OBJECTIUS:

L'objectiu general d'aquesta assignatura és proporcionar a l'alumne el coneixement pràctic i aplicat dels dos sistemes lingüístics implicats (català i espanyol) alhora que iniciar-los en els procediments i les tècniques generals de la traducció per tal que puguin produir textos de qualitat en qualsevol de les dues llengües d'arribada.

METODOLOGIA:

Atès l'objectiu eminentment pràctic de l'assignatura, els continguts s'enfocaran des d'una perspectiva aplicada a la traducció mitjançant exercicis concrets i sobre textos.

Es faran pràctiques de traducció català-espanyol i espanyol-català de textos de temàtica i de característiques diverses, tant orals com escrits.

L'enfocament metodològic demanarà tant la participació en grup com individual.

CONTINGUTS:

1. Temes introductoris.

1.1. Llengües en contacte i interferència lingüística.

Perspectiva des de la sociolingüística i des de la traducció.

Algunes nocions: interferència, manlleu, calc, barbarisme. La interllengua. Els errors.

Tipus d'interferència: fònica, lèxica i semàntica, gramatical, pragmàtica i textual.

1.2. Recursos per a la traducció.

Documentació. Terminologia. Diccionaris generals, diccionaris bilingües i multilingües, diccionaris especialitzats, diccionaris enciclopèdics, diccionaris ideològics.

2. Comparació dels sistemes lingüístics català i espanyol.

2.1 Aspectes gramaticals.

L'article. Les categories nominals. Quantificadors, indefinits, numerals, demostratius, possessius.

Els sistemes pronominals comparats. El verb. La preposició. L'adverbi. El relatiu. Les conjuncions.

Els connectors discursius.

2.2 Lèxic i fraseologia.

Topònims i antropònims. Interferència lèxica. Lèxic especialitzat. Neologismes. Modismes i refranys.

2.3 Registres i tipologia textual.

Textos informatius generals, comercials, tècnico-científics, audiovisuals, jurídic-administratiu, literaris, etc.

AVALUACIÓ:

L'avaluació es realitzarà de manera continuada al llarg del curs. Es tindrà en compte la iniciativa i el grau de participació dels alumnes a la classe, com també la realització de les pràctiques proposades.

A l'acabament del curs hi haurà un examen per comprovar el nivell assolit pels alumnes, en el qual no faltarà, evidentment, una traducció.

BIBLIOGRAFIA:

1. Diccionaris:

Alcover, A. i Moll, F. de B. *Diccionari català-valencià-balear*, 10 vols. Palma-Barcelona: Moll, 1926-1962.

- Alzugaray, J. J. *Diccionario de extranjerismos*. Madrid: Dossat, 1985.
- Balbastre, J. *Nou recull de modismes i frases fetes. Català-castellà*. Barcelona: Pòrtic, 1977.
- Casares, J. *Diccionario ideológico de la lengua española*. Barcelona: Gustavo Gili, 1975.
- Corripio, F. *Gran diccionario de sinónimos*. Barcelona: Bruguera, 1974.
- Diccionari castellà-català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1985.
- Diccionari català-castellà*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1987.
- Diccionari de la llengua catalana*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1982.
- Fabra, P. *Diccionari general de la llengua catalana*. Barcelona: Edhasa, 1954.
- Gran diccionario de sinónimos y antónimos*. Madrid: Espasa-Calpe, 1987.
- León, V. *Diccionario de argot español y lenguaje popular*. Madrid: Alianza, 1980.
- Marsá, F. *Diccionario normativo y guía práctica de la lengua española*. Barcelona: Ariel, 1986.
- Mestres, J. M. *Diccionari d'abreviacions*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1991.
- Millán Contreras, D. *Diccionario internacional abreviado de siglas, contracciones y abreviaturas*. Madrid: Paraninfo.
- Moliner, M. *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos, 1981.
- Raspall, J. i Martí, J. *Diccionari de locucions i de frases fetes*. Barcelona: Edicions 62, 1984.
- Real Academia Española de la Lengua. *Diccionario de la lengua española*. Madrid, 1992 (2 vols.).
- Santano, D. *Diccionario de gentilicios y topónimos*. Madrid: Paraninfo.
- Seco, M. *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe, 1986.
- Termcat, Centre de Terminologia. *Fulls de difusió de neologismes*, Departament de Cultura-IEC; publicació periòdica.
2. Manuals:
- Alcina, F. i Blecua, J. M. *Gramática española*. Barcelona: Ariel, 1975.
- Badia, A. M. *Gramática catalana*, 2 vols. Gredos: Madrid, 1962.
- Fabra, P. *Gramática de la lengua catalana*. Barcelona: L'Avenç, 1912 (edició facsímil Barcelona: Aqua, 1982).
- Fabra, P. *Gramàtica catalana*. Barcelona: Teide, 1956.
- Gómez Torrego, L. *Manual de español correcto*, 2 vols. Madrid: Arco Libros, 1994.
- Real Academia Española de la Lengua. *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe, 1973.

Traducció Català-Espanyol II

PROFESSOR: Pere QUER i AIGUADÉ

OBJECTIUS:

L'objectiu general d'aquesta assignatura és proporcionar als alumnes el coneixement pràctic i aplicat dels dos sistemes lingüístics implicats (català i espanyol), alhora que iniciar-los en els procediments i les tècniques generals de la traducció per tal que puguin produir textos de qualitat en qualsevol de les dues llengües d'arribada.

METODOLOGIA:

Atès l'objectiu eminentment pràctic de l'assignatura, els continguts s'enfocaran des d'una perspectiva aplicada a la traducció mitjançant exercicis concrets i sobre textos.

Es faran pràctiques de traducció espanyol-català de textos de temàtica i de característiques diverses.

L'enfocament metodològic demanarà la participació dels alumnes.

CONTINGUTS:

1. Comparació dels sistemes lingüístics català i espanyol.

1.1. Aspectes gramaticals.

L'article.

Les categories nominals.

Quantificadors, indefinits, numeral; demostratius i possessius.

Els sistemes pronominals comparats.

El verb.

La preposició.

L'adverbi.

El relatiu.

Les conjuncions.

Els connectors discursius.

1.2 Lèxic i fraseologia.

Topònims i antropònims

Interferència lèxica

Lèxic especialitzat

Neologismes

Calcs i refranys

1.3 Registres i tipologia textual.

Textos informatius generals, comercials, tècnico-científics, audiovisuals, jurídic-administratius, literaris, etc.

1.4 Qüestions pragmàtico-culturals.

AVALUACIÓ:

L'avaluació es realitzarà de manera continuada al llarg del curs. Es tindrà en compte la iniciativa i el grau de participació dels alumnes a la classe, com també la realització de les pràctiques proposades.

A l'acabament del curs hi haurà un examen per comprovar el nivell assolit pels alumnes.

BIBLIOGRAFIA:

Diccionaris de la llengua catalana

- Alcover, A.; Moll, F. de B. *Diccionari català-valencià-balear*. (10 vol.) Palma-Barcelona: Moll, 1926-1962.
Balbastre, J. *Nou recull de modismes i frases fetes. Català-castellà*. Barcelona: Pòrtic, 1977.
Diccionari de la llengua catalana. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans, 1995.
Diccionari de la llengua catalana. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1982.
Fabra, P. *Diccionari general de la llengua catalana*. Barcelona: Edhasa, 1954.
Franquesa, M. *Diccionari de sinònims*. Barcelona: Pòrtic, 1971.
Mestres, J.M. *Diccionari d'abreviacions*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1991.
Pey, S. *Diccionari de sinònims, idees afins i antònims*. Barcelona: Teide, 1979.
Raspall, J. i Martí, J. *Diccionari de locucions i de frases fetes*. Barcelona: Edicions 62, 1984.
TERMCAT, Centre de Terminologia. *Fulls de difusió de neologismes*. Barcelona: Departament de Cultura-IEC. (publicació periòdica).

Diccionaris de la llengua espanyola

- Casares, J. *Diccionario ideológico de la lengua española*. Barcelona: Gustavo Gili, 1975.
Corripio, F. *Gran diccionario de sinónimos*. Barcelona: Bruguera, 1974.
Gran diccionario de sinónimos y antónimos. Madrid: Espasa-Calpe, 1987.
Leon, V. *Diccionario de argot español y lenguaje popular*. Madrid: Alianza, 1980.
Moliner, M. *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos, 1981.
Diccionario de la lengua española. Madrid: Real Academia Española de la Lengua, 1992 (2 vols.).
Seco, M. *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe, 1986.

Diccionaris bilingües català-espanyol

- Albertí, S. *Diccionari català-castellà i castellà-català*. Barcelona: Albertí, 1961.
Diccionari català-castellà. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1985.
Diccionari català-castellà. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1987.
Abril, Joan. *Diccionari de frases fetes: català-castellà, castellà-català*. Barcelona: Ed. 62, 1996.
Moll, F. de B. *Diccionari català-castellà i castellà-català*. Palma de Mallorca: Moll, 1978.

Gramàtiques essencials del català i de l'espanyol

- Àlcina, F.; Blecua, J.M. *Gramática española*, Ariel, Barcelona 1975.
Badia, A.M. *Gramática catalana*. (2 vol.) Madrid: Gredos, 1962.
Fabra, P. *Gramática de la lengua catalana*. Barcelona: L'Avenç, 1912. (edició facsímil: Barcelona: Aqua, 1982).
Fabra, P. *Gramática catalana*. Barcelona: Teide, 1956.
Real Academia Española de la Lengua. *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe, 1973.

Assignatures obligatòries de 3r curs

Llengua C i Traducció Francès-Català

PROFESSORA: Marta RECUENCO

OBJETIUS:

Amb aquest curs es pretén, d'una banda, consolidar i ampliar la competència lingüística i comunicativa en llengua francesa, tant en les aptituds de comprensió com en les d'expressió i, de l'altra, abordar els problemes específics, lingüístics i culturals que planteja la traducció del francès al català.

METODOLOGIA:

Les classes alternaran l'anàlisi contrastiva de les llengües implicades amb exercicis pràctics de sistematització estructural, i activitats de caràcter comunicatiu, principalment escrites, enfocades a l'estudi dels problemes de traducció.

Les activitats es realitzaran individualment i en grups, i conjugaran les competències de comprensió i producció en la llengua de partida, com també la capacitat d'expressió en la llengua d'arribada. Així, doncs, a banda d'exercicis de traducció, es duran a terme activitats de reformulació, resum i síntesi, sobretot en francès, però també en català, a partir de textos de diversa tipologia.

CONTINGUTS:

1. *Gramaticals*

- pronoms i substituïts lèxics
- canvis de temps verbal
- la veu passiva
- gerundi-participi present i adjectiu verbal
- frases impersonals
- frases nominals
- ordre dels elements de la frase
- les construccions de relleu
- canvis preposicionals
- la negació
- la suposició i la hipòtesi
- la causa i la finalitat
- la oposició i el contrast
- la concessió
- la comparació
- la conseqüència
- el mitjà

2. *Lèxics*

- polisèmia i ambigüïtat lèxica
- criteris de sinonímia
- connotació i denotació
- variants de nivell de llengua i de registre
- fixacions lèxiques
- "falsos amics"

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà continuada i final. Es valoraran tant els exercicis i treballs realitzats al llarg del quadrimestre, com el resultat de l'examen final.

BIBLIOGRAFIA:

1. Diccionaris monolingües:

-Francès

Le petit Robert. París: Dictionnaires Le Robert, 1991.

Petit Larousse. París: Larousse, 1990.

Le petit Littré. París: Librairie générale française, 1990.

Péchoin, D. *Thésaurus Larousse - Des mots aux idées, des idées aux mots*. París: Larousse, 1991.

Dictionnaire des Idées par les Mots. Les usuels du Robert. París: Dictionnaires Le Robert, 1991.

Le Dictionnaire des synonymes. París: Hachette, 1993

Le Dictionnaire des difficultés du français. París: Hachette, 1993.

Rey-Chantreau. *Dictionnaire des expressions et locutions figurées*. París: Usuels Robert, 1979.

-Català

Diccionari de la llengua catalana. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1998..

Fabra, P. *Diccionari general de la llengua catalana*. Barcelona: Edhasa, 1994.

Alcover, A; Moll, F de B. *Diccionari català-valencià-balear*. (10 vols) Palma-Barcelona: Moll, 1962.

Pey, S. *Diccionari de sinònims, idees afins i antònims*. Barcelona: Teide, 1979.

Raspall, J; Martí, J. *Diccionari de locucions i frases fetes*. Barcelona: Edicions 62, 1984.

Termcat, Centre de Terminologia. *Fulls de difusió de neologismes*. Barcelona: Departament de Cultura-IEC, publicació periòdica.

2. Diccionaris bilingües:

Castellanos, C.; R. *Diccionari català-francès, francès català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1979.

Diccionari castellà-català. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1993.

Grand Dictionnaire français-espagnol espagnol-français. París: Larousse, 1992.

3. Gramàtiques

-Francès

Grevisse, M. *Le bon usage*. París: Duculot, 1994.

Dubois, J.; Lagane, R. *La nouvelle grammaire du français*. París: Larousse, 1973.

-Català

Badia, A.M. *Gramàtica catalana*. Barcelona: Edicions 62, 1998.

Fabra, P. *Gramàtica catalana*. Barcelona: Teide, (diverses edicions)

Ruaix, J. *El català en fitxes/2. Morfologia i sintaxi*. Barcelona: Ruaix, 1993.

4. Llibres de consulta

Cabré, M.T; Rigau, G. *Lexicologia i semàntica*. Barcelona: Enciclopèdia catalana, 1986.

Coromina, E. *Manual de redacció i estil*. Vic: EUMO, 1992.

Mounin, G. *Les problèmes théoriques de la traduction*. París

Llengua C i Traducció Francès-Espanyol

PROFESSORA: Maria Dolors MORENO

OBJETIUS:

Amb aquest curs es pretén, d'una banda, consolidar i ampliar la competència lingüística i comunicativa en llengua francesa, tant en les aptituds de comprensió com en les d'expressió i, de l'altra, abordar els problemes específics, lingüístics i culturals que planteja la traducció del francès a l'espanyol.

METODOLOGIA:

Les classes alternaran l'anàlisi contrastiva de les llengües implicades amb exercicis pràctics de sistematització estructural, i activitats de caràcter comunicatiu, principalment escrites, enfocades a l'estudi dels problemes de traducció.

Les activitats es realitzaran individualment i en grups, i conjugaran les competències de comprensió i producció en la llengua de partida, com també la capacitat d'expressió en la llengua d'arribada. Així, doncs, a banda d'exercicis de traducció, es duran a terme activitats de reformulació, resum i síntesi, sobretot en francès, però també en espanyol, a partir de textos de diversa tipologia.

CONTINGUTS:

1. *Gramaticals*

- pronoms i substituïts lèxics
- canvis de temps verbal
- la veu passiva
- gerundi-participi present i adjectiu verbal
- frases impersonals
- frases nominals
- ordre dels elements de la frase
- les construccions de relleu
- canvis preposicionals
- la negació
- la suposició i la hipòtesi
- la causa i la finalitat
- la oposició i el contrast
- la concessió
- la comparació
- la conseqüència
- el mitjà

2. *Lèxics*

- polisèmia i ambigüïtat lèxica
- criteris de sinonímia
- connotació i denotació
- variants de nivell de llengua i de registre
- fixacions lèxiques
- "falsos amics"

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà continuada i final. Es valoraran tant els exercicis i treballs realitzats al llarg del quadrimes-

tre, com el resultat de l'examen final.

BIBLIOGRAFIA

1. Dictionaris monolingües:

-Francès

Le petit Robert. París: Dictionnaires Le Robert, 1991.

Petit Larousse. París: Larousse, 1990.

Le petit Littré. París: Librairie générale française, 1990.

Péchoin, D. *Thésaurus Larousse - Des mots aux idées, des idées aux mots*. París: Larousse, 1991.

Dictionnaire des Idées par les Mots. Les usuels du Robert. París: Dictionnaires Le Robert, 1991.

Le Dictionnaire des synonymes. París: Hachette, 1993

Le Dictionnaire des difficultés du français. París: Hachette, 1993.

Rey-Chantreau. *Dictionnaire des expressions et locutions figurées*. París: Usuels Robert, 1979.

-Espanyol

Casares, J. *Diccionario ideológico de la lengua española*. Barcelona: Gustavo Gili, 1975.

Diccionario de la Lengua Española. Madrid: Real Academia Española, 1992.

Gran Diccionario de sinónimos y antónimos. Madrid: Espasa-Calpe, 1987.

Leon, V. *Diccionario del argot español y lenguaje popular*. Madrid: Alianza, 1980.

Moliner, M. *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos, 1991.

Seco, M. *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe, 1993.

2. Dictionaris bilingües:

Dictionnaire espagnol-français et français-espagnol. París: Hachette, 1976.

Grand Dictionnaire français-espagnol espagnol-français. París: Larousse, 1992.

3. Gramàtiques

-Francès

Grevisse, M. *Le bon usage*. París: Duculot, 1994.

Dubois, J.; Lagane, R. *La nouvelle grammaire du français*. París: Larousse, 1973.

-Espanyol

Alcina, F.; Blecua, J.M. *Gramàtica española*. Barcelona: Ariel, 1975

Real Academia Española de la Lengua. *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe, 1973.

4. Llibres de consulta

El País. *Libro de estilo*. Madrid: Prisa, 1990.

Gómez Torrego, L. *Manual del español correcto*. 2 vols. Madrid: Arco/Libros, 1989.

Mounin, G. *Les problèmes théoriques de la traduction*. París: Gallimard, 1963.

Llengua C i Traducció Alemany-Català

PROFESSOR: Sergi DOMINGUEZ TARRAGONA

OBJECTIUS:

L'objectiu d'aquesta assignatura es centra en el desenvolupament de les competències comunicatives i interculturals dels estudiants d'alemany de segon cicle dirigides a assolir uns nivells de capacitació que facin possible iniciar-se en el camí de la traducció de l'alemany a la llengua A. Per una banda, doncs, es consolidaran i s'ampliaran les competències lingüística i intercultural de l'estudiant, que s'haurà de responsabilitzar del seu procés d'aprenentatge de la llengua i s'haurà de qüestionar les seves interpretacions i judicis de la cultura alemanya i, per l'altra, es realitzaran els primers exercicis de traducció de l'alemany a la llengua A. D'aquesta manera es pretén assegurar un nivell de comprensió òptima de textos autèntics no especialitzats, pertanyents a un ampli ventall de tipologies textuais que solen ser objecte d'encàrrecs de traducció així com establir les primeres bases d'una competència traductora mitjançant el treball amb aquests textos.

Tanmateix l'estudiant haurà de desenvolupar el conjunt d'habilitats que assegurin un bon domini de la llengua alemanya i es posarà especial èmfasi en l'exercici de l'expressió escrita, en l'ampliació de lèxic i en la lectura autònoma tant de textos literaris com de textos periodístics.

METODOLOGIA:

Les llengües de comunicació a classe seran l'alemany i també el català, llengua a la qual traduirà l'estudiant. Aquests hauran de fer presentacions i resums orals i practicar el debat, la reformulació i l'argumentació en alemany. S'analitzaran i interpretaran diferents tipus de textos al mateix temps que serviran de base per a la discussió i la redacció de resums i comentaris. L'anàlisi de textos es farà a tres nivells: pragmàtic, lexicosemàntic, morfosintàctic. L'aprofundiment en les estructures lingüístiques es durà a terme, per tant, a partir del text.

Al seu torn es realitzaran de manera progressiva els primers exercicis de traducció de fragments de textos reals i de textos reals breus complets. S'analitzaran els problemes de traducció que apareguin tant a nivell lingüístic com a nivell pragmàtic i es discutiran les possibles solucions a partir de les aportacions dels estudiants. També s'iniciarà als estudiants en l'ús de les eines tradicionals del traductor i en l'ús de les noves eines informàtiques.

Es donarà molta importància al treball realitzat fora de classe, per una banda pel que fa als exercicis d'ampliació de lèxic, exercicis d'expressió escrita i de comprensió global de text i, per l'altra, als exercicis de traducció

CONTINGUTS

1. Tipologies textuais

textos descriptius

correspondència

textos instructius

textos literaris

breus i articles periodístics

textos argumentatius

normatives

textos especialitzats divulgatius

2. Aspectes lingüístics:

Descripció de persones

Descripció de llocs

Descripció de funcions i processos
Instrucció (en contextos informals i formals)
Temporalitat (temps verbals i connectors temporals)
Expressió de desitjos (en contextos informals i formals)
Referir l'opinió d'altres (estil indirecte, verbs)
Comparació (graduació de l'adjectiu, oracions adversatives)
Causa i conseqüència (connectors causals i consecutius)
Objeccions (connectors concessius)
Anàlisi sintàctic
Cohesió textual

3. Aspectes traductològics

- Aproximació a les qüestions bàsiques de la traducció alemany-llengua A i aplicació de les tècniques de traducció treballades a les assignatures de traducció de primer cicle a la traducció des de l'alemany.
- Pràctica del treball de consulta i de documentació amb fonts en alemany i en espanyol.
- Traducció de textos no especialitzats de diferent tipologia segons el model següent:
 - . comprensió del text original
 - . transferència de significat
 - . adequació del text meta
- Desenvolupament de la capacitat de raonament sobre les estratègies de traducció emprades i les solucions trobades.

AVALUACIÓ:

La nota final de l'assignatura sortirà de l'examen final i dels exercicis, controls parcials, treball que es faran durant el quadrimestre.

BIBLIOGRAFIA:

1. Antologia

2. Llibres de pràctica

- Bachmann, S. et al. *Sichtwechsel für die Mittelstufe. Band 1.* München: Klett, 1995.
Bachmann, S. et al. *Sichtwechsel für die Mittelstufe. Band 2.* München: Klett, 1995.
Corcoll, B. *Gramática, Programm.* Barcelona: Herder, 1994.
Corcoll, B. *Ejercicios, Programm.* Barcelona: Herder, 1994.
Dreyer, H.; Schmidt, R. *Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik.* München: Verlag für Deutsch, 1985.
Schumann, J. *Mittelstufe Deutsch.* München: Verlag für Deutsch, 1992.
Földeak, H. *Sag's besser! 5.* München: Verlag für Deutsch, 1990.
Földeak, H. *Sag's besser! 6.* München: Verlag für Deutsch, 1990.
Schmidt, R. *Weg mit den typischen Fehlern!, deutsch üben 3/4.* München: Verlag für Deutsch, 1988/1989.
Schmitz, W. *Übungen zu Präpositionen und synonymen Verben.* München: Hueber, 1978.
Buscha, A.; Buscha, J. *Deutsches Übungsbuch.* München: Langenscheidt, 1987.

3. Obres de consulta

- Diccionari Alemany-Català,* Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1981.
Diccionari Català-Alemany, Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1991.
Deutsch-Spanisch/Spanisch-Deutsch Kompletband Wörterbuch. München: Langenscheidt, 1987.
Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache. München: Langenscheidt, 1993.
Deutsches Universalwörterbuch. Mannheim: Duden, 1989.

- Müller, W. *Die sinn- und sachverwandten Wörter*, vol. 8. Mannheim: Duden, 1986.
- Herzog, A. *Idiomatische Redewendungen von A-Z*. München: Langenscheidt, 1993.
- Helbig, J.; Buscha, G. *Leitfaden der deutschen Grammatik*. München: Langenscheidt, 1992.
- Heringer, H.-J. *Grammatik und Stil. Praktische Grammatik des Deutschen*. Cornelsen Verlag, 1989.
- Zielinski, W. *ABC der Nebensätze*. München: Hueber 1981.
- Roetzer, Hans/Siguán, Marisa: *Historia de la literatura alemana. Tomos 1 y 2*. Barcelona: Ariel, 1990
- Luscher, R.: *Deutschland nach der Wende*. München: Verlag für Deutsch, 1994

Llengua C i Traducció Alemany-Espanyol

PROFESSORS: Lucrecia KEIM i CUBAS
Àngel TORTADES i GUIRAO

OBJECTIUS:

L'objectiu d'aquesta assignatura es centra en el desenvolupament de les competències comunicatives i interculturals dels estudiants d'alemany de segon cicle dirigides a assolir uns nivells de capacitat que facin possible iniciar-se en el camí de la traducció de l'alemany a la llengua A. Per una banda, doncs, es consolidaran i s'ampliaran les competències lingüística i intercultural de l'estudiant, que s'haurà de responsabilitzar del seu procés d'aprenentatge de la llengua i s'haurà de qüestionar les seves interpretacions i judicis de la cultura alemanya i, per l'altra, es realitzaran els primers exercicis de traducció de l'alemany a la llengua A. D'aquesta manera es pretén assegurar un nivell de comprensió òptima de textos autèntics no especialitzats, pertanyents a un ampli ventall de tipologies textuals que solen ser objecte d'encàrrecs de traducció així com establir les primeres bases d'una competència traductora mitjançant el treball amb aquests textos.

Tanmateix l'estudiant haurà de desenvolupar el conjunt d'habilitats que assegurin un bon domini de la llengua alemanya i es posarà especial èmfasi en l'exercici de l'expressió escrita, en l'ampliació de lèxic i en la lectura autònoma tant de textos literaris com de textos periodístics.

METODOLOGIA:

Les llengües de comunicació a classe seran l'alemany i també l'espanyol, llengua a la qual traduirà l'estudiant. Aquests hauran de fer presentacions i resums orals i practicar el debat, la reformulació i l'argumentació en alemany. S'analitzaran i interpretaran diferents tipus de textos al mateix temps que serviran de base per a la discussió i la redacció de resums i comentaris. L'anàlisi de textos es farà a tres nivells: pragmàtic, lexicosemàntic, morfosintàctic. L'aprofundiment en les estructures lingüístiques es durà a terme, per tant, a partir del text.

Al seu torn es realitzaran de manera progressiva els primers exercicis de traducció de fragments de textos reals i de textos reals breus complets. S'analitzaran els problemes de traducció que apareguin tant a nivell lingüístic com a nivell pragmàtic i es discutiran les possibles solucions a partir de les aportacions dels estudiants. També s'iniciarà als estudiants en l'ús de les eines tradicionals del traductor i en l'ús de les noves eines informàtiques.

Es donarà molta importància al treball realitzat fora de classe, per una banda pel que fa als exercicis d'ampliació de lèxic, exercicis d'expressió escrita i de comprensió global de text i, per l'altra, als exercicis de traducció.

CONTINGUTS:

1. Tipologies textuals
 - textos descriptius
 - correspondència
 - textos instructius
 - textos literaris
 - breus i articles periodístics
 - textos argumentatius
 - normatives
 - textos especialitzats divulgatius
2. Aspectes lingüístics:
 - Descripció de persones

Descripció de llocs
Descripció de funcions i processos
Instrucció (en contextos informals i formals)
Temporalitat (temps verbals i connectors temporals)
Expressió de desitjos (en contextos informals i formals)
Referir l'opinió d'altres (estil indirecte, verbs)
Comparació (graduació de l'adjectiu, oracions adversatives)
Causa i conseqüència (connectors causals i consecutius)
Objeccions (connectors concessius)
Anàlisi sintàctic
Cohesió textual

3. Aspectes traductològics

- Aproximació a les qüestions bàsiques de la traducció alemany-llengua A i aplicació de les tècniques de traducció treballades a les assignatures de traducció de primer cicle a la traducció des de l'alemany.
- Pràctica del treball de consulta i de documentació amb fonts en alemany i en espanyol.
- Traducció de textos no especialitzats de diferent tipologia segons el model següent:
 - . comprensió del text original
 - . transferència de significat
 - . adequació del text meta
- Desenvolupament de la capacitat de raonament sobre les estratègies de traducció emprades i les solucions trobades.

AVALUACIÓ

La nota final de l'assignatura sortirà de l'examen final i dels exercicis, controls parcials, treball que es faran durant el quadrimestre.

BIBLIOGRAFIA

1. Antologia

2. Diccionaris monolingües

Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache. München: Langenscheidt, 1993.

Deutsches Universalwörterbuch. Manheim: DUDENVERLAG, 1989.

DUDEN-Das große Wörterbuch der deutschen Sprache. München: Langenscheidt, 1994.

3. Diccionaris bilingües

Deutsch-Spanisch/Spanisch-Deutsch Kompletband Wörterbuch. München: Langenscheidt, 1987.

Slaby, R.;Grossmann, R. *Diccionario de las lenguas española y alemana*. Tomo I Español-Alemán. Barcelona: Herder, 1986.

Slaby, R.;Grossmann, R. *Diccionario de las lenguas española y alemana*, Tomo II Alemán-Español. Barcelona: Herder, 1986.

4. Llibres de consulta

Bachmann, S. et al. *Sichtwechsel für die Mittelstufe. Band 1*. München: Klett, 1995.

Bachmann, S. et al. *Sichtwechsel für die Mittelstufe. Band 2*. München: Klett, 1995.

Corcoll, B. *Gramática, Programm*. Barcelona: Herder, 1994.

Corcoll, B. *Ejercicios, Programm*. Barcelona: Herder, 1994.

Dreyer, H.;Schmidt, R. *Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik*. München: Verlag für Deutsch, 1985.

- Schumann, J. *Mittelstufe Deutsch*. München: Verlag für Deutsch, 1992.
- Földeak, H. *Sag's besser! 5*. München: Verlag für Deutsch, 1990.
- Földeak, H. *Sag's besser! 6*. München: Verlag für Deutsch, 1990.
- Schmidt, R. *Weg mit den typischen Fehlern!*, deutsch üben 3/4, München: Verlag für Deutsch, 1988/1989.
- Schmitz, W. *Übungen zu Präpositionen und synonymen Verben*. München: Hueber, 1978.
- Buscha, A.; Buscha, J. *Deutsches Übungsbuch*. München: Langenscheidt, 1987.
- Müller, W. *Die sinn- und sachverwandten Wörter*, vol. 8. Mannheim: Duden, 1986.
- Herzog, A. *Idiomatische Redewendungen von A-Z*. München: Langenscheidt, 1993.
- Helbig, J.; Buscha, G. *Leitfaden der deutschen Grammatik*. München: Langenscheidt, 1992.
- Heringer, H.-J. *Grammatik und Stil. Praktische Grammatik des Deutschen*. Cornelsen Verlag, 1989.
- Zielinski, W. *ABC der Nebensätze*. München: Hueber 1981.
- Roetzer, Hans/Siguán, Marisa: *Historia de la literatura alemana. Tomos 1 y 2*. Barcelona: Ariel, 1990
- Luscher, R.: *Deutschland nach der Wende*. München: Verlag für Deutsch, 1994
- Elena García, P. *Aspectos teóricos y prácticos de la traducción. Alemán-español*. Salamanca: Ed Universidad Salamanca, 1990.
- Elena García, P. *Curso práctico de traducción general alemán-español*. Salamanca: Ed. Universidad Salamanca, 1994.
- Nord, Ch. *Textanalyse und Übersetzen*. Heidelberg: Julius Groos Verlag, 1991.
- Nord, Ch. *Text analysis in Translation*. Amsterdam: Editions Rodopi, 1991.
- Reiß, K. *Textyp und Übersetzungsmethode*, Heidelberg: Julius Groos Verlag, 1983.
- Hönig, G./Kußmaul, H. *Strategie der Übersetzung*. Tübingen: Narr, 1991
- EL PAÍS. *Libro de estilo*. Madrid: Ediciones El País, 1990

1. Llibres de text

Seminari de Llengua A - Català

PROFESSOR: Eusebi COROMINA i POU

OBJECTIUS:

L'objectiu del curs és d'analitzar i d'utilitzar adequadament els elements, les estructures i els recursos lingüístics i paralingüístics que formen part dels textos de registre formal, especialment de llengua estàndard i de tipus informatiu i explicatiu. Conseqüentment, el curs se centra en el coneixement i la pràctica de la llegibilitat textual –tant lingüística com tipogràfica–, amb vista a aconseguir textos d'estil clar, precís, concís i adequat a diferents propòsits de comunicació formal. Aborda, d'altra banda, aquelles dificultats o dubtes lingüístics més comuns en el procés d'escriptura, així com les convencions tipogràfiques pròpies d'aquesta classe de textos.

METODOLOGIA:

Les dues hores setmanals del quadrimestre es reparteixen d'una manera equilibrada en l'anàlisi i comentari de models textuais, i en la transformació, revisió o correcció i elaboració de textos, a través d'activitats eminentment pràctiques, tant individuals com en petit grup, basades sobretot en textos de funció referencial.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà continuada, a partir de la valoració de les activitats individuals i en grup realitzades durant el quadrimestre. Al final, els continguts impartits durant el quadrimestre seran objecte d'un examen consistent en activitats d'anàlisi, de transformació, correcció i elaboració de textos de funció referencial, especialment informatius i explicatius i d'estil formal.

CONTINGUTS:

1. El text referencial

- 1.1. La informació i l'explicació.
- 1.2. Textos i documents informatius i explicatius.

2. La llegibilitat.

2.1. Tipogràfica.

- 2.1.1. Estils de compaginació.
- 2.1.2. Columnes i paràgrafs.
- 2.1.3. Il·lustracions, filets, tramats, requadres, negatius, color.
- 2.1.4. Tipus i cossos de lletres: rodona, cursiva, negreta, versaleta, caplletra, superíndex i subíndex.
- 2.1.5. Títols, titolets, entrades, destacats.

2.2 Lingüística.

- 2.2.1. Frases: nombre per paràgraf, llargada, ordre dels components, simples i compostes, proposicions de relatiu, aposicions i incisos, estructures nominals i verbals, activa i passiva, afirmació i negació.
- 2.2.2. Mots: freqüència d'ús, termes, llargada, significació concreta i específica.

3. Estructures del text.

3.1 Superestructura.

- 3.1.1. Introducció, desenvolupament i conclusió.
- 3.1.2. La piràmide invertida.
- 3.1.3. Altres superestructures.

3.2. Macroestructura.

- 3.2.1. Els paràgrafs: enumeració, seqüència, comparació, desenvolupament d'un concepte, enunciat/solució, causa/efecte, introducció, conclusió.

- 3.3. Microestructura.
 - 3.3.1. Les frases.
- 3.4. Estructuradors del text i de les idees.
 - 3.4.1. Referència/repetició.
 - 3.4.2. Connectors.
4. Puntuació i altres signes gràfics.
5. Convencions: majúscules i minúscules, números, sigles, símbols, abreviatures.
6. Dubtes gramaticals i faltes o errors de redacció.

BIBLIOGRAFIA:

- Artigas, Rosa, i altres. «A l'entorn de la gramàtica textual» dins *Com.* Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya. Gabinet de Didàctica (suplement núm. 8). Barcelona, 1991.
- Cassany, Daniel. *Descriure escriure. Com s'aprèn a escriure.* Barcelona: Empúries, 1987.
- *La cuina de l'escriptura.* Barcelona: Empúries, 1993.
- Combettes, Bernard; Tomassone, Roberte. *Le texte informatif. Aspects linguistiques.* Brussel·les: De Boeck-Wesmael, 1988.
- Consorci per a la Normalització Lingüística. *Telèfon Lingüístic (1a i 2a part).* Direcció General de Política Lingüística. Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya, 1993 (exemplars fotocopiats).
- Coromina, Eusebi. *El 9 Nou. Manual de redacció i estil.* Vic: Eumo, Premsa d'Osona, Diputació de Barcelona, 1993.
- «El llenguatge eficaç» dins *Context i aprenentatge de la llengua escrita.* Barcelona: Barcanova, 1994, p. 135-174.
- Marí, Isidor. «La repetició, la substitució i les proformes» dins *Com.* Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya. Gabinet de Didàctica (desembre 1988, núm. 17). Barcelona, 1988.
- Mestres, Josep M. i altres. *Manual d'estil: La redacció i l'edició de textos.* Vic: Eumo, UB, UPF, Rosa Sensat, 1995.
- Mestres, Josep M.; Guillén, Josefina. *Diccionari d'abreviacions.* Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1992.
- Pujol, Josep M.; Solà, Joan. *Ortotipografia.* Barcelona: Columna, 1995.
- Serafini, M. Teresa. *Cómo se escribe.* Barcelona: Paidós, 1994.
- Solà, Joan; Pujol, Josep M. *Tractat de puntuació.* Barcelona: Columna, 1992.
- Televisió de Catalunya. *El català a TV3: llibre d'estil.* Barcelona: Edicions 62, 1995.

Seminari de llengua A – Espanyol

PROFESSOR: Marcos CÁNOVAS i MÉNDEZ

OBJECTIUS:

1. Familiaritzar l'alumne amb diversos models textuais.
2. Millorar la capacitat de lectura, anàlisi i comprensió de textos per part de l'alumne.
3. Millorar la destresa i propietat de l'alumne com a emissor de textos.

METODOLOGIA:

Els alumnes hauran de treballar (individualment, en parelles o en grups, segons es consideri convenient en cada cas) els quatre blocs temàtics que es proposen. Cada un d'aquests blocs es considerarà un projecte i tindrà com a punt de partida les indicacions donades pel professor (contingut, procediments, bibliografia,...). A partir d'aquí, els alumnes s'encarregaran de desenvolupar la seva feina (que tindrà una part d'anàlisi i comprensió de textos i una part de producció) i lliurar-la dintre dels terminis establerts. Durant les hores de classe, el professor donarà orientacions teòriques, supervisarà el progrés del treball i atindrà possibles dubtes i consultes.

CONTINGUTS:

1. Models textuais fixos: carta comercial i altres tipus de correspondència, circular, memoràndum, portada de fax, instància, informe, acta, declaració jurada, certificat, currículum.
2. Textos expositius. L'article científic especialitzat i l'article divulgatiu.
3. Textos argumentatius. El model retòric.
4. Textos periodístics.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà continuada a partir de la valoració dels treballs sobre els blocs temàtics i l'assistència i participació a classe.

BIBLIOGRAFIA:

1. Dictionaris

- Casares, J. *Diccionario ideológico de la lengua española*. Barcelona: Gustavo Gili, 1985.
Corominas, J. *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. Madrid: Gredos (diverses edicions).
Correas, G. *Vocabulario de refranes y frases proverbiales*. Madrid: Visor, 1992.
Gili Gaya, *Diccionario de sinónimos*. Barcelona: Bibliograf, 1980.
Lázaro Carreter, F. *Diccionario de términos filológicos*. Madrid: Gredos, 1984.
Marchese, A.; Forradellas, J. *Diccionario de retórica, crítica y terminología literaria*. Barcelona: Ariel, 1989.
Moliner, M. *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos, 1984.
Morínigo, M. A. *Diccionario del español de América*. Anaya-Muchnik: 1993.
Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe, 1992.
Real Academia Española, *Diccionario de Autoridades (1726-1739)*. Madrid: Gredos (diverses edicions).
Seco, M. *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Madrid: Aguilar, 1993.
Zainqui, J. M. *Diccionario razonado de sinónimos y contrarios*. Barcelona: Editorial De Vecchi, S.A., 1985.

2. Manuals de retòrica i estilística

- Alcaraz Varo, E. *El inglés jurídico. Textos y documentos*. Barcelona: Ariel, 1994.
Alonso; Cano; González. *Curso de Lengua. Técnicas de expresión oral y escrita*. Madrid: Coloquio, 1992.

- Álvarez, M. *Tipos de escrito I: Narración y descripción*. Madrid: Arco Libros, 1994.
- Álvarez, M. *Tipos de escrito II: Exposición y argumentación*. Madrid: Arco Libros, 1994.
- Álvarez, M. *Tipos de escrito III: Epistolar, administrativo y jurídico*. Madrid: Arco Libros, 1994.
- Aullón de Haro, P. *Teoría del ensayo*. Madrid: Verbum, 1992.
- Casado Velarde, M. *El castellano actual: usos y normas*. Pamplona: Eunsa, 1988.
- Coll-Vinent, R. *Redacción y estilo*. Barcelona: Vox, 1984.
- El País. *Libro de estilo*. Madrid: Prisa, 1990.
- Fernández de la Torre, G. *Comunicación escrita*. Madrid: Playor, 1985.
- García Berrio, A.; Hernández Fernández, M.T. *La poética: Tradición y Modernidad*. Madrid: Síntesis, 1988.
- Genette, G. *Palimpsestos. La literatura en segundo grado*. Madrid: Taurus, 1989.
- Gómez Torrego, L. *Manual de español correcto* (2 vols.). Madrid: Arco Libros, 1994.
- Gómez y Sinde, A. *Todo sobre demandas, instancias y reclamaciones*. Barcelona: De Vecchi, 1985.
- Lausberg, H. *Manual de retórica literaria (Fundamentos de un ciencia de la literatura)* (3 vols.). Madrid: Gredos, 1966.
- Martín Vivaldi, G. *Curso de redacción. Teoría práctica de la composición y del estilo*. Madrid: Paraninfo, 1986.
- Martos Núñez, E.; García Rivera, G. «Cómo trabajar la idea principal: el resumen», *Cuadernos de Pedagogía*, nº 216.
- Mata, R. M. *El gran libro de la moderna correspondencia comercial y privada*. Barcelona: De Vecchi, 1982.
- Mauleón, C.; Carrillo, R. *Redacción de informes. Teoría y práctica*. Madrid: Partenón, 1976.
- Mortara Garavelli, B. *Manual de retórica*. Madrid: Cátedra, 1991.
- Schoeckel, A. *La formación del estilo*. Santander: «Sal Terrae», 1972.
- Spang, K. *Fundamentos de retórica*. Pamplona: Eunsa, 1979.
- Stanton. *Introducción a la narrativa*. Buenos Aires: Carlos Pérez editor, 1969.
- Zayas, F. «La composición de noticias», *Cuadernos de Pedagogía*, nº 216.

Seminari de Llengua B - Anglès

PROFESSOR: Ronald PUPPO BUNDS

OBJECTIUS:

Familiaritzar l'estudiant tant amb les societats angloparlants actuals com amb les fites cabdals de la civilització i cultura anglosaxona: l'actualitat; el desenvolupament des dels seus inicis; l'evolució del constitucionalisme i del parlamentarisme; crisis i canvis socials profunds; les seves expressions artístiques i literàries més característiques; el seu lloc en el món. Així mateix, l'estudiant coneixerà alguns dels documents polítics i assaig més representatius d'aquesta trajectòria, com també coneixerà a grans trets l'evolució de la llengua anglesa, les influències que l'han plasmada i, alhora, el ressò que ha tingut arreu del món.

METODOLOGIA:

Atesa la gran envergadura dels continguts del curs, s'hi farà una aproximació temàtica que fa possible:

- esbrinar la significació essencial dels esdeveniments i tendències més rellevants
- contactar amb els punts de referència històrico-culturals dels angloparlants
- contemplar els aspectes universals/particulars d'aquests punts de referència
- descobrir i/o cultivar un sentit d'apreciació crítica no només envers la civilització anglosaxona sinó també envers la pròpia

Per tant, lluny de cenyir-nos tan sols als fets, en farem una anàlisi crítica - és a dir, relacionar aquests fets amb altres fets, idees, institucions i conflictes destacats - tot reflexionant sobre l'objecte d'estudi des d'un punt de mira que no deixa mai, però, d'abrigar elements subjectius.

CONTINGUTS:

1. La Gran Bretanya i la República d'Irlanda avui
 - geografia, recursos i economia
 - la societat
 - les institucions i partits polítics
 - algunes qüestions actuals
2. Els Estats Units d'Amèrica avui
 - geografia, recursos i economia
 - la societat
 - les institucions i partits polítics
 - algunes qüestions actuals
3. La Gran Bretanya romana i la conquesta anglosaxona
 - la influència romana
 - l'anglès antic: l'època, la llengua, la literatura
4. La conquesta normanda i l'anglès mitjà
 - la influència francesa
 - «common law» i els orígens del constitucionalisme
 - l'anglès mitjà i la literatura de l'època
5. Els celtes
 - la civilització i les llengües celtes
 - el llegat celta
6. L'ascens del món anglosaxó modern
 - l'Anglaterra dels Tudor i el País de Gal·les
 - la Revolució anglesa i el parlamentarisme
 - el Regne Unit i Irlanda

- la Revolució nord-americana
- el conflicte Nord-Sud als Estats Units

AVALUACIÓ:

La nota final serà la mitjana de tres exàmens escrits al llarg del curs, com també de treballs individuals i un treball en grup obligatoris.

BIBLIOGRAFIA:

1. Material de classe

Antologia

2. Obres de consulta i recerca individual

a) d'història anglosaxona en general

- Bailyn et al. (ed.), *The Great Republic: A History of the American People*, Little, Brown & Co.: 1986.
 Ferrell, R.H., Natkiel, R., *Atlas of American History*, Oxford: 1987.
 Foster, R.F. (ed.), *The Oxford History of Ireland*, Oxford: 1989.
 Grewal, J.S., *The New Cambridge History of India*, Cambridge: 1990.
 Haig, C. (ed.), *The Cambridge Historical Encyclopedia of Great Britain and Ireland*, Cambridge: 1985.
 Hughes, R., *The Fatal Shore: The Epic of Australia's Founding*, Knopf: 1987.
 Kearney, H., *The British Isles: A History of Four Nations*, Cambridge: 1989.
 Lerner, M., *America as a Civilization* (2 vols.), Simon & Schuster: 1957.
Pelican History of England, The (9 vols.), Penguin.
 Thompson, L., *A History of South Africa*, Yale Univ.: 1990.

b) contemporànies

- Brown, Dee, *Bury My Heart at Wounded Knee*, Holt, Rhinehart & Winston: 1970.
 Galbraith, J.K., *The Great Crash. 1929*, Penguin: 1954.
 Hong, Mary, ed., *Growing Up Asian American*, Avon: 1993.
 King, Coretta Scott, ed., *The Martin Luther King, Jr. Companion*, St. Martin's Press: 1993.
 Layton-Henry, Z., Rich, P.B. (eds.), *Race, Government and Politics in Britain*, Macmillan: 1987.
 Lessing, D., *In Pursuit of the English*, Granada: 1980.
 López, Tiffany Ana, ed., *Growing Up Chicano*, Avon: 1993.
 Mandela, Nelson, *The Long Walk to Freedom*, Little, Brown and Co.: 1994.
May It Please the Court: The Most Significant Oral Arguments Made Before the Supreme Court since 1955,
 Peter Irons and Stephanie Guitton, ed., The New Press: 1993.
 Riley, Patricia, ed., *Growing up Native American*, Avon: 1995.
 Schweinitz, Jr, K., *The Rise and Fall of British India: Imperialism as Inequality*, Methuen, 1983.
 Shah, I., *Darkest England*, Octagon Press: 1987.
 Smith, M., *British Politics, Society and the State*, Macmillan: 1990.

c) èpoques antiga i medieval

- Fernie, E., *The Architecture of the Anglo-Saxons*, Batsford: 1984.
 Laing, L.R., *Celtic Britain*, Routledge & Kegan Paul: 1979.
 Morris, J., *The Age of Arthur: A History of the British Isles from 350 to 650*, Weidenfeld: 1973.
 Smith, A.P., *Warlords and Holy Men: Scotland AD 80-1000*, Edward, Arnold: 1984.
 Yeats, W.B., *Fairy and Folk Tales of Ireland*, C. Smythe: 1978.

d) època moderna (fins al segle XX)

- Beringer, R.E., *Why the South Lost the Civil War*, Univ. of Georgia: 1986.

- Ellis, S.G., *Tudor Ireland*, Longman: 1985.
- Hale, Sir M., *History of the Common Law of England*, Univ., Chicago: 1971.
- Heilbroner, R.L., *The Economic Transformation of America*, Harcourt Brace Jovanovich: 1977.
- Hill, C., *The Century of Revolution. 1603-1714*, Abacus: 1978.
- Keen, M.H., *England in the Later Middle Ages*, Methuen: 1975.
- Lloyd, T.O., *The British Empire. 1558-1982*, Oxford: 1984.
- Marcus, J., *Suffrage and the Pankhursts*, Routledge & Kegan Paul: 1988.
- Miller, J.K., *Seeds of Liberty: 1688 and the Shaping of Modern Britain*, Souvenir: 1988.
- Parrington, V.L., *The Colonial Mind. 1620-1800*, Harcourt, Brace & World: 1927.
- Parrington, V.L., *The Romantic Revolution in America. 1800-1860*, Harcourt, Brace & World: 1927.
- Perkin, H., *Origins of Modern English Society*, Routledge & Kegan Paul: 1972.
- Spender, D., *The Education Papers: Women's Quest for Equality in Britain. 1850-1912*, Routledge & Kegan Paul: 1987.

e) història de la llengua

- Baugh, A., *A History of the English Language*, Routledge & Kegan Paul: 1980.
- Pyles, T. *The Origins and Development of the English Language*, Harcourt: 1972.
- The Story of English*, Penguin: 1992.

Seminari de Llengua C - Francès

PROFESSORA: Dolors MORENO i ALCALDE

OBJECTIUS:

L'objectiu d'aquesta assignatura és d'oferir als estudiants una visió panoràmica de l'actualitat de França i dels països francòfons. Aquesta aproximació general a la cultura francòfona imposa doncs una diversificació dels objectes d'estudi. És per això que es tractaran temes lligats a diferents àmbits: sociologia, història, política, etc. Durant aquest curs també es plantejaran qüestions referents a la formació i a l'evolució de la llengua francesa.

Així doncs, aquest seminari pretén que l'alumnat es familiaritzi amb el món de parla francesa, que pot semblar tan proper i, alhora, tan diferent.

METODOLOGIA:

A començament de curs es lliurarà als alumnes un recull de textos i d'articles que constituïran el fil conductor de l'assignatura. Això no obstant, en funció dels interessos dels estudiants, es podrà aprofundir l'estudi d'un o diversos temes dels proposats en el dossier. Des del començament del curs, s'exigirà als alumnes una participació activa en les classes, com també una reflexió pròpia sobre els continguts de l'assignatura que més els interessin.

Atès que les classes s'impartiran en francès, es recomana que els alumnes matriculats tinguin una certa competència de comprensió i producció, orals i escrites, en llengua francesa.

CONTINGUTS:

França i els països francòfons:

nocions generals - geografia, recursos i economia - història: causes i conseqüències de la Revolució - la colonització - institucions i partits polítics - societat - nocions sobre la història de la llengua francesa - varietats geogràfiques del francès - temes d'actualitat

AVALUACIÓ:

La nota final dependrà dels treballs realitzats al llarg del curs i de l'examen final.

BIBLIOGRAFIA:

Camproux, Ch. *Les langues Romanes*. Col. Que sais-je? núm. 1562. París: Presses Universitaires de France, 1979.

Cerquiglini, B. *La naissance du français*. Col. Que sais-je? núm. 2576. París: Presses Universitaires de France, 1993.

Duby, G. *Histoire de la France*. 3 vol. Col. Histoire Références. París: Larousse, 1987.

Frémy, Dominique et Michèle. *Quid 1996*. París: Éditions Robert Laffont, 1995.

Hagège, C. *Le souffle de la langue. Voies et destins des parlers d'Europe*. París: Éditions Odile Jacob, 1992

L'État de la France et de ses habitants. París: Éditions La Découverte/Crédoc, 1996.

Rémond, R. *Introduction à l'histoire de notre temps*. 3 vol. Col. Points Histoire. París: Éditions du Seuil, 1974.

Walter, H. *Le Français dans tous les sens*. París: Éditions Robert Laffont, 1988.

Winok, M. *Chronique des années soixante*. Col. Points Histoire. París: Éditions du Seuil, 1987.

Seminari de llengua C - Alemany

PROFESSORA: Lucrecia KEIM CUBAS

OBJECTIUS:

La competència intercultural és juntament amb la traductològica i la lingüística una de les tres competències bàsiques al moment de traduir. En aquesta assignatura es pretén que l'estudiant es familiaritzi amb la cultura dels països de parla alemanya (ens concentrarem a Alemanya i Àustria) a fi que sigui capaç d'interpretar els textos de la cultura d'origen com a productes d'aquesta cultura. El procés de sensibilització cultural que es pretén engregar anirà acompanyat, d'una banda, de l'augment de coneixements enciclopèdics i, d'altra banda, de l'experimentació intercultural.

METODOLOGIA:

L'apropament a la nova realitat social i cultural que li és llunyana a l'estudiant es farà en cada moment partint de lo propi per tal d'apropar-se a lo aliè. L'assignatura es treballarà d'una banda a partir de textos impresos i vídeos prèviament seleccionats – incloent hi textos literaris – dels quals se n'intentarà fer una aproximació objectiva pel que fa als esdeveniments històrics, així com al lèxic. També es reclamarà una anàlisi crítica, comparant, si és possible, esdeveniments del passat amb d'altre d'actuals. D'altra banda, es treballarà amb activitats a través d'internet. També s'intentarà en la mesura que sigui possible activar la curiositat de l'estudiant pel món de parla alemanya mitjançant la visita a centres i actes culturals d'aquests països a Barcelona/Catalunya.

Serà molt important el treball de grup i es faran presentacions a classe. Durant el curs s'haurà de presentar un treball.

La llengua vehicular a la classe serà l'alemany.

CONTINGUTS:

- Esdeveniments històrics clau
- Establiment de les fronteres actuals dels països de parla alemanya
- Geografia física
- Geografia política
- Òrgans constitucionals
- Sistema educatiu
- Aspectes de la realitat social i econòmica
- Rituals i costums

AVALUACIÓ:

La nota final serà el resultat de l'avaluació contínua i el treball amb presentació que es farà durant el quadri-mestre.

BIBLIOGRAFIA:

Benz, W. *Die Geschichte der Bundesrepublik Deutschland. Band 1: Politik.* Frankfurt: Fischer Taschenbuch Verlag, 1989.

Benz, W. *Die Geschichte der Bundesrepublik Deutschland. Band 2: Wirtschaft.* Frankfurt: Fischer Taschenbuch Verlag, 1989.

Glaser, H. *Aus den Trümmern zur Post-Moderne.* Ismaning: Max Hueber Verlag, 1986.

Griesbach, H. *Aktuell und interessant. Die Bundesrepublik Deutschland und ihre deutschsprachigen Nachbarn.* München: Langenscheidt, 1990.

Janés, A. *Historia de la cultura alemana*. Barcelona: Maes SC, 1992.
Luscher, R. *Deutschland nach der Wende*. München: Verlag für Deutsch, 1994.
Der Weg zur Einheit. Video. München: Verlag für Deutsch, 1990.

Tècniques d'Interpretació Consecutiva

PROFESSORA: Xus UGARTE i BALLESTER

OBJECTIUS:

L'objectiu de l'assignatura consisteix a proporcionar a l'alumne un primer contacte amb la interpretació consecutiva.

Caldrà, doncs, en primer lloc, definir la utilitat i l'especificitat d'aquesta matèria: les bases teòriques han de permetre que l'estudiant prengui consciència de les diferents etapes del procés interpretatiu aplicades aquí a l'exercici de la consecutiva. En aquest sentit, resulta indispensable fomentar la capacitat d'anàlisi dels discursos, la retentivitat, l'enriquiment del vocabulari i millorar l'expressió oral en públic.

METODOLOGIA:

En funció dels objectius descrits, resulta evident que les classes són de caire eminentment participatiu i interactiu. S'intentarà recrear la situació real de treball en consecutiva amb totes les dificultats que això comporta. Això significa que es valorarà especialment la disposició dels alumnes a intervenir davant de la resta en qualitat d'interpret davant d'una audiència.

CONTINGUTS:

En aquesta assignatura es treballarà bàsicament de llengua A (o A1) a llengua A (o A1) a partir dels exercicis següents:

- exercicis de memòria i concentració
- exercicis de reformulació del discurs original posant èmfasi en la fidelitat, el nivell de llenguatge i la intel·ligibilitat del discurs de sortida
- elaboració de discursos improvisats
- anàlisi del discurs i a la presa de notes
- presa de notes

AVALUACIÓ:

L'avaluació consistirà en una única prova final (75% de la nota global). A la determinació del 25% restant hi contribuirà l'assistència obligatòria (mínim 75%) i els treballs assignats.

BIBLIOGRAFIA:

1. Interpretació

- Baigorri, Jesús. *La interpretación de conferencias, el nacimiento de una profesión: de París a Nuremberg*. Albolote (Granada): Comares, 2000.
- Bowen, D & M. *Steps to consecutive interpretation*. Washington D.C: Pen & Booth, 1983.
- Cary, E. *La traduction dans le monde moderne*. Genève: Ecole d'Interprètes-Université de Genève, 1956.
- Curvers, P i altres «La traduction à vue comme exercice préparatoire et complémentaire à l'interprétation de conférence» dins *Quaderns de Traducció i Interpretació*, UAB, Num 4, 1984.
- Delisle J. *L'enseignement de l'interprétation et de la traduction*. Ottawa: Presses de l'Université d'Ottawa, 1981
- Delisle J. *Translation: an interpretative approach*. Ottawa: University of Ottawa Press, 1988
- «Dialogue interpreting», volum 5 de *The Translator*, núm. 2, 1999.
- Dueñas González, Roseann; Vásquez, Victoria F; Mikkelson, Holly. *Fundamentals of court interpretation: theory, policy and practice*. Durham: Carolina Academic Press, 1991.
- Gile, Daniel. *Regards sur la recherche en interprétation de conférence / S.1.1*: Presses Universitaires de Lille,

1995.

- Herbert, J. *Manuel de l'interprète*. Genève: Ecole d'Interprètes-Université de Genève, 1956.
- Hoof, H. Van *Théorie et pratique de l'interprétation*. Munich: Hueber, 1962.
- Lasorsa, Antonella. *Manuale di teoria della interpretazione consecutiva*. Padova: Piccini, 1995.
- López Moreno, M. del Pilar *Introducción a la interpretación. Intérpretes de conferencias*. Granada: Universidad de Granada, 1985.
- Lederer, M. *La traduction simultanée*. Paris: Lettres Modernes, Minard, 1981.
- Matthews J. «Notes on consecutive interpretation» *Quaderns de Traducció i Interpretació*, dins UAB, Num 4, 1984.
- Roberts, R.; Carr, S. (et. al.) *The Critical Link 2: Interpreters in the Community*. Vancouver: John Benjamins, 1998.
- Rozan, JF. *La prise de notes en interprétation consécutive*. Genève: Ecole d'Interprètes-Université de Genève, 1956.
- Seleskovitch, D. i Lederer, M. *Interpréter pour traduire*. Paris: Publications de la Sorbonne, Collection «Traductologie» 1, 1993.
- Seleskovitch, D. *L'interprète dans les conférences internationales*. Paris: Lettres Modernes, Minard, 1988
- Seleskovitch, D. *Langage, langues et mémoire*. Paris: Minard, Lettres Modernes, 1975.

2. Cultura general necessària per a l'intendent

Seguiment diari i atent de l'evolució de la realitat internacional a través dels mitjans de comunicació.

Publicacions recomanades:

- RAMSES (Rapport annuel mondial sur le système économique et les stratégies)*, *Publicacions anuals del*, IFRI (Institut Français de Relations Internationales).
- Documents de sessions del Parlament Europeu i del Consell d'Europa, disponibles als Centres de Documentació de la Unió Europea i Internet.
- «L'Etat du monde», Publicacions anuals de, Editions La Découverte (existeix traducció en català i castellà).
- «Le Monde Diplomatique» (publicació mensual)
- Lerner, M. *America as a Civilization* (2 vols.). Simon and Schuster, 1957.
- «Politique étrangère» (revista trimestral), IFRI (Institut Français de Relations Internationales).
- «The Economist».
- Smith, M. *British Politics, Society and the State*. Macmillan, 1990.
- Zorgbibe, Ch. *Histoire de la construction européenne*. Paris: Presses Universitaires de France, Collection Premier Cycle, 1993.

Tècniques d'Interpretació Simultània

PROFESSORES: Xus UGARTE i BALLESTER
Maria PERRAMON i CIVIT

OBJECTIUS:

L'objectiu de l'assignatura consisteix a proporcionar a l'alumne un primer contacte amb la interpretació simultània.

L'element central d'aquesta matèria és capacitar l'alumne per tal que pugui fer *simultàniament* les quatre funcions bàsiques d'aquests tipus d'interpretació:

- escoltar el discurs original
- entendre
- reformular
- pronunciar el discurs de sortida

En la realització d'aquestes funcions caldrà respectar el sentit del discurs original i vetllar per la coherència del discurs de sortida.

METODOLOGIA:

Els exercicis d'aquesta assignatura estan orientats sobretot a evitar que l'alumne repeteixi de forma purament mecànica el discurs original, és a dir, s'insistirà en l'escolta analítica, la distinció entre les parts principals i accessòries, i en copsar el sentit. Els discursos seran pronunciats pel propi professor o professora, que també podrà utilitzar material enregistrat (cassetes i vídeos) o que demanarà als alumnes la seva intervenció com a oradors.

CONTINGUTS:

En aquesta assignatura es treballarà de llengua A (o A1) a llengua A (o A1) i a partir de la llengua B insistint en els aspectes següents:

- desenvolupament de la capacitat d'esforç i de concentració
- autoescolta i autocorrecció
- oralització de textos escrits
- traducció a la vista
- exercicis per a comprovar que l'alumne ha entès i recorda plenament el sentit del text
- exercicis de concentració: escolta i reformulació o repetició de discursos (llengua B-B o A-A)
- preparació de glossaris

AVALUACIÓ:

L'avaluació consistirà en una única prova final (75% de la nota global). A la determinació del 25% restant hi contribuirà l'assistència obligatòria (mínim 75%) i els treballs assignats.

BIBLIOGRAFIA:

1. Interpretació

- Baigorri, Jesús. *La interpretación de conferencias, el nacimiento de una profesión: de París a Nuremberg*. Albolote (Granada): Comares, 2000.
- Bowen, D & M. *Steps to consecutive interpretation*. Washington D.C: Pen & Booth, 1983.
- Cary, E. *La traduction dans le monde moderne*. Genève: Ecole d'Interprètes-Université de Genève, 1956.
- Curvers, P i altres «La traduction à vue comme exercice préparatoire et complémentaire à l'interprétation de conférence» dins *Quaderns de Traducció i Interpretació*, UAB, Num 4, 1984.

- «Dialogue interpreting», volum 5 de *The Translator*, núm. 2, 1999.
- Delisle J. *L'enseignement de l'interprétation et de la traduction*. Ottawa: Presses de l'Université d'Ottawa, 1981.
- Delisle J. *Translation: an interpretative approach*. Ottawa: University of Ottawa Press, 1988.
- Dueñas González, Roseann; Vasquez, Victoria F.; Mikkelson, Holly. *Fundamentals of court interpretation: theory, policy and practice*. Durham: Carolina Academic Press, 1991.
- Gile, Daniel. *Regards sur la recherche en interprétation de conférence*. Presses Universitaires de Lille, 1995.
- Herbert, J. *Manuel de l'interprète*. Genève: Ecole d'Interprètes-Université de Genève, 1956.
- Hoof, H. Van. *Théorie et pratique de l'interprétation*. Munich: Hueber, 1962.
- Lasorsa, Antonella. *Manuale di teoria della interpretazione consecutiva*. Padova: Piccini, 1995.
- Lederer, M. *La traduction simultanée*. Paris: Lettres Modernes, Minard, 1981.
- López Moreno, M. del Pilar *Introducción a la interpretación. Intérpretes de conferencias*. Granada: Universidad de Granada, 1985.
- Matthews J. «Notes on consecutive interpretation» *Quaderns de Traducció i Interpretació*, dins UAB, Num 4, 1984.
- Roberts, R.; Carr, S. (et. al.) *The Critical Link 2: Interpreters in the Community*. Vancouver: John Benjamins, 1998.
- Rozañ, J.F. *La prise de notes en interprétation consécutive*. Genève: Ecole d'Interprètes-Université de Genève, 1956.
- Seleskovitch, D. i Lederer, M. *Interpréter pour traduire*. Paris: Publications de la Sorbonne, Collection «Traductologie» 1, 1993.
- Seleskovitch, D. *L'interprète dans les conférences internationales*. Paris: Lettres Modernes, Minard, 1988
- Seleskovitch, D. *Langage, langues et mémoire*. Paris: Minard, Lettres Modernes, 1975.

2. Cultura general necessària per a l'interpret

Seguiment diari i atent de l'evolució de la realitat internacional a través dels mitjans de comunicació.

Publicacions recomanades:

RAMSES (Rapport annuel mondial sur le système économique et les stratégies), *Publicacions anuals del*, IFRI (Institut Français de Relations Internationales).

Documents de sessions del Parlament Europeu i del Consell d'Europa, disponibles als Centres de Documentació de la Unió Europea i Internet.

«L'Etat du monde», *Publicacions anuals de*, Editions La Découverte (existeix traducció en català i castellà).

«Le Monde Diplomatique» (publicació mensual).

Lerner, M. *America as a Civilization* (2 vols.). Simon and Schuster, 1957.

«Politique étrangère» (revista trimestral), IFRI (Institut Français de Relations Internationales).

«The Economist».

Smith, M. *British Politics, Society and the State*. Macmillan, 1990.

Zorgbibe, Ch. *Histoire de la construction européenne*. Paris: Presses Universitaires de France, Collection Premier Cycle, 1993.

Traducció Especialitzada (Anglès-Català) I

L'assignatura inclou traducció especialitzada en Literatura i en Ciències Socials.

Traducció Especialitzada I: Ciències Socials (Anglès-Català)

PROFESSOR: Víctor OBIOLS i LLANDRICH

OBJECTIUS:

Introducció a la traducció especialitzada de textos de ciències socials: història, política, economia i Belles Arts.

METODOLOGIA:

L'assignatura es durà a terme sobre una base de textos diferents recollits en una antologia que es lliurarà als estudiants en començar el curs. Tots els alumnes hauran de fer un treball final, que consistirà en l'anàlisi contrastiu d'un original i una traducció publicada. A classe es treballarà el procés de traducció des de la recepció de l'original i entrevista amb el client fins a l'entrega d'un document i un disquet amb una qualitat professional.

CONTINGUTS:

1. Aspectes comunicatius:

- textos de divulgació, manuals i enciclopèdies, articles especialitzats.
- les referències culturals i l'intertextualitat
- la fragmentació de l'original i la integració de textos en unitats superiors

2. Aspectes professionals:

- la recerca de base
- els clients: intermediaris i usuaris
- la construcció del receptor ideal

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà continuada i final. La nota final sortirà de les traduccions dels treballs finals, i de la prova final, sempre i quan s'hagi obtingut com a mínim la qualificació d'aprovat a la prova final.

BIBLIOGRAFIA:

- Bailyn, Bernard, et al. 1992. *The Great Republic. A History of the American People*. Lexington: D. C. Heath & Co.
- Haigh, Christopher. 1985. *The Cambridge Historical Encyclopedia of Great Britain and Ireland*. Cambridge: University Press.
- Heilbroner, Robert L., i Lester C. Thurow. 1984. *The Economic Problem*. 7th DE. Englewood Cliffs (NJ): Prentice-Hall.
- Heilbroner, Robert L., i Aaron Singer. 1994. *The Economic Transformation of America to 1865*. Fort Worth: Harcourt Brace College.
- Heilbroner, Robert L., i Aaron Singer. 1994. *The Economic Transformation of America since 1865*. Fort Worth: Harcourt Brace College.
- Kinder, Hermann, and Werner Hilgemann. 1974. *The Penguin Atlas of World History*. London: Penguin.
- Smith, Malcolm. 1990. *British Politics, Society, and the State. Since the Late 19th Century*. London: McMillan.
- Trevelyan, G.M. 1986. *English Social History*. London: Penguin.

Traducció especialitzada (Anglès-Català) I: Literatura

PROFESSOR: Víctor OBIOLS i LLANDRICH

OBJECTIUS:

1. Aproximació a diversos tipus de textos literaris que presenten reptes diferents per a la traducció.
2. Traducció directa de textos literaris i de textos sobre literatura.
3. Reflexió al voltant de la traducció literària.
4. Aproximació als estudis realitzats sobre traducció i literatura.

METODOLOGIA:

Es treballaran a classe diversos textos escollits per tal de resoldre equivalents de traducció, debatre qüestions teòriques sobre la traducció, a partir de textos escrits en llengua anglesa.

Els estudiants hauran de fer traduccions de l'antologia que seran comentades a classe i, a més, hauran de llegir articles sobre traducció i literatura.

Les classes seran participatives amb activitats que es duran a terme individualment i/o en grups. Els estudiants faran un treball de recerca teòric i/o pràctic.

CONTINGUTS:

Traducció directa de textos literaris i de textos sobre literatura i traducció: aspectes culturals i ideològics, els gèneres (narrativa breu, novel·la, teatre, poesia, assaig) adaptacions literàries (relacions entre literatura, música i cinema).

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà contínua i final. La nota final estarà en funció de l'actitud a classe, les traduccions i activitats setmanals, el treball de recerca i les proves de coneixements.

BIBLIOGRAFIA:

- Baker, M. *In Other Words*. London: Routledge, 1992.
- Bassnett, S. i Lefevere, A. *Translation, History, and Culture*. London: Routledge, 1990.
- Brewer, E. *The Dictionary of Phrase and Fable*. Leicester: Blitz, 1990.
- Coromina, E. *Manual de redacció i estil*. Vic: Eumo, 1992.
- Cuddon, J.A. *Dictionary of Literary Terms and Literary Theory*. London: Penguin, 1991.
- Gentzler, E. *Contemporary Translation Theories*. London: Routledge, 1993.
- Hermans, T. (ed.) *The Manipulation of Literature. Studies in Literary Translation*. London-Sydney: Croom Helm, 1985.
- Mestres, J.M. (et al.) *Manual d'estil: La redacció i l'edició de textos*. Vic: Eumo, 1995.
- Nord, C. *Text Analysis in Translation: Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Amsterdam-Atlanta: Rodopi, 1991.
- Room, A. *Dictionary of Britain*. Oxford: OUP, 1991.
- Venuti, L. (ed.) *Rethinking Translation*. London: Routledge, 1992.
- Venuti, L. *The Translator's Invisibility*. London: Routledge, 1995.

Traducció Especialitzada (Anglès-Espanyol) I

L'assignatura inclou traducció especialitzada en Literatura i en Ciències Socials.

Traducció Especialitzada (Anglès-Espanyol) I: Ciències Socials

PROFESSORA: Francesca BARTRINA i MARTÍ

OBJECTIUS:

Introducció a la traducció especialitzada de textos de ciències socials: història, política, economia, sociologia i antropologia.

METODOLOGIA:

L'assignatura es durà a terme sobre una base de textos diferents recollits en una antologia que es lliurarà als estudiants en començar el curs. Tots els alumnes hauran de fer dos treballs finals. Un consistirà en el recull, anàlisi, correcció i classificació dels errors trobats a les traduccions pròpies durant el curs. L'altre serà l'anàlisi contrastiu d'un original i d'una traducció publicada. A classe es treballarà el procés de traducció des de la recepció de l'original i l'entrevista amb el client fins al lliurament d'un document i un disquet amb una qualitat professional.

CONTINGUTS:

1. Aspectes comunicatius:

- textos de divulgació, manuals i enciclopèdies, articles especialitzats.
- les referències culturals i la intertextualitat
- la fragmentació de l'original i la integració de textos en unitats superiors

2. Aspectes professionals:

- la recerca de base
- els clients: intermediaris i usuaris
- la construcció del receptor ideal

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà continuada i final. La nota final sortirà de les traduccions, del treball final i de la prova final, sempre i quan s'hagi obtingut com a mínim la qualificació d'aprovat a la prova final.

BIBLIOGRAFIA:

Bailyn, Bernard, et al. *The Great Republic. A History of the American People*. Lexington: D. C. Heath & Co. 1991.

Haigh, Christopher. *The Cambridge Historical Encyclopedia of Great Britain and Ireland*. Cambridge: University Press. 1985.

Heilbroner, Robert L., i Lester C. Thurow. *The Economic Problem*. 7th DE. Englewood Cliffs (NJ): Prentice-Hall. 1984.

Heilbroner, Robert L., i Aaron Singer. *The Economic Transformation of America to 1865*. Fort Worth: Harcourt Brace College. 1994.

The Economic Transformation of America since 1865. Fort Worth: Harcourt Brace College. 1994.

Kinder, Hermann, i Werner Hilgemann. *The Penguin Atlas of World History*. London: Penguin. 1974.

Smith, Malcolm. *British Politics, Society, and the State. Since the Late 19th Century*. London: McMillan. 1990.

Trevelyan, G.M. *English Social History*. London: Penguin. 1986.

Traducció Especialitzada (Anglès-Espanyol) I: Literatura

PROFESSORA: Francesca BARTRINA i MARTÍ

OBJECTIUS:

1. Aproximació a diversos tipus de textos literaris que presenten reptes diferents per a la traducció.
2. Traducció directa de textos literaris i traducció inversa de textos sobre literatura.
3. Reflexió al voltant de la traducció literària.
4. Aproximació als estudis realitzats sobre traducció i literatura.

METODOLOGIA:

Es treballaran a classe diversos textos escollits per tal de resoldre equivalents de traducció, debatre qüestions teòriques sobre la traducció, a partir de textos escrits en llengua anglesa.

Els estudiants hauran de fer traduccions de l'antologia que seran comentades a classe i, a més, hauran de llegir articles sobre traducció i literatura.

Les classes seran participatives amb activitats que es duran a terme individualment i/o en grups. Els estudiants faran un treball de recerca teòric i/o pràctic.

CONTINGUTS:

Traducció directa de textos literaris i de textos sobre literatura i traducció: aspectes culturals i ideològics, els gèneres (narrativa breu, novel·la, teatre, poesia, assaig) adaptacions literàries (relacions entre literatura, música i cinema).

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà contínua i final. La nota final estarà en funció de l'actitud a classe, les traduccions i activitats setmanals, el treball de recerca i les proves de coneixements.

BIBLIOGRAFIA:

- Baker, M. *In Other Words*. London: Routledge, 1992.
- Bassnett, S. i Lefevere, A. *Translation, History, and Culture*. London: Routledge, 1990.
- Brewer, E. *The Dictionary of Phrase and Fable*. Leicester: Blitz, 1990.
- Coromina, E. *Manual de redacció i estil*. Vic: Eumo, 1992.
- Cuddon, J.A. *Dictionary of Literary Terms and Literary Theory*. London: Penguin, 1991.
- Genzler, E. *Contemporary Translation Theories*, London: Routledge, 1993.
- Hermans, T. (ed.) *The Manipulation of Literature. Studies in Literary Translation*. London-Sydney: Croom Helm.
- Mestres, J.M. (et al.) *Manual d'estil: La redacció i l'edició de textos*, Vic: Eumo, 1995.
- Nord, C. *Text Analysis in Translation: Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Amsterdam-Atlanta: Rodopi, 1991.
- Room, A. *Dictionary of Britain*. Oxford: OUP, 1991.
- Venuti, L. (ed.) *Rethinking Translation*. London: Routledge, 1992.
- Venuti, L. *The Translator's Invisibility*. London: Routledge, 1995.

Traducció Especialitzada (Anglès-Català) II

L'estudiant pot optar entre Traducció Especialitzada en Ciències de la Vida o Jurídica.

Traducció Especialitzada (Anglès-Català) II: Ciències de la Vida i Medi Ambient

Professora: Eva ESPASA i BORRÀS

OBJECTIUS:

1. Traducció directa i inversa de textos científics.
2. Correcció de textos científics (anglès i català).
3. Reflexió al voltant de la traducció científica.
4. Introducció al món de la traducció professional.

METODOLOGIA:

L'assignatura es treballarà a partir d'una antologia que aplegarà diferents tipus de textos, que es complementaran amb recerca documental i terminològica sobre els diferents aspectes tractats.

L'alumnat haurà de fer traduccions de l'antologia que seran comentades a classe i, a més, haurà de llegir articles sobre traducció i ciència.

Les classes seran participatives, amb activitats i treballs que s'hauran de dur a terme individualment i/o en grups. Els estudiants faran un treball de recerca teòric i/o pràctic.

CONTINGUTS:

Traducció directa i inversa de textos científics: ciència i divulgació (escrita i audiovisual) i textos especialitzats de medicina i de medi ambient.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà inicial, contínua i final. La nota final estarà en funció de l'actitud a classe, les traduccions i activitats setmanals, el treball de recerca i les proves de coneixements.

BIBLIOGRAFIA:

Alberola, Patrícia i altres. *Comunicar la ciència*. Picanya: Edicions del Bullent, 1996.

Diccionari d'anatomia. Barcelona: Fundació Barcelona, 1993.

Diccionari enciclopèdic de medicina, Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1990.

Diccionario terminológico de ciencias médicas, 12a ed. Barcelona: Salvat, 1991.

El gran diccionario del medio ambiente y de la contaminación: definiciones en español con traducción de los términos al francés y al inglés, Madrid: Mundi-Prensa, 1996.

Gran enciclopedia de la ciencia y de la técnica, (12 vol.) Barcelona: Océano, 1995.

Manual de estilo: Medicina clínica, Barcelona: Mosby/Doyma, 1993.

Marquet, Ll. *El llenguatge científic i tècnic*, Barcelona: Enginyers Industrials de Catalunya, 1993.

Mestres, J.M. (et al.) *Manual d'estil: La redacció i l'edició de textos*. Vic: Eumo, 1995.

Puerta López-Cózar & A. Mauri Mas, *Manual para la redacción, traducción y publicación de textos médicos*, Barcelona: Masson, 1995.

Riera, C. *Manual de català científic*, Barcelona: Claret, 1993.

Samuelsson-Brown, G. *A Practical Guide for Translators*. Bristol: Multilingual Matters, 1993.

Stedman bilingüe. Diccionario de Ciencias médicas. Inglés-Español / Español-Inglés, Buenos Aires: Editorial Médica Panamericana, 1999.

Termcat, *Fulls de difusió de neologismes*, Barcelona: Departament de Cultura-IEC, publicació periòdica.
Wright, S.E. & L.D. Wright. *Scientific and Technological Translation*, ATA vol VI. Amsterdam: John Benjamins, 1993.

Traducció Especialitzada (Anglès-Català) II: Jurídica

PROFESSORA: Pilar GODAYOL i NOGUÉ

OBJECTIUS:

L'objectiu general d'aquesta assignatura és aprofundir la competència lingüística i traductora dels alumnes alhora que endinsar-los en els procediments i les tècniques generals de la traducció jurídica per tal de poder traduir textos jurídico-administratius d'una certa dificultat. Per bé que la comprensió de la llengua original sigui un element bàsic, el domini de llengua d'arribada és el que garanteix el resultat d'una traducció especialitzada de qualitat. Així, al costat d'una bona transferència de significat, s'atorgarà una èmfasi especial a l'estil i el registre del llenguatge administratiu català en la traducció de textos administratius i jurídics.

METODOLOGIA:

L'antologia que es lliurarà als estudiants en començar el curs reunirà textos administratius i jurídics. Es demanarà una traducció cada dues setmanes, que serà corregida per la professora i comentada a classe. S'analitzaran els aspectes lèxics, gramaticals i contextuals, així com les diferents opcions de traducció. Per raó de l'objectiu pràctic de l'assignatura, els continguts s'enfocaran des d'una perspectiva aplicada a la traducció mitjançant exercicis i textos concrets per tal de posar en relleu els trets característics del llenguatge administratiu en la traducció de textos administratius i jurídics al català.

CONTINGUTS:

1. Lèxic i fraseologia
 - . Lèxic i fraseologia administratives
 - . Els topònims
 - . Els tractaments protocolaris
 - . Els neologismes
 - . Les abreviacions
 - . L'ús de majúscules i minúscules
2. Aspectes gramaticals
 - . Les expressions de lloc i les expressions de temps
 - . L'ordre dels elements dins la frase i entre ells
 - . L'ús dels temps verbals
 - . Els règims verbals
 - . Usos del gerundi
 - . L'ús de les preposicions
 - . Els quantitatius
 - . La nominalització
3. Registre/estil
 - . La literalitat *versus* l'estil
 - . El sexisme en el llenguatge administratiu i jurídic
4. Tècniques i estratègies
 - . diccionaris
 - . articles sobre la teoria i la pràctica de la traducció jurídica
 - . llibres de referència

- traducció a la vista
- retraducció

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà inicial, contínua i final. La nota final es basarà en l'assistència a classe, les traduccions lliures, el treball de recerca i un examen al final del quadrimestre.

BIBLIOGRAFIA

1. Antologia

2. Diccionaris de la llengua anglesa

Cobuild English Language Dictionary. London: Collins, 1988.

Dictionary of Contemporary English. Harlow: Longman, 1987.

Dictionary of New Words. Oxford: OUP, 1991.

Language Activator. Harlow: Longman, 1993.

Synonym Dictionary. Harlow: Longman, 1986.

3. Diccionaris de la llengua catalana

Diccionari de la llengua catalana. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1994.

Diccionari jurídic català. Barcelona: Edicions Proa, 1986.

Franquesa, M. *Diccionari de sinònims*. Barcelona: Pòrtic, 1971.

Mestres, J. M. *Diccionari d'abreviacions*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1991.

Pey, S. *Diccionari de sinònims, idees afins i antònims*. Barcelona: Teide, 1979.

Raspall, J. i Martí, J. *Diccionari de locucions i de frases fetes*. Barcelona: Edicions 62, 1984.

Termcat, *Fulls de difusió de neologismes*. Barcelona: Departament de Cultura-IEC. Publicació periòdica.

4. Diccionaris bilingües

Cabanellas, G. i Hoague, E. C. *English Spanish Legal Dictionary*. Austin: Butterworth Legal Publishers, 1991.

Oliva, S. i Buxton, A. *Diccionari anglès-català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.

Dictionary of Business English-Spanish/Spanish-English. London: Peter Collin Publishing, 1993.

Diccionaris especialitzats.

Traducció Especialitzada (Anglès-Espanyol) II

L'estudiant pot optar entre Traducció Especialitzada en Ciències de la Vida o Jurídica.

Traducció Especialitzada (Anglès-Espanyol) III: Ciències de la Vida i Medi Ambient

PROFESSOR: Víctor OBIOLS i LLANDRICH

OBJECTIUS:

1. Traducció directa de textos científics.
2. Correcció de textos científics (anglès i espanyol).
3. Reflexió al voltant de la traducció científica.
4. Introducció al món de la traducció professional.

METODOLOGIA:

L'assignatura es treballarà a partir d'una antologia que aplegarà diferents tipus de textos, que es complementaran amb recerca documental i terminològica sobre els diferents aspectes tractats.

L'alumnat haurà de fer traduccions de l'antologia que seran comentades a classe i, a més, haurà de llegir articles sobre traducció i ciència.

Les classes seran participatives, amb activitats que s'hauran de dur a terme individualment i/o en grups. Els estudiants faran un treball de recerca teòric i/o pràctic.

CONTINGUTS:

Traducció directa i inversa de textos científics: ciència i divulgació (escrita i audiovisual) i textos especialitzats de medicina i de medi ambient.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà inicial, contínua i final. La nota final estarà en funció de l'actitud a classe, les traduccions i activitats setmanals, el treball de recerca i les proves de coneixements.

BIBLIOGRAFIA:

- Diccionari d'anatomia*. Barcelona: Fundació Barcelona, 1993.
- Diccionari enciclopèdic de medicina*, Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1990.
- Diccionario terminológico de ciencias médicas*, 12a ed. Barcelona: Salvat, 1991.
- El gran diccionario del medio ambiente y de la contaminación: definiciones en español con traducción de los términos al francés y al inglés*, Madrid: Mundi-Prensa, 1996.
- Gran enciclopedia de la ciencia y de la técnica*, (12 vol.) Barcelona: Océano, 1995.
- Manual de estilo: Medicina clínica*, Barcelona: Mosby/Doyma, 1993.
- Marquet, Ll. *El llenguatge científic i tècnic*, Barcelona: Enginyers Industrials de Catalunya, 1993.
- Mestres, J.M. (et al.) *Manual d'estil: La redacció i l'edició de textos*, Vic: Eumo, 1995.
- Puerta López-Cózar & A. Mauri Mas, *Manual para la redacción, traducción y publicación de textos médicos*, Barcelona: Masson, 1995.
- Samuelsson-Brown, G. *A Practical Guide for Translators*. Bristol: Multilingual Matters, 1993.
- Termcat, *Fulls de difusió de neologismes*, Barcelona: Departament de Cultura-IEC, publicació periòdica.
- Wright, S.E. & L.D. Wright. *Scientific and Technological Translation*, ATA vol VI. Amsterdam: John Benjamins, 1993.

Traducció Especialitzada (Anglès-Espanyol) II: Jurídica

PROFESSORA: Pilar GODAYOL i NOGUÉ

OBJECTIUS:

L'objectiu general d'aquesta assignatura és aprofundir la competència lingüística i traductora dels alumnes alhora que endinsar-los en els procediments i les tècniques generals de la traducció jurídica per tal de poder traduir textos jurídic-administratius d'una certa dificultat. Per bé que la comprensió de la llengua original sigui un element bàsic, el domini de llengua d'arribada és el que garanteix el resultat d'una traducció especialitzada de qualitat. Així, al costat d'una bona transferència de significat, s'atorgarà una èmfasi especial a l'estil i el registre del llenguatge administratiu espanyol en la traducció de textos administratius i jurídics.

METODOLOGIA:

L'antologia que es lliurarà als estudiants en començar el curs reunirà textos administratius i jurídics. Es demanarà una traducció cada dues setmanes, que serà corregida per la professora i comentada a classe. S'analitzaran els aspectes lèxics, gramaticals i contextuals, així com les diferents opcions de traducció. Per raó de l'objectiu pràctic de l'assignatura, els continguts s'enfocaran des d'una perspectiva aplicada a la traducció mitjançant exercicis i textos concrets per tal de posar en relleu els trets característics del llenguatge administratiu en la traducció de textos administratius i jurídics a l'espanyol.

CONTINGUTS:

1. Lèxic i fraseologia
 - . Lèxic i fraseologia administratives
 - . Els topònims
 - . Els tractaments protocolaris
 - . Els neologismes
 - . Les abreviacions
 - . L'ús de majúscules i minúscules
2. Aspectes gramaticals
 - . Les expressions de lloc i les expressions de temps
 - . L'ordre dels elements dins la frase i entre ells
 - . L'ús dels temps verbals
 - . Els règims verbals
 - . Usos del gerundi
 - . L'ús de les preposicions
 - . Els quantitatius
 - . La nominalització
3. Registre/estil
 - . La literalitat *versus* l'estil
 - . El sexisme en el llenguatge administratiu i jurídic
4. Tècniques i estratègies
 - . diccionaris
 - . articles sobre la teoria i la pràctica de la traducció jurídica
 - . llibres de referència
 - . traducció a la vista
 - . retraducció

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà inicial, contínua i final. La nota final es basarà en l'assistència a classe, les traduccions lliurades, el treball de recerca i un examen al final del quadrimestre.

BIBLIOGRAFIA

1. Antologia

2. Diccionaris de la llengua anglesa

Cobuild English Language Dictionary. London: Collins, 1988.

Dictionary of Contemporary English. Harlow: Longman, 1987.

Dictionary of New Words. Oxford: OUP, 1991.

Language Activator. Harlow: Longman, 1993.

Synonym Dictionary. Harlow: Longman, 1986.

3. Diccionaris de la llengua espanyola

Moliner, M. *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos, 1981.

Real Academia Española de la Lengua, *Diccionario de la lengua española*. Madrid: 1992 (2 vols.).

4. Diccionaris bilingües

Cabanellas, G. i Hoague, E. C. *English Spanish Legal Dictionary*. Austin: Butterworth Legal Publishers, 1991.

Diccionari jurídic català. Barcelona: Edicions Proa, 1986.

Dictionary of Business English-Spanish/Spanish-English. London: Peter Collin Publishing, 1993.

Oliva, S. i Buxton, A. *Diccionari anglès-català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.

Diccionaris especialitzats.

Terminologia I

PROFESSOR: Eusebi COROMINA i POU

OBJECTIUS:

Els objectius de Terminologia I són de presentar, dins la lingüística aplicada, la disciplina que s'ocupa de l'estudi dels llenguatges especialitzats i de la recopilació dels corresponents termes. Es tracta d'una aproximació que aborda els principis teòrics i pràctics de la terminologia, les relacions que manté amb la lexicologia i la lexicografia, amb la comunicació, la traducció, la tecnologia, etc.

METODOLOGIA:

Terminologia I combina l'exposició de les bases teòriques de la disciplina amb sessions de pràctiques, amb una especial atenció a l'anàlisi de llenguatges i documents especialitzats.

CONTINGUTS:

1. Aproximació a la terminologia:

1.1. Definició, teoria, pràctica, funcions, escoles i mètodes.

1.2. Llengua general i llengua d'especialitat.

1.2.1. Els llenguatges d'especialitat.

1.2.2. Llengua comuna i llengua d'especialitat.

1.2.3. Variació en els llenguatges d'especialitat.

1.3. Els documents especialitzats. El treball de recerca.

2. La terminologia, matèria interdisciplinària:

2.1. Lingüística teòrica i lingüística aplicada.

2.1.1. Terminologia, lexicologia i lexicografia.

2.2. Terminologia, comunicació, documentació i tecnologia.

2.3. El terme com a unitat terminològica: denominació, concepte, relacions entre denominació i concepte.

3. Terminologia i neologia:

3.1. Funcions, característiques i tipologia de la neologia.

3.2. Criteris d'acceptabilitat.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà continuada per als continguts pràctics, a partir de la valoració de les activitats dutes a terme durant el quadrimestre i del grau de participació en les sessions. Al final del quadrimestre, els continguts teòricopràctics seran objecte d'un examen.

BIBLIOGRAFIA:

Alberola, Patrícia i altres. *Comunicar la ciència*. Picanya: Edicions del Bullent, 1996.

Arntz, Reiner; Picht, Heribert. *Introducción a la terminología*. Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez, 1995.

Cabré, M. Teresa. *La terminologia: La teoria, els mètodes, les aplicacions*. Barcelona: Empúries, 1992.

Cabré M. Teresa (coord.). *La lingüística aplicada. Noves perspectives / Noves professions / Noves orientacions: cycle de conferències*. Barcelona, 10-31 d'abril de 1989. Barcelona: Universitat de Barcelona, 1990.

Dubuc, R. *Manuel pratique de terminologie*. Montréal: Linguatex, 1985.

Guilbert, L. *La créativité lexicale*. Paris: Larousse, 1975.

Ortuño, Marina. «Els lèxics especialitzats» dins Solà, Joan (ed.) *Sobre lexicografia catalana actual*.

- Barcelona: Empúries, 1992.
- Marquet i Ferigle, Lluís. *El llenguatge científic i tècnic*. Barcelona: Col·legi d'Enginyers Industrials de Catalunya, 1993.
- Rey, Alain. *La terminologie*. París: Presses Universitaires de France, 1980.
- Riera, Carles. *Curs de lèxic científic. I Teoria*. Barcelona: Claret, 1998.
- Rondeau, G. *Introduction à la terminologie*. Chicoutimi (Québec): Gaëtan Morin, 1983.
- Termcat, Centre de Terminologia. *La terminologia en el seu entorn: cicle de conferències*. Barcelona, octubre 1990. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura, 1992.
- Termcat, Centre de Terminologia. Consell Supervisor. *Formació de termes amb elements cultes*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura, 1990.
- Termcat, Centre de Terminologia. Consell Supervisor. *Manlleus i calcs lingüístics en els treballs de terminologia catalana*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura, 1992.
- Termcat, Centre de Terminologia. Consell Supervisor. *Formació del plural dels manlleus*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura, 1992.

Assignatures obligatòries de 4t curs

Traducció Especialitzada (Anglès-Català i Català-Anglès) I: Ciències de la Vida i Medi Ambient

PROFESSORA: Eva ESPASA i BORRÀS

OBJECTIUS:

1. Traducció directa i inversa de textos científics.
2. Correcció de textos científics (anglès i català).
3. Reflexió al voltant de la traducció científica.
4. Introducció al món de la traducció professional.

METODOLOGIA:

L'assignatura es treballarà a partir d'una antologia que aplegarà diferents tipus de textos, que es complementaran amb recerca documental i terminològica sobre els diferents aspectes tractats.

L'alumnat haurà de fer traduccions de l'antologia que seran comentades a classe i, a més, haurà de llegir articles sobre traducció i ciència.

Les classes seran participatives, amb activitats que s'hauran de dur a terme individualment i/o en grups. Els estudiants faran un treball de recerca teòric i/o pràctic.

CONTINGUTS:

Traducció directa i inversa de textos científics: ciència i divulgació (escrita i audiovisual) i, principalment, textos especialitzats.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà contínua i final. La nota final estarà en funció de l'actitud a classe, les traduccions i activitats setmanals, el treball de recerca i les proves de coneixements.

BIBLIOGRAFIA:

Alberola, Patrícia i altres. *Comunicar la ciència*. Picanya: Edicions del Bullent, 1996.

Diccionari d'anatomia. Barcelona: Fundació Barcelona, 1993.

Diccionari enciclopèdic de medicina. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1990.

Diccionario terminológico de ciencias médicas, 12a ed. Barcelona: Salvat, 1991.

El gran diccionario del medio ambiente y de la contaminación: definiciones en español con traducción de los términos al francés y al inglés. Madrid: Mundi-Prensa, 1996.

Gran enciclopedia de la ciencia y de la técnica, (12 vol.). Barcelona: Océano, 1995.

Manual de estilo: Medicina clínica. Mosby/Doyma, 1993.

Maillot, Jean, *La Traducción científica y técnica*. Madrid, 1997.

Marquet, L. *El llenguatge científic i tècnic*. Barcelona: Enginyers Industrials de Catalunya, 1993.

Mestres, J.M. i altres *Manual d'estil: La redacció i l'edició de textos*. Vic: Eumo, 1995.

Puerta López-Cózar & A. Mauri Mas. *Manual para la redacción, traducción y publicación de textos médicos*. Barcelona: Masson, 1995.

Riera, C. *Manual de català científic*, Barcelona: Claret, 1993.

Samuelsson-Brown, G. A. *Practical Guide for Translators*. Bristol: Multilingual Matters, 1993.

Stedman bilingüe. Diccionario de Ciencias médicas. Inglés-Español / Español-Inglés, Buenos Aires: Editorial Médica Panamericana, 1999.

Termcat, *Fulls de difusió de neologismes*. Barcelona: Departament de Cultura-IEC, publicació periòdica.

Termcat, *Diccionari d'estadística*. Barcelona: Departament de Cultura-IEC, publicació periòdica.

Wright, S.E. & L.D. Wright. *Scientific and Technological Translation*. ATA vol VI. Amsterdam: John Benjamins, 1993.

Traducció Especialitzada (Anglès-Català i Català-Anglès) I: Jurídica

PROFESSORA: Pilar GODAYOL i NOGUÉ

OBJECTIUS:

L'objectiu general d'aquesta assignatura és perfeccionar la competència lingüística i traductora dels alumnes alhora que polir els procediments i les tècniques generals de la traducció jurídica, per tal de poder traduir tota mena de textos juridicoadministratius. Més concretament vol fomentar una formació metodològica i documental que permeti l'alumnat d'enfrontar-se amb qualsevol text jurídic sabent emprar els mitjans de què disposa qualsevol traductor professional del camp de la traducció jurada.

METODOLOGIA:

L'antologia que es lliurarà als estudiants en començar el curs reunirà textos jurídics especialitzats. Es demanarà una traducció cada dues setmanes, que serà corregida per la professora i comentada a classe. S'analitzaran els aspectes lèxics, gramaticals i contextuals, així com les diferents opcions de traducció. Per raó de l'objectiu pràctic de l'assignatura, els continguts s'enfocaran des d'una perspectiva aplicada a la traducció mitjançant exercicis i textos concrets per tal de posar en relleu els trets característics del llenguatge administratiu en la traducció de textos administratius i jurídics al català. Les classes seran participatives amb activitats que s'hauran de dur a terme individualment i/o en grups.

CONTINGUTS:

- Traducció directa de textos juricoadministratius.
- Lectura de textos paral·lels.
- Aproximació a la terminologia jurídica: elaboració de fitxes terminològiques.
- Documentació i referències juridicoadministratives.
- Lectura d'articles sobre la pràctica de la traducció jurídica.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà inicial, contínua i final. La nota final es basarà en l'assistència i la participació a classe, les traduccions entregades, els dos treballs de recerca i un examen al final del quadrimestre.

BIBLIOGRAFIA:

1. Antologia

2. Dictionaris de la llengua anglesa

Advanced Learner's Dictionary. Longman, 1992.

Cobuild English Language Dictionary. Collins, 1988.

Dictionary of Contemporary English. Longman, 1987.

Synonym Dictionary. Longman, 1992.

Dictionary of New Words. OUP, 1991.

3. Dictionaris de la llengua catalana

Diccionari de la llengua catalana. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1994.

Diccionari jurídic català. Barcelona: Edicions Proa, 1986.

Franquesa, M. *Diccionari de sinònims*. Barcelona: Pòrtic, 1971.

Mestres, J. M. *Diccionari d'abreviacions*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1991.

Pey, S. *Diccionari de sinònims, idees afins i antònims*. Barcelona: Teide, 1979.

Raspall, J. i Martí, J. *Diccionari de locucions i de frases fetes*. Barcelona: Edicions 62, 1984.
Termcat, Centre de Terminologia *Fulls de difusió de neologismes*, Departament de Cultura-IEC; publicació periòdica.

4. Diccionaris bilingües

Cabanellas, G. i Hoague, E. C. *English Spanish Legal Dictionary*. Butterworth Legal Publishers, 1991.

Oliva, S. i Buxton, A. *Diccionari anglès-català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.

Dictionary of Business English-Spanish/Spanish-English. Peter Collin Publishing, 1993.

Diccionaris especialitzats.

Traducció Especialitzada (Anglès-Espanyol i Espanyol-Anglès) I: Ciències de la Vida i Medi Ambient

PROFESSOR: Maria GONZÁLEZ i DAVIES

OBJECTIUS:

1. Traducció directa i inversa de textos científics.
2. Correcció de textos científics (anglès i espanyol).
3. Reflexió al voltant de la traducció científica.
4. Introducció al món de la traducció professional.

METODOLOGIA:

L'assignatura es treballarà a partir d'una antologia que aplegarà diferents tipus de textos, que es complementaran amb recerca documental i terminològica sobre els diferents aspectes tractats.

L'alumnat haurà de fer traduccions de l'antologia que seran comentades a classe i, a més, haurà de llegir articles sobre traducció i ciència.

Les classes seran participatives, amb activitats que s'hauran de dur a terme individualment i/o en grups. Els estudiants faran un treball de recerca teòric i/o pràctic.

CONTINGUTS:

Traducció directa i inversa de textos científics: ciència i divulgació (escrita i audiovisual) i, principalment, textos especialitzats.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà contínua i final. La nota final estarà en funció de l'actitud a classe, les traduccions i activitats setmanals, el treball de recerca i les proves de coneixements.

BIBLIOGRAFIA:

Diccionari d'anatomia. Barcelona: Fundació Barcelona, 1993.

Diccionario terminológico de ciencias médicas, 12a ed. Barcelona: Salvat, 1991.

El gran diccionario del medio ambiente y de la contaminación: definiciones en español con traducción de los términos al francés y al inglés. Madrid: Mundi-Prensa, 1996.

Gran enciclopedia de la ciencia y de la técnica, (12 vol.). Barcelona: Océano, 1995.

Manual de estilo: Medicina clínica. Mosby/Doyma, 1993.

Marquet, Ll. *El llenguatge científic i tècnic*. Barcelona: Enginyers Industrials de Catalunya, 1993.

Mestres, J.M. (et al.) *Manual d'estil: La redacció i l'edició de textos*. Vic: Eumo, 1995.

Puerta López-Cózar & A. Mauri Mas, *Manual para la redacción, traducción y publicación de textos médicos*. Barcelona: Masson, 1995.

Samuelsson-Brown, G. *A Practical Guide for Translators*. Bristol: Multilingual Matters, 1993.

Termcat, *Fulls de difusió de neologismes*. Barcelona: Departament de Cultura-IEC, publicació periòdica.

Wright, S.E. & L.D. Wright. *Scientific and Technological Translation*. ATA vol VI. Amsterdam: John Benjamins, 1993.

Traducció Especialitzada (Anglès-Espanyol i Espanyol-Anglès) I: Jurídica

PROFESSORA: Pilar GODAYOL i NOGUÉ

OBJECTIUS:

L'objectiu general d'aquesta assignatura és perfeccionar la competència lingüística i traductora dels alumnes alhora que polir els procediments i les tècniques generals de la traducció jurídica, per tal de poder traduir tota mena de textos juridicoadministratius. Més concretament vol fomentar una formació metodològica i documental que permeti l'alumnat d'enfrontar-se amb qualsevol text jurídic sabent emprar els mitjans de què disposa qualsevol traductor professional del camp de la traducció jurada.

METODOLOGIA:

L'antologia que es lliurarà als estudiants en començar el curs reunirà textos jurídics especialitzats. Es demanarà una traducció cada dues setmanes, que serà corregida per la professora i comentada a classe. S'analitzaran els aspectes lèxics, gramaticals i contextuals, així com les diferents opcions de traducció. Per raó de l'objectiu pràctic de l'assignatura, els continguts s'enfocaran des d'una perspectiva aplicada a la traducció mitjançant exercicis i textos concrets per tal de posar en relleu els trets característics del llenguatge administratiu en la traducció de textos administratius i jurídics a l'espanyol. Les classes seran participatives amb activitats que s'hauran de dur a terme individualment i/o en grups.

CONTINGUTS:

- Traducció directa de textos juricoadministratius.
- Lectura de textos paral·lels.
- Aproximació a la terminologia jurídica: elaboració de fitxes terminològiques.
- Documentació i referències juridicoadministratives.
- Lectura d'articles sobre la pràctica de la traducció jurídica.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà inicial, contínua i final. La nota final es basarà en l'assistència i la participació a classe, les traduccions entregades, els dos treballs de recerca i un examen al final del quadrimestre.

BIBLIOGRAFIA:

1. Antologia

2. Diccionaris de la llengua anglesa

Advanced Learner's Dictionary. Longman, 1992.

Cobuild English Language Dictionary. Collins, 1988.

Dictionary of Contemporary English. Longman, 1987.

Synonym Dictionary. Longman, 1992.

Dictionary of New Words. OUP, 1991.

3. Diccionaris de la llengua espanyola

Moliner, M. *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos, 1981.

Real Academia Española de la Lengua, *Diccionario de la lengua española*. Madrid: 1992 (2 vols.).

4. Diccionaris bilingües

Cabanellas, G. i Hoague, E. C. *English Spanish Legal Dictionary*. Butterworth Legal Publishers, 1991.

Diccionari jurídic català. Barcelona: Edicions Proa, 1986.

Dictionary of Business English-Spanish/Spanish-English. Peter Collin Publishing, 1993.

Oliva, S. i Buxton, A. *Diccionari anglès-català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.

Diccionaris especialitzats.

Traducció Especialitzada II (Anglès-Català i Català-Anglès): Literatura

PROFESSORA: Maria GONZÁLEZ i DAVIES

OBJECTIUS:

1. Aproximació als textos literaris amb major incidència de traducció actualment.
2. Traducció directa i inversa de textos literaris.
3. Reflexió al voltant de la traducció literària.
4. Aproximació als estudis realitzats sobre traducció i literatura.

METODOLOGIA:

Es lliurarà als estudiants una antologia amb textos escollits per tal de resoldre equivalents de traducció i estudiar la literatura dels països anglòfons.

Els estudiants hauran de fer traduccions de l'antologia que seran comentades a classe i, a més, hauran de llegir articles sobre traducció i literatura.

Les classes seran participatives amb activitats que s'hauran de dur a terme individualment i/o en grups. Els estudiants faran un treball de recerca teòric i/o pràctic.

CONTINGUTS:

Traducció directa i inversa de textos literaris: literatura del segle XX, literatura infantil i juvenil, literatura fantàstica, adaptacions literàries, literatura i cinema.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà inicial, contínua i final. La nota final estarà en funció de l'assistència i actitud a classe, les traduccions i activitats setmanals, el treball de recerca i les proves de coneixements.

BIBLIOGRAFIA:

1. Textos obligatoris

González Davies, Maria. *Antologia de textos. Traducció Especialitzada: Literatura*.

Venuti, L. (ed.) *Rethinking Translation*. London: Routledge, 1992.

2. Traducció i literatura

Baker, M. *In Other Words*. London: Routledge, 1992.

Nord, C. *Text Analysis in Translation. Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Amsterdam-Atlanta: Rodopi, 1991.

Venuti, L. *The Translator's Invisibility*. London: Routledge, 1995.

3. Llibres de consulta

Basnett, S. i Lefèvere, A. *Translation, History, and Culture*. London: Routledge, 1990.

Fraser, J.G. *The golden bough*. London: Papermac, 1988.

García Castanón, L. *Moros y cristianos en las narraciones infantiles árabes y españolas*. Ediciones de la Torre, 1995.

Gentzler, E. *Contemporary Translation Theories*. London: Routledge, 1993.

Grupo Estel. *Multiculturas en los libros españoles infantiles y juveniles*. Madrid: Anaya, 1994.

Hume, K. *Fantasy and Mimesis*. New York: Methuen, 1984.

Room, A. *Dictionary of Britain*. Oxford: OUP, 1991.

Propp, V. *Theory and history of folklore*. Manchester: Manchester, 1984.

Stephens, J. *Language and ideology in children's fiction*. London: Longman, 1992.

4. Dictionaris monolingües

- Brewer, E. *The Dictionary of Phrase and Fable*. Leicester: Blitz, 1990.
- Chevalier, J. i Gheerbrant, A. *Diccionario de los símbolos*. Barcelona: Herder, 1986.
- Cuddon, J.A. *Dictionary of Literary Terms and Literary Theory*. London: Penguin, 1991.
- Cobuild English Language Dictionary*. London: Collins, 1987.
- The Oxford Dictionary of Modern Slang*. Oxford: OUP, 1992.
- Advanced Learner's Dictionary*. Oxford: OUP, 1992.
- Dictionary of New Words*. Oxford: OUP, 1991.
- Longman Language Activator*. Essex: Longman, 1993.
- Casares, J. *Diccionario ideológico de la lengua española*. Barcelona: Gustavo Gili, 1975.
- Corripio, F. *Gran diccionario de sinónimos y antónimos*. Madrid: Espasa Calpe, 1987.
- Leon, V. *Diccionario del argot español y lenguaje popular*. Madrid: Alianza, 1980.
- Moliner, M. *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos, 1988.
- Real Academia de la Lengua Española, *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe, 1992.

5. Dictionaris bilingües

- Diccionario moderno español-inglés, English-Spanish*. París: Larousse, 1991.
- Collins diccionario español-inglés, English-Spanish*. Barcelona: Grijalbo, 1981.

Traducció Especialitzada II : Ciències Socials (Anglès-Català i Català-Anglès)

PROFESSORA: Eva ESPASA i BORRÀS

OBJECTIUS:

L'objectiu principal del curs és consolidar la traducció especialitzada en les ciències socials (història, antropologia, geografia, economia) no només pel que fa a problemes terminològics sinó també, i principalment, en referència a tots aquells aspectes que impliquen el món professional en aquest àmbit. En aquest sentit, el curs vol inserir l'estudiant en tot el procés professional des de l'encàrrec d'una traducció fins a l'entrega final d'un producte de qualitat editorial.

METODOLOGIA:

El curs es plantejarà en forma de seminari en què els estudiants hauran de realitzar tasques de traducció i d'edició i discutir-les a classe amb els altres companys i companyes. Cada estudiant tindrà com a projecte de curs la traducció d'un llibre escollit individualment i haurà de justificar la necessitat de la traducció i la publicació amb criteris professionals i de mercat. Al llarg del curs la traducció s'anirà fent progressivament i discutint a les classes. A més a més, cada persona s'haurà de responsabilitzar de l'edició d'almenys dues de les traduccions d'altres companys o companyes, i col·laborar en la correcció dels criteris de traducció i en la discussió dels problemes teòrics que se'n deriven.

CONTINGUTS:

- Millora de la contextualització des de la perspectiva professional.
- Traducció d'un llibre sencer per intentar publicar-lo al acabar el curs.
- Revisió de la traducció dels llibres de dos companys.
- Lliurament d'un manuscrit per a editorials.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà continuada i final. La nota final resultarà de les següents notes: la traducció del llibre, un examen final sobre aspectes teòrics de la traducció i, finalment, la participació i el progrés realitzat al llarg del curs.

BIBLIOGRAFIA:

La bibliografia dependrà del text escollit per cada estudiant. A més, es debatran a classe articles teòrics sobre traducció.

Traducció Especialitzada II (Anglès-Espanyol i Espanyol-Anglès): Literatura

PROFESSORA: Maria GONZÁLEZ i DAVIES

OBJECTIUS:

1. Aproximació als textos literaris amb major incidència de traducció actualment.
2. Traducció directa i inversa de textos literaris.
3. Reflexió al voltant de la traducció literària.
4. Aproximació als estudis realitzats sobre traducció i literatura.

METODOLOGIA:

Es lliurarà als estudiants una antologia amb textos escollits per tal de resoldre equivalents de traducció i estudiar la literatura dels països anglòfons.

Els estudiants hauran de fer traduccions de l'antologia que seran comentades a classe i, a més, hauran de llegir articles sobre traducció i literatura.

Les classes seran participatives amb activitats que s'hauran de dur a terme individualment i/o en grups. Els estudiants faran un treball de recerca teòric i/o pràctic.

CONTINGUTS:

Traducció directa i inversa de textos literaris: literatura del segle XX, literatura infantil i juvenil, literatura fantàstica, adaptacions literàries, literatura i cinema.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà inicial, contínua i final. La nota final estarà en funció de l'assistència i actitud a classe, les traduccions i activitats setmanals, el treball de recerca i les proves de coneixements.

BIBLIOGRAFIA:

1. Textos obligatoris

González Davies, Maria. *Antologia de textos. Traducció Especialitzada: Literatura*.

Venuti, L. (ed.) *Rethinking Translation*. London: Routledge, 1992.

2. Traducció i literatura

Baker, M. *In Other Words*. London: Routledge, 1992.

Nord, C. *Text Analysis in Translation. Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Amsterdam-Atlanta: Rodopi, 1991.

Venuti, L. *The Translator's Invisibility*. London: Routledge, 1995.

3. Llibres de consulta

Basnett, S. i Lefèvere, A. *Translation, History, and Culture*. London: Routledge, 1990.

Fraser, J.G. *The golden bough*. London: Papermac, 1988.

García Castanón, L. *Moros y cristianos en las narraciones infantiles árabes y españolas*. Ediciones de la Torre, 1995.

Gentzler, E. *Contemporary Translation Theories*. London: Routledge, 1993.

Grupo Estel. *Multiculturas en los libros españoles infantiles y juveniles*. Madrid: Anaya, 1994.

Hume, K. *Fantasy and Mimesis*. New York: Methuen, 1984.

Room, A. *Dictionary of Britain*. Oxford: OUP, 1991.

Propp, V. *Theory and history of folklore*. Manchester: Manchester, 1984.

Stephens, J. *Language and ideology in children's fiction*. London: Longman, 1992.

4. Dictionaris monolingües

Brewer, E. *The Dictionary of Phrase and Fable*. Leicester: Blitz, 1990.

Chevalier, J. i Gheerbrant, A. *Diccionario de los símbolos*. Barcelona: Herder, 1986.

Cuddon, J.A. *Dictionary of Literary Terms and Literary Theory*. London: Penguin, 1991.

Cobuild English Language Dictionary. London: Collins, 1987.

The Oxford Dictionary of Modern Slang. Oxford: OUP, 1992.

Advanced Learner's Dictionary. Oxford: OUP, 1992.

Dictionary of New Words. Oxford: OUP, 1991.

Longman Language Activator. Essex: Longman, 1993.

Casares, J. *Diccionario ideológico de la lengua española*. Barcelona: Gustavo Gili, 1975.

Corripio, F. *Gran diccionario de sinónimos y antónimos*. Madrid: Espasa Calpe, 1987.

Leon, V. *Diccionario del argot español y lenguaje popular*. Madrid: Alianza, 1980.

Moliner, M. *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos, 1988.

Real Academia de la Lengua Española, *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe, 1992.

5. Dictionaris bilingües

Collins diccionario español-inglés, English-Spanish. Barcelona: Grijalbo, 1981.

Diccionario moderno español-inglés, English-Spanish. París: Larousse, 1991.

Traducció Especialitzada II: Ciències Socials (Anglès-Espanyol i Espanyol-Anglès)

PROFESSORA: Francesca BARTRINA i MARTÍ

OBJECTIUS:

L'objectiu principal del curs és consolidar la traducció especialitzada en les ciències socials (història, antropologia, geografia, economia) no només pel que fa a problemes terminològics sinó també, i principalment, en referència a tots aquells aspectes que impliquen el món professional en aquest àmbit. En aquest sentit, el curs vol inserir l'estudiant en tot el procés professional des de l'encàrrec d'una traducció fins a l'entrega final d'un producte de qualitat editorial.

METODOLOGIA:

El curs es plantejarà en forma de seminari en què els estudiants hauran de realitzar tasques de traducció i d'edició i discutir-les a classe amb els altres companys i companyes. Cada estudiant tindrà com a projecte de curs la traducció d'un llibre escollit individualment i haurà de justificar la necessitat de la traducció i la publicació amb criteris professionals i de mercat. Al llarg del curs la traducció s'anirà fent progressivament i discutint a les classes. A més a més, cada persona s'haurà de responsabilitzar de l'edició d'almenys dues de les traduccions d'altres companys o companyes, i col·laborar en la correcció dels criteris de traducció i en la discussió dels problemes teòrics que se'n deriven.

CONTINGUTS:

- Millora de la contextualització des de la perspectiva professional.
- Traducció d'un llibre sencer per intentar publicar-lo al acabar el curs.
- Revisió de la traducció dels llibres de dos companys.
- Lliurament d'un manuscrit per a editorials.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà continuada i final. La nota final resultarà de les següents notes: la traducció del llibre, un examen final sobre aspectes teòrics de la traducció i, finalment, la participació i el progrés realitzat al llarg del curs.

BIBLIOGRAFIA:

La bibliografia dependrà del text escollit per cada estudiant. A més, es debatran a classe articles teòrics sobre traducció

Traducció General de la Llengua C III i IV (Francès-Català)

PROFESSORA: Marta RECUENCO i OSA

OBJECTIUS:

L'objectiu d'aquesta matèria és aprofundir en la competència traductora dels estudiants i fomentar una formació metodològica que els permeti d'enfrontar-se amb qualsevol text sabent emprar els mitjans de què disposa el traductor professional.

El treball es durà a terme essencialment a partir de textos variats de caràcter general. Es farà una primera aproximació a la traducció especialitzada mitjançant documents d'àmbit econòmic, polític, semitècnic i jurídic. S'inclourà també un dossier de fragments literaris en prosa.

Per bé que la comprensió de la llengua font sigui un element bàsic, el domini de la llengua meta és el que garanteix una traducció de qualitat. Així, a més de les transferències de significat, s'estudiarà l'adequació cultural, de registre i estilística en llengua catalana.

METODOLOGIA:

L'antologia que es lliurarà als estudiants en començar el curs reunirà textos de caràcter general i semiespecialitzat. Es demanarà una traducció setmanal, que serà corregida i comentada a classe. Se n'analitzaran els aspectes contextuals i gramaticals, com també les diferents opcions de traducció. En el cas dels textos literaris, es treballarà també amb traduccions ja publicades. Ocasionalment, es plantejaran als estudiants qüestions sobre teoria de la traducció.

Traducció General de la Llengua (Francès-Català) III

CONTINGUTS:

1. Lèxic:

- vocabulari especialitzat
- expressions idiomàtiques
- varietats dialectals, de registre i estilístiques
- hiponímia i hiperonímia

2. Tècniques i estratègies:

- diccionaris
- llibres de referència
- articles sobre la traducció
- traducció a la vista
- exercicis de pre-interpretació
- retraducció
- textos paral·lels

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà contínua i final. La nota final dependrà de les traduccions setmanals de l'antologia, d'un treball de recerca i d'un examen al final del quadrimestre.

Traducció General de la Llengua (Francès-Català) IV

CONTINGUTS:

1. Lèxic:

- vocabulari especialitzat i semitècnic
- expressions idiomàtiques
- interferències d'altres llengües: el «franglais»
- argots
- varietats dialectals, de registre i estilístiques

2. Tècniques i estratègies:

- diccionaris generals i especialitzats
- articles sobre la traducció
- articles sobre teoria de la traducció
- traducció a la vista
- exercicis de pre-interpretació
- retraducció
- reformulacions

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà contínua i final. La nota final dependrà de les traduccions setmanals de l'antologia, d'un treball de recerca i d'un examen al final del quadrimestre.

BIBLIOGRAFIA

1. Antologia de textos

2. Diccionaris monolingües

-Francès

Le petit Robert. París: Dictionnaires Le Robert, 1991.

Petit Larousse. París: Larousse, 1990.

Le petit Littré. París: Librairie générale française, 1990.

Péchoin, D. *Thésaurus Larousse - Des mots aux idées, des idées aux mots*. París: Larousse, 1991.

Dictionnaire des Idées par les Mots. Les usuels du Robert. París: Dictionnaires Le Robert, 1991.

Le Dictionnaire des synonymes. París: Hachette, 1993

Le Dictionnaire des difficultés du français. París: Hachette, 1993.

Rey-Chantreau. *Dictionnaire des expressions et locutions figurées*. París: Usuels Robert, 1979.

-Català

Diccionari de la llengua catalana. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1994.

Fabra, P. *Diccionari general de la llengua catalana*. Barcelona: Edhasa, (última edició).

Alcover, A; Moll, F. de B. *Diccionari català-valencià-balear*. (10 vols) Palma-Barcelona: Moll, 1962.

Pey, S. *Diccionari de sinònims, idees afins i antònims*. Barcelona: Teide, 1979.

Raspall, J; Martí, J. *Diccionari de locucions i frases fetes*. Barcelona: Edicions 62, 1984.

Termcat, Centre de Terminologia. *Fulls de difusió de neologismes*. Barcelona: Departament de Cultura-IEC, publicació periòdica.

3. Diccionaris bilingües:

Castellanos, C.; R. *Diccionari català-francès, francès català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1979.

Diccionari castellà-català. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1993.

Grand Dictionnaire français-espagnol espagnol-français. París: Larousse, 1992.

4. Gramàtiques

-Francès

Grevisse, M. *Le bon usage*. París: Duculot, 1994.

Dubois, J.; Lagane, R. *La nouvelle grammaire du français*. París: Larousse, 1973.

-Català

Badia, A.M. *Gramàtica catalana*. Barcelona: Edicions 62, 1994.

Fabra, P. *Gramàtica catalana*. Barcelona: Teide, (diverses edicions).

Ruaix, J. *El català en fitxes/2. Morfologia i sintaxi*. Barcelona: Ruaix, 1993.

5. Llibres de consulta

Cabré, M.T; Rigau, G. *Lexicologia i semàntica*. Barcelona: Enciclopèdia catalana, 1986.

Coromina, E. *Manual de redacció i estil*. Vic: EUMO, 1992.

Mounin, G. *Les problèmes théoriques de la traduction*. París: Gallimard, 1963.

Traducció General de la Llengua C III i IV (Francès-Espanyol)

PROFESSORA: Dolors MORENO i ALCALDE

OBJECTIUS:

L'objectiu d'aquesta matèria és aprofundir en la competència traductora dels estudiants i fomentar una formació metodològica que els permeti d'enfrontar-se amb qualsevol text sabent emprar els mitjans de què disposa el traductor professional.

El treball es durà a terme essencialment a partir de textos variats de caràcter general. Es farà una primera aproximació a la traducció especialitzada a través de documents de caràcter econòmic, polític, semitècnic i jurídic. S'inclourà també un dossier de fragments literaris en prosa.

Per bé que la comprensió de la llengua font sigui un element bàsic, el domini de la llengua meta és el que garanteix una traducció de qualitat. Així, a més de les transferències de significat, s'estudiarà l'adequació cultural, de registre i estilística en llengua espanyola.

METODOLOGIA:

L'antologia que es lliurarà als estudiants en començar el curs reunirà textos de caràcter general i semiespecialitzat. Es demanarà una traducció setmanal, que serà corregida i comentada a classe. Se n'analitzaran els aspectes contextuals i gramaticals, com també les diferents opcions de traducció. En el cas dels textos literaris, es treballarà també amb traduccions ja publicades. Ocasionalment, es plantejaran als estudiants qüestions sobre teoria de la traducció.

Traducció General de la Llengua (Francès-Espanyol) III

CONTINGUTS:

1. Lèxic:

- vocabulari especialitzat
- expressions idiomàtiques
- varietats dialectals, de registre i estilístiques
- hiponímia i hiperonímia

2. Tècniques i estratègies:

- diccionaris
- llibres de referència
- articles sobre la traducció
- traducció a la vista
- exercicis de pre-interpretació
- retraducció
- textos paral·lels

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà contínua i final. La nota final dependrà de les traduccions setmanals de l'antologia, d'un treball de recerca i d'un examen al final del quadrimestre.

Traducció general de la llengua (Francès-Espanyol) IV

CONTINGUTS:

1. Lèxic:

- vocabulari especialitzat i semitècnic
- expressions idiomàtiques
- interferències d'altres llengües: el «franglais»
- argots
- varietats dialectals, de registre i estilístiques

2. Tècniques i estratègies:

- diccionaris generals i especialitzats
- articles sobre la traducció
- articles sobre teoria de la traducció
- traducció a la vista
- exercicis de pre-interpretació
- retraducció
- reformulacions

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà contínua i final. La nota final dependrà de les traduccions setmanals de l'antologia, d'un treball de recerca i d'un examen al final del quadrimestre.

BIBLIOGRAFIA

1. Antologia de textos

2. Diccionaris monolingües:

-Francès

Le petit Robert. París: Dictionnaires Le Robert, 1991.

Petit Larousse. París: Larousse, 1990.

Le petit Littré. París: Librairie générale française, 1990.

Péchoin, D. *Thésaurus Larousse - Des mots aux idées, des idées aux mots*. París: Larousse, 1991.

Dictionnaire des Idées par les Mots. Les usuels du Robert. París: Dictionnaires Le Robert, 1991.

Le Dictionnaire des synonymes. París: Hachette, 1993

Le Dictionnaire des difficultés du français. París: Hachette, 1993.

Rey-Chantreau. *Dictionnaire des expressions et locutions figurées*. París: Usuels Robert, 1979.

-Espanyol

Casares, J. *Diccionario ideológico de la lengua española*. Barcelona: Gustavo Gili, 1975.

Diccionario de la Lengua Española. Madrid: Real Academia Española, 1992.

Gran Diccionario de sinónimos y antónimos. Madrid: Espasa-Calpe, 1987.

Leon, V. *Diccionario del argot español y lenguaje popular*. Madrid: Alianza, 1980.

Moliner, M. *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos, 1991.

Seco, M. *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe, 1993.

3. Diccionaris bilingües

-*Dictionnaire espagnol-français et français-espagnol*. París: Hachette, 1976.

-*Grand Dictionnaire français-espagnol espagnol-français*. París: Larousse, 1992.

4. Gramàtiques

-Francès

Grevisse, M. *Le bon usage*. París: Duculot, 1994.

Dubois, J.; Lagane, R. *La nouvelle grammaire du français*. París: Larousse, 1973.

-Espanyol

Alcina, F.; Blecua, J.M. *Gramática española*. Barcelona: Ariel, 1975

Real Academia Española de la Lengua. *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe, 1973.

5. Llibres de consulta

El País. *Libro de estilo*. Madrid: Prisa, 1990.

Gómez Torrego, L. *Manual del español correcto*. 2 vols. Madrid: Arco/Libros, 1989.

Mounin, G. *Les problèmes théoriques de la traduction*. París: Gallimard, 1963.

Traducció General de la Llengua C III i IV (Alemany-Català)

PROFESSOR: Sergi DOMÍNGUEZ i TARRAGONA

OBJECTIUS:

L'objectiu general de l'assignatura és incrementar la competència traductora dels estudiants. Es potenciarà la metodologia de la traducció de manera que els estudiants siguin capaços d'enfrontar-se a qualsevol tipus de text i puguin recórrer a totes les eines a l'abast d'un traductor.

A més, els estudiants milloraran el coneixement de la llengua i cultura de partida així com, allà on calgui, de les d'arribada.

METODOLOGIA:

Es treballarà amb una antologia de textos, que es posarà a disposició dels estudiants a principi de curs. D'aquesta antologia se'n farà una traducció setmanal, la qual es comentarà exhaustivament a classe. També es realitzaran exercicis que donin agilitat als estudiants a l'hora d'utilitzar recursos d'expressió en la llengua d'arribada i, també, exercicis que agilitzin el reconeixement d'estructures de la llengua de partida. La comprensió del text ocuparà també una part important del curs.

Traducció General de la Llengua (Alemany-Català) III

CONTINGUTS:

1. Anàlisi textual
2. Lèxic
 - vocabulari especialitzat
 - expressions idiomàtiques
3. Adequació del text a la llengua meta
4. Tècniques
 - ús de diccionaris de locucions i d'estil
 - fonts de documentació diverses

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà contínua i final. La nota final estarà en funció de les traduccions setmanals, el treball de curs i una prova final.

Traducció General de la Llengua (Alemany -Català) IV

CONTINGUTS:

1. Anàlisi textual
2. Lèxic
 - vocabulari especialitzat
 - expressions idiomàtiques
 - neologismes (Neudeutsch)
3. Adequació del text a la llengua meta
4. Tècniques
 - ús de diccionaris de locucions i d'estil
 - fonts de documentació diverses

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà contínua i final. La nota final estarà en funció de les traduccions setmanals, el treball de curs i una prova final.

BIBLIOGRAFIA:

1. Antologia

2. Diccionaris monolingües

Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache. München: Langenscheidt, 1993.

Deutsches Universalwörterbuch. Mannheim: Dudenverlag, 1989.

Duden-Das große Wörterbuch der deutschen Sprache. München: Langenscheidt, 1994.

3. Diccionaris bilingües

Deutsch-Spanisch/Spanisch-Deutsch Kompletband Wörterbuch. München: Langenscheidt, 1987.

Slaby, R.; Grossmann, R. *Diccionario de las lenguas española y alemana*. Tomo I Español-Alemán. Barcelona: Herder, 1986.

Slaby, R.; Grossmann, R. *Diccionario de las lenguas española y alemana*, Tomo II Alemán-Español. Barcelona: Herder, 1986.

Diccionari Alemany-Català, Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1996.

Diccionari Català-Alemany, Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1991.

4. Obres de consulta

Raspall, J./Martí J. *Diccionari de locucions*. Barcelona: Edicions 62, 1995.

Raspall, J./Martí J. *Diccionari de frases fetes*. Barcelona: Edicions 62, 1996.

Diccionari de la llengua catalana. Institut d'Estudis Catalans. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1995.

Pey, S. *Diccionari de sinònims, idees afins i antònims*. Barcelona: Teide, 1979.

Coromina, E. *El 9 Nou. Manual de redacció i estil*. Vic: Eumo, Premsa d'Osona, Diputació de Barcelona, 1993.

Mestres, J. et al. *Manual d'estil*. Eumo Editorial: Vic, 1995.

Elena García, P. *Aspectos teóricos y prácticos de la traducción. Alemán-español*. Salamanca: Ed. Universidad Salamanca, 1990.

Elena García, P. *Curso práctico de traducción general alemán-español*. Salamanca: Ed. Universidad Salamanca, 1994.

García Yebra, V. *Teoría y práctica de la traducción* (2 tomos). Madrid: Gredos, 1982.

Hönig, G./Kußmaul, H. *Strategie der Übersetzung*. Tübingen: Narr, 1991.

Nord, Ch. *Textanalyse und Übersetzen*. Heidelberg: Julius Groos Verlag, 1991.

Reiß, K. *Möglichkeiten und Grenzen einer Übersetzungskritik*. München: Hueber, 1986.

Reiß, K. *Textyp und Übersetzungsmethode*, Heidelberg: Julius Groos Verlag, 1983.

Traducció General de la Llengua C III i IV (Alemany-Espanyol)

PROFESSOR: Àngel TORTADES i GUIRAO

OBJECTIUS:

L'objectiu general de l'assignatura és incrementar la competència traductora dels estudiants. Es potenciarà la metodologia de la traducció de manera que els estudiants siguin capaços d'enfrontar-se a qualsevol tipus de text i puguin recórrer a totes les eines a l'abast d'un traductor.

A més, els estudiants milloraran el coneixement de la llengua i cultura de partida així com, allà on calgui, de les d'arribada.

METODOLOGIA:

Es treballarà amb una antologia de textos, que es posarà a disposició dels estudiants a principi de curs. D'aquesta antologia se'n farà una traducció setmanal, la qual es comentarà exhaustivament a classe. També es realitzaran exercicis que donin agilitat als estudiants a l'hora d'utilitzar recursos d'expressió en la llengua d'arribada i també exercicis que agilitzin el reconeixement d'estructures de la llengua de partida. La comprensió del text ocuparà també una part important del curs.

Traducció General de la Llengua (Alemany-Espanyol) III

CONTINGUTS:

1. Anàlisi textual
2. Lèxic
 - vocabulari especialitzat
 - expressions idiomàtiques
3. Adequació del text a la llengua meta
4. Tècniques
 - ús de diccionaris de locucions i d'estil
 - fonts de documentació diverses

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà contínua i final. La nota final estarà en funció de les traduccions setmanals, el treball de curs i una prova final.

Traducció General de la Llengua (Alemany-Espanyol) IV

CONTINGUTS:

1. Anàlisi textual
2. Lèxic
 - vocabulari especialitzat
 - expressions idiomàtiques
 - neologismes (Neudeutsch)
3. Adequació del text a la llengua meta
4. Tècniques
 - ús de diccionaris de locucions i d'estil
 - fonts de documentació diverses

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà contínua i final. La nota final estarà en funció de les traduccions setmanals, el treball de curs i una prova final.

BIBLIOGRAFIA:

1. Antologia

2. Diccionaris monolingües

Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache. München: Langenscheidt, 1993.

Deutsches Universalwörterbuch. Manheim: Dudenverlag, 1989.

Duden-Das große Wörterbuch der deutschen Sprache. München: Langenscheidt, 1994.

3. Diccionaris bilingües

Deutsch-Spanisch/Spanisch-Deutsch Komplettband Wörterbuch. München: Langenscheidt, 1987.

Slaby, R.; Grossmann, R. *Diccionario de las lenguas española y alemana*. Tomo I Español-Alemán. Barcelona: Herder, 1986.

Slaby, R.; Grossmann, R. *Diccionario de las lenguas española y alemana*, Tomo II Alemán-Español. Barcelona: Herder, 1986.

4. Llibres de consulta

Castell, A. *Gramàtica de la lengua alemana*. Madrid: Idiomas, 1997.

Elena García, P. *Aspectos teóricos y prácticos de la traducción. Alemán-español*. Salamanca: Ed Universidad Salamanca, 1990.

Elena García, P. *Curso práctico de traducción general alemán-español*. Salamanca: Ed. Universidad Salamanca, 1994.

García Yebra, V. *Teoría y práctica de la traducción* (2 tomos). Madrid: Gredos, 1982.

Nord, Ch. *Textanalyse und Übersetzen*. Heidelberg: Julius Groos Verlag, 1991.

Reiß, K. *Textyp und Übersetzungsmethode*, Heidelberg: Julius Groos Verlag, 1983.

Hönig, G./Kußmaul, H. *Strategie der Übersetzung*. Tübingen: Narr, 1991.

El País. *Libro de estilo*. Madrid: Ediciones El País, 1990.

Llengua CVII (Francès)

PROFESSORA: Marta RECUENCO i OSA

OBJECTIUS:

L'objectiu de l'assignatura és reforçar, ampliar i perfeccionar les competències lingüística i comunicativa dels alumnes, com també els seus coneixements culturals relacionats amb el món francòfon.

METODOLOGIA:

Les classes alternaran l'explicació morfosintàctica i lèxica i la pràctica comunicativa. Es realitzaran exercicis de sistematització estructural, orals i escrits, i sobretot activitats de caràcter comunicatiu, també orals o escrites, articulades entorn dels continguts temàtics.

Les tasques es realitzaran individualment i en grups, i conjugaran les competències de producció i comprensió.

S'utilitzarà material de procedència diversa: articles de premsa, cassettes, vídeos, cançons, etc.

L'alumnat haurà de dedicar hores no lectives a l'estudi i a l'ampliació dels continguts tractats a classe; per la qual cosa, es recomana enèrgicament l'assistència al centre d'autoaprenentatge, a la biblioteca i a la sala d'audiovisuals.

La presentació d'una redacció quinzenal sobre un tema determinat es complementarà amb la lectura i posterior ressenya d'obres de

la literatura en llengua francesa, exposicions a classe, lectura i comentaris de la premsa, i treballs puntuals de recerca.

CONTINGUTS:

1. Comprensió escrita:

- articles periodístics de diversos temes i estils,
- articles semiespecialitzats i especialitzats referits a temes diversos,
- extractes i textos sencers d'obres literàries de diferents gèneres,
- etc.

2. Comprensió auditiva:

- cintes i vídeos de notícies, entrevistes, debats, documentals, pel·lícules, etc., de diferents temes i registres.

4. Producció escrita:

- redaccions,
- resums i síntesis,
- comentaris de textos,
- dissertacions,
- treballs monogràfics,
- etc.

5. Producció oral:

- resums, síntesis i comentaris orals de documents sonors o escrits,
- exposicions i debats,
- etc.

6. Gramàtica:

- es revisaran i s'ampliaran els punts de la morfosintaxi que plantegin problemes als alumnes.

7. Lèxic:

- s'estudiarà el vocabulari vinculat als diferents continguts temàtics tractats durant el curs.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà contínua i final. Es valoraran, doncs, tant els exercicis, els treballs i els exàmens parcials realitzats al llarg del quadrimestre, com els resultats de l'examen final.

BIBLIOGRAFIA

1. Diccionaris monolingües:

- Le petit Robert*. París: Dictionnaires Le Robert, 1991.
Petit Larousse. París: Larousse, 1990.
Le petit Littré. París: Librairie générale française, 1990.
Péchoin, D. *Thésaurus Larousse - Des mots aux idées, des idées aux mots*. París: Larousse, 1991.
Delas, D. *Dictionnaire des Idées par les Mots. Les usuels du Robert*. París: Dictionnaires Le Robert, 1991.
Le Dictionnaire des synonymes. París: Hachette, 1993
Le Dictionnaire des difficultés du français. París: Hachette, 1993.
Thomas, A. *Dictionnaire des difficultés de la langue française*. París: Larousse, 1971.
Rey-Chantreau. *Dictionnaire des expressions et locutions figurées*. París: Usuels Robert, 1979.
Rat, M. *Dictionnaire des locutions françaises*. París: Larousse, (última edició).
Maloux, M. *Dictionnaire des proverbes, sentences et maximes*. París: Larousse, (última edició).
Niobey, G. *Dictionnaire analogique*. París: Larousse, 1994.
Caput, J. *Dictionnaire des verbes français*. París: Larousse (última edició).
Dubois, J.; alii. *Dictionnaire de linguistique*. París: Larousse (última edició).

2. Gramàtiques i obres de consulta:

- Grevisse, M. *Le bon usage*. París: Duculot, 1994.
Baylon, Chr.; Fabre, P. *Grammaire systématique de la langue française*. París: Nathan, 1994.
Dubois, J.; Lagane, R. *La nouvelle grammaire du français*. París: Larousse, 1973.
Wagner, R.L.; Pinchon, J. *Grammaire de français classique et moderne*. París: Hachette, 1991.
Bescherelle. *La conjugaison*. París: Hatier, 1990.
Dagnaud-Mace, P.; Sylves, G. *Le français sans faute*. París: Hatier, 1978.
Guide d'expression orale. París: Larousse, (última edició).
Guide d'expression écrite. París: Larousse, (última edició).
Maury, P. *200 modèles de lettres*. Alleur: Marabout, 1986.
Lasserre, E. *Est-ce à ou de?* Lausana: Payot, 1980.
Yaguello, M. *Alice au pays du langage*. París: Seuil, 1981.
Duby, G. *Histoire de la France*. París: Larousse, 1970.
Abraham, P. *Manuel d'histoire littéraire de la France*. París: Éditions Sociales, 1965-1977.
Pichois, Cl. *Littérature française*. París: Arthaud, 1968-1978.

3. Diccionaris bilingües:

- Castellanos, C.; R. *Diccionari català-francès, francès català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1979.
Diccionari castellà-català. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1993.
Grand Dictionnaire français-espagnol espagnol-français. París: Larousse, 1992.

Llengua CVII - Alemany

PROFESSORS: Lucrecia KEIM i CUBAS
Àngel TORTADÈS i GUIRAO

OBJECTIUS:

Aquesta assignatura s'ha de considerar com la tercera part dins del concepte global d'assignatures de llengua alemanya de segon cicle. Així doncs els objectius generals són semblants. En aquest quadrimestre però augmentarà el grau de dificultat dels textos. A nivell d'expressió escrita es treballaran la síntesi i l'argumentació. L'ampliació de lèxic ocupa un lloc primordial. Llegir en alemany de forma autònoma, fora d'hores lectives, tant premsa com literatura, es considerarà igualment com un objectiu a assolir.

METODOLOGIA:

La llengua de comunicació a classe serà l'alemany i l'estudiant haurà de fer presentacions i resums orals en aquesta llengua i practicar el debat, la reformulació i l'argumentació. S'analitzaran i interpretaran diferents tipus de textos al mateix temps que serviran de base per a la discussió i la redacció de resums, comentaris i textos paral·lels. L'anàlisi de textos es farà a tres nivells: pragmàtic, lexicosemàntic, morfosintàctic. L'aprofundiment en les estructures lingüístiques es durà a terme per tant a partir del text.

Es donarà molta importància a exercicis d'ampliació de lèxic i a aspectes de registre i estil. Donat que l'ampliació de vocabulari a aquest nivell comporta una feina individualitzada, es posaran a l'abast de l'estudiant tècniques per estructurar el vocabulari nou.

La comprensió auditiva es desenvoluparà mitjançant el treball amb gravacions de notícies i entrevistes. Tanmateix es llegirà fora de classe un text literari, del que s'haurà de presentar un resum i comentari.

Llengua CVII - Alemany

Primer Quadrimestre

3 crèdits

CONTINGUTS

1. Tipologies textuals:

- resenyes de llibres
- articles científics
- normatives i disposicions
- articles d'opinió
- cartes al director

2. Aspectes lingüístics:

- Konjunktiv I
- el camp semàntic dels verbs d'opinió
- sintaxi (atribució i subordinació)
- *Funktionsverbgefüge*
- *Nominalisierung*
- modalitat en textos
- marcadors de cohesió textual

AVALUACIÓ

La nota final de l'assignatura sortirà de l'examen final, dels controls parcials i dels treballs que es faran durant el quadrimestre.

BIBLIOGRAFIA:

1. Antologia

2. Llibres de pràctica

Dreyer, H.; Schmidt, R. *Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik*. München: Verlag für Deutsch, 1985.

Földeak, H. *Sag's besser!* 6. München: Verlag für Deutsch, 1990.

Apelt, Mary: *Wortschatz und mehr*. München: Verlag für Deutsch, 1995

Schmidt, R. *Weg mit den typischen Fehlern!*, deutsch üben 3/4, München: Verlag für Deutsch, 1988/1989.

Schmitz, W. *Übungen zu Präpositionen und synonymen Verben*. München: Hueber, 1978.

Zielinski, W.: *Papa, Charly hat gesagt... Ausgewählte Gespräche*. München: Langenscheidt, 1983

3. Obres de consulta

Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache. München: Langenscheidt, 1993.

Deutsches Universalwörterbuch. Mannheim: Duden, 1989.

Müller, W. *Die sinn- und sachverwandten Wörter*, vol. 8. Mannheim: Duden, 1986.

Corcoll, B. *Gràmatica, Programm*. Barcelona: Herder, 1994.

Rug, W.; Tomaszewski, A. *Grammatik mit Sinn und Verstand*. München: Klett Edition Deutsch, 1993.

Herzog, A. *Idiomatische Redewendungen von A-Z*. München: Langenscheidt, 1993.

Heringer, H.-J. *Grammatik und Stil. Praktische Grammatik des Deutschen*. Cornelsen Verlag, 1989.

Zielinski, W. *ABC der Nebensätze*. München: Hueber 1981.

Lüger, Heinz-Helmut: *Routinen und Rituale in der Alltagskommunikation. Fernstudieneinheit 6*. München: Langenscheidt 1993

Informàtica Aplicada a la Traducció I

PROFESSOR: Richard SAMSON

OBJECTIUS:

L'objectiu general és que l'alumne aprofundeixi en els seus coneixements d'un conjunt d'eines informàtiques actuals i imprescindibles de l'entorn de l'ordinador personal.

METODOLOGIA:

La metodologia del curs es basa en les demostracions i els tallers pràctics tutoritzats a l'aula d'informàtica. Tots els materials d'instrucció i les propostes d'exercici es lliuren en forma digital a través de la xarxa d'ordinadors de la Facultat.

CONTINGUTS:

1. Sistemes operatius

Windows 95/98. Configuració. Personalització de l'entorn. Manipulació d'arxius. Tipus de programari i de perifèrics.

2. Processadors de textos

Word 97. Funcions avançades. Tabuladors. Taules. Gràfics. Plantilles. Macros. Mailings. Formularis.

3. Fulls de càlcul

Excel 97. Funcions bàsiques.

4. Internet

Internet Explorer. Correu electrònic. WWW. Programari. Investigació i avaluació de les possibilitats que brinda al traductor professional. Traducció automàtica.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà continuada. S'haurà de completar un número mínim de les propostes d'exercici durant els terminis establerts. Una prova final servirà per pujar nota en cas de necessitat.

BIBLIOGRAFIA:

Bofill, Miquel. *Microsoft Word 6.0 Una guia d'aprenentatge*. Vic: Eumo Editorial, 1997.

Hovy, E. Cómo funciona la traducción automática?. *Binary* (març 1993), pàg. 92-99.

Kennedy, Angus. *The Rough Guide to the Internet 1999*. London: Rough Guides, 1999.

Language International. Amsterdam: John Benjamins Publishing Co. (6 números a l'any; també www.language-international.com)

Melby, A. The Translator Workstation. A: Butler, C.S. (ed.) *Computers and Written Text*. Oxford: Blackwell, 1992, pàg. 147-165.

Informàtica Aplicada a la Traducció II

PROFESSOR: Richard SAMSON

OBJECTIUS:

L'objectiu general és que l'estudiant conegui un conjunt d'eines informàtiques de traducció a l'entorn de l'ordinador personal.

METODOLOGIA:

La metodologia del curs es basa en les demostracions i els tallers pràctics tutoritzats a l'aula d'informàtica. Tots els materials d'instrucció i les propostes d'exercici es lliuren en forma digital a través de la xarxa d'ordinadors de la Facultat.

CONTINGUTS:

1. Traducció assistida per ordinador
Memòria de traducció. Bases de dades terminològiques. TRADOS Workbench i Multiterm. ATRIL Déjà Vu.
2. Traducció i edició de pàgines Web
Microsoft Frontpage Express.
3. Autoedició i traducció de documentació de disseny
Adobe Pagemaker.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà continuada. S'haurà de completar un número mínim de les propostes d'exercici durant els terminis establerts. Una prova final servirà per pujar nota en cas de necessitat.

BIBLIOGRAFIA:

- Esselink, B. *A Practical Guide to Software Localization*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Co., 1998.
<http://www.adobe.com> (pàgines Web d'Adobe)
<http://www.atril.com> (pàgines Web d'Atril)
<http://www.microsoft.com> (pàgines Web de Microsoft)
<http://www.trados.com> (pàgines Web de Trados)
Kennedy, Angus. *The Rough Guide to the Internet 1999*. London: Rough Guides, 1999.
Language International. Amsterdam: John Benjamins Publishing Co. (6 números a l'any; també www.language-international.com)

Assignatures Optatives de 2n curs

Història Contemporània: De la Primera a la Segona Guerra Mundial

PROFESSORA: Carme SANMARTÍ i ROSET

OBJECTIUS:

L'assignatura té l'objectiu d'introduir l'alumne en el coneixement dels esdeveniments històrics bàsics, tant de caràcter polític com econòmic, social i cultural, del període d'entreguerres per tal de donar-los una formació general, que com a traductors i intèrprets, han de tenir. En especial, els objectius es concretaran en els dos següents:

1. Familiaritzar l'alumne en la terminologia històrica
2. Que adquireixi una visió global del període que li faciliti la seva tasca.

METODOLOGIA:

El desenvolupament del programa es farà a partir de les explicacions teòriques de la professora, complementades necessàriament amb la participació dels alumnes, ja sigui per mitjà d'exposicions, comentaris crítics de textos i lectures bibliogràfiques que s'aniran indicant al llarg del curs.

CONTINGUTS:

1. Transformacions polítiques i econòmiques a Europa en el període d'entreguerres.
 - Desaparició dels Imperis alemany, austro-hongarès i rus.
 - La Revolució Russa i la formació de la URSS.
 - França i Anglaterra.
 - El feixisme italià i el nazisme alemany.
2. El paper dels EUA durant la postguerra.
 - Els feliços anys 20.
 - El crack de 1929 i la Gran Depressió.
 - Keynes. El New Deal.
3. Cultura i societat.
 - Les avantguardes artístiques.
 - Les transformacions socials.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà continuada pel que fa als continguts pràctics, a través de la valoració dels exercicis, dels treballs obligatoris, que s'indicaran a l'inici de curs, i de la participació dels estudiants a classe.

Els coneixements teòrics seran objecte d'un examen al final del quadrimestre.

BIBLIOGRAFIA:

- Crouzet, M. *Historia general de las civilizaciones. La época contemporánea*. Barcelona: Destino, 1982.
- Galbraith, J.K. *Història de la economia*. Barcelona: Ariel, 1991.
- Hobsbawn, E. *Historia del siglo XX*. Barcelona: Crítica, 1995.
- Jackson, G. *Civilización y barbarie en la Europa del siglo XX*. Barcelona: Planeta, 1997.
- Kitchen, M. *El período de entreguerras en Europa*. Madrid: Alianza, 1992.
- Palmer, R; Colton, J. *Historia Contemporánea*. Madrid: Akal, 1981.
- Paredes, J. *Historia universal contemporánea. De la I Guerra Mundial a nuestros días*. Barcelona: Ariel, 1999.

- Parker, R. *El siglo XX. Europa 1918-1945*. Madrid: Siglo XXI, 1982.
- Traversoni, A. *El mundo entre dos guerras*. Madrid: Cincel, 1980.
- VV.AA. *Historia Contemporánea*. Madrid: Actas, 1990.
- Wiskeman, E. *La Europa de los dictadores*. Madrid: Siglo XXI, 1978.

Anàlisi del Discurs I

PROFESSOR: Ronald PUPPO i BURNS

OBJECTIUS:

Els objectius principals són estudiar una varietat de textos breus en anglès, analitzar les seves característiques i desenvolupar una actitud crítica envers aquelles característiques en els textos escrits pels estudiants. A la vegada, una part important del treball és la perfecció de coneixements de llengua anglesa des d'una perspectiva de contrast amb el català i el castellà.

METODOLOGIA:

La metodologia de les classes es basa en els tallers d'escriptura i l'anàlisi de textos. A més, es comenta una sèrie d'exercicis amb clau, sobre la correcció i el perfeccionament de l'anglès, que figuren a l'antologia de l'assignatura. De cara al treball complementari individual de redacció i crítica de textos a fora de la classe es dedica un temps al comentari i el desenvolupament dels projectes de redacció dels estudiants.

CONTINGUTS:

A. Textos

1. Resums
2. Narratius/Descriptius
3. Cartes
4. Textos d'argumentació

B. Temes

1. Elements de la crítica textual
2. El registre
3. La cohesió: els nexes i els lligams
4. La puntuació
5. Detecció d'errors de llengua a la redacció
6. Construccions emfàtiques
7. La reformulació
8. La reitiració lèxica
9. La intertextualitat
10. La inversió d'elements de la frase
11. La parla indirecta
12. La complementació del verb
13. Eines informàtiques per a l'escriptura
14. Altres

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà continuada i final. A la part continuada, els estudiants han de lliurar tres treballs de redacció i comentari en els terminis establerts. A més, els estudiants han de lliurar, en el seu moment, els exercicis de l'antologia treballats. A la part final, els estudiants han de fer un examen de coneixements que inclou la crítica de texts però no la redacció.

BIBLIOGRAFIA:

Antologia d'exercicis amb clau

Calsamiglia, H.; Tusón, A. *Las cosas del decir*. Barcelona: Ariel, 1999.

- Carter, R. *Investigating English Discourse*. London: Routledge, 1997.
- Cuenca, M. Josep. *Comentari de texts*. Picanya: Edicions del Bullent, 1996
- Leech, G.; Svartvik, J. A *Communicative Grammar of English*. Harlow: Longman, 1975.
- Mott, B.; García, M. Pilar. *La composición escrita en inglés*. Barcelona: Universitat de Barcelona, 1992.

Taller de Creació de Textos

PROFESSORA: Lluïsa COTONER i CERDÓ

OBJECTIUS:

L'objectiu fonamental del curs és analitzar i utilitzar adequadament les estructures i els recursos estilístics que formen part dels textos escrits especialment per autors literaris. Conseqüentment el curs pretén que l'estudiant sigui capaç de redactar tot tipus de textos, descriptius, narratius o dialogats a partir dels models proposats.

METODOLOGIA:

D'acord amb aquest objectiu, la metodologia del curs serà primordialment pràctica. Es repartiran les tres hores setmanals entre l'anàlisi i el comentari dels models textuais i l'elaboració de nous textos tot imitant aquests models.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà continuada a partir de la valoració dels exercicis de classe (25% de la nota) i dels treballs (25% de la nota) que es puguin proposar, la realització dels quals es considerarà obligatòria. Per altra banda, els continguts seran objecte d'un examen al final del quadrimestre (50% de la nota final).

CONTINGUTS:

1. La creació textual i el seu entorn.
2. La creació del text com a font transmissora d'informació.
 - 2.1. Coherència
 - 2.2. Cohesió
 - 2.3. Organització i estructura de la informació
3. Els mecanismes de transmissió
 - 3.1. Mecanismes de transmissió del món
 - 3.2. Mecanismes de repetició
 - 3.3. Mecanismes de progressió
4. Models d'imitació textual
 - 4.1. Tipologia de textos descriptius i narratius
 - 4.2. Imitació de macroestructures
 - 4.3. Imitació de microestructures estilístiques

BIBLIOGRAFIA:

1. Dicionaris

- Casares, J. *Diccionario ideológico de la lengua española*. Barcelona: Gustavo Gili, 1985.
Corominas, J. *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. Madrid: Gredos (diverses edicions).
Correas, G. *Vocabulario de refranes y frases proverbiales*. Madrid: Visor, 1992.
Lázaro Carreter, F. *Diccionario de términos filológicos*. Madrid: Gredos, 1984.
Marchese, A.; Forradellas, J. *Diccionario de retórica, crítica y terminología literaria*. Barcelona: Ariel, 1989.
Moliner, M. *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos, 1984.
Morínigo, M. A. *Diccionario del español de América*. Anaya-Muchnik: 1993.
Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe, 1992.
Real Academia Española. *Diccionario de Autoridades (1726-1739)*. Madrid: Gredos (diverses edicions).
Seco, M. *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Madrid: Aguilar, 1993.

Seco, M., Andrés, O. i Ramos, G. *Diccionario del español actual*. Madrid: Aguilar, 1999.

2. Manuals i estudis de referència.

Adam, Jean-Michel; Lorca, Clara-Ubalina. *Lingüística de textos narrativos*. Barcelona: Ariel, 1999.

Álvarez, M. *Tipos de escrito I: Narración y descripción*. Madrid: Arco Libros, 1994.

Bustos Gisbert, J. M. *La construcción de textos en español*. Salamanca: Ediciones Universidad, 1996.

Lausberg, H. *Manual de retórica literaria (Fundamentos de un ciencia de la literatura)* (3 vols.). Madrid: Gredos, 1966.

Lotman, Yuri M. *Estructura del texto artístico*. Madrid: Istmo, 1978.

Martín Vivaldi, G. *Curso de redacción. Teoría práctica de la composición y del estilo*. Madrid: Paraninfo, 1986.

Navarro Durán, R. *La mirada al texto*. Barcelona: Ariel, 1995.

Reyes, Graciela. *Cómo escribir bien en español*. Madrid: Arco Libros, 1998.

Ullmann, S. *Estilo y significado*. Madrid: Aguilar, 1978.

Sintaxi

PROFESSOR: Eusebi COROMINA i POU

OBJECTIUS:

L'objectiu d'aquesta assignatura és proporcionar instruments que facilitin la reflexió sobre aspectes sintàctics que puguin plantejar problemes tant des del punt de vista descriptiu com de la traducció.

METODOLOGIA:

La part inicial del curs consistirà en la presentació dels principis bàsics de la sintaxi i després la comparació, aplicada a la traducció, de fenòmens sintàctics. Es plantejaran exercicis sobre els temes d'anàlisi proposats. A partir del català, s'estudiarà bàsicament la sintaxi de l'espanyol i de l'anglès.

CONTINGUTS:

1. Principis de la sintaxi. Objectius. Metodologia
2. Sintaxi i aprenentatge de segones llengües. Anàlisi d'errors i sintaxi. La transferència lingüística.
3. Sintaxi i traducció. Calc sintàctic i interferència lingüística.

AVALUACIÓ:

S'avaluaran els exercicis proposats al llarg del curs, el grau de participació i un exercici escrit al final del quadrimestre.

BIBLIOGRAFIA:

- Bosque, I. *Las categorías gramaticales*. Madrid: Síntesis, 1989.
- Farràs, N.; Garcia, C. *Morfosintaxi comparada del català i el castellà*. Barcelona: Empúries, 1993.
- Gili Gaya, S. *Curso superior de sintaxis española*. Barcelona: Biblograf, 1961.
- Hernanz, M.L.; Brucart, J.M. *La sintaxis. I. Principios teóricos. La oración simple*. Barcelona: Crítica, 1987.
- Jakobson, R. «En torno a los aspectos lingüísticos de la traducción». A: *Ensayos de lingüística general*. Barcelona: Seix Barral, 1975. pàg. 67-77.
- Moreno Cabrera, J.C. *Curso universitario de lingüística general. Tomo I: Teoría de la gramática y sintaxis general*. Madrid: Síntesis, 1991.
- Ramos, J.R. *Introducció a la sintaxi*. València: Tàndem, 1992.
- Santos Gargallo, I. *Análisis contrastivo, análisis de errores e interlengua en el marco de la lingüística contrastiva*. Madrid: Síntesis, 1993.
- Solà, J. *Questions controvertides de sintaxi catalana*. Barcelona: Ed. 62, 1987.
- Solà, J. *Sintaxi normativa: estat de la qüestió*. Barcelona: Empúries, 1994.

Assignatures Optatives de 3r curs

Traducció de Textos Especialitzats (Anglès-Català i Català-Anglès) Q1: Psicopedagogia

PROFESSORA: Maria GONZÁLEZ i DAVIES

OBJECTIUS:

1. Aproximació als textos psicopedagògics amb major incidència de traducció actualment.
2. Traducció directa i inversa de textos sobre psicologia i pedagogia.
3. Anàlisi de la problemàtica específica dels textos relacionats amb la psicologia i la pedagogia.
4. Reflexió sobre les traduccions existents de textos psicopedagògics.

METODOLOGIA:

Es lliurarà als estudiants una antologia amb textos escollits per tal de resoldre equivalents de traducció i estudiar les tendències actuals dins el camp de la psicopedagogia.

Els estudiants hauran de fer traduccions de l'antologia que seran comentades a classe i, a més, hauran de llegir articles sobre psicopedagogia.

Les classes seran participatives amb activitats que s'hauran de dur a terme individualment i/o en grups. Els estudiants faran un treball de recerca teòric i/o pràctic.

CONTINGUTS:

- Traducció de textos sobre psicologia i pedagogia relacionats amb les tendències actuals dins el camp de l'educació en general i de l'adquisició de llengües en particular.
- Lectura de textos per arribar a una aproximació a la realitat educativa i les seves bases empíriques i teòriques.
- Reflexió al voltant de la terminologia específica del camp de la psicopedagogia i la lingüística.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà inicial, contínua i final. La nota final estarà en funció de l'assistència i actitud a classe, les traduccions i activitats setmanals, el treball de recerca i les proves de coneixements.

BIBLIOGRAFIA:

1. Textos obligatoris

Antologia de textos. Traducció de textos especialitzats: Psicopedagogia.

2. Llibres de consulta

Baker, M. *In Other Words*. London: Routledge, 1992.

Basnett, S. i Lefèvere, A. *Translation, History, and Culture*. London: Routledge, 1990.

Celaya, M.L. i González Davies, M. *New Teachers in a New Education System. A Guidebook for the Reforma*. Barcelona: PPU, 1992.

Ellis, R. *Understanding Second Language Acquisition*. Oxford: Oxford University Press, 1985.

Gentzler, E. *Contemporary Translation Theories*. London: Routledge, 1993.

Nord, C. *Text Analysis in Translation. Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Amsterdam-Atlanta: Rodopi, 1991.

Nunan, D. *Syllabus Design*. Oxford: OUP, 1988.

Wright, S.E. i Wright, L.D. *Scientific and technological Translation*. ATA vol. VI. Amsterdam: John Benjamins, 1993.

Samuelsson-Brown, G. *A Practical Guide for Translators*. Bristol: Multilingual Matters, 1993.

3. Diccionaris monolingües

Advanced Learner's Dictionary. Oxford: OUP, 1992.

Cobuild English Language Dictionary. London: Collins, 1987.

Diccionari de la llengua catalana. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1994.

Dictionary of New Words. Oxford: OUP, 1991.

Fabra, P. *Diccionari general de la llengua catalana*. Barcelona: Edhasa, 1990.

Franquesa, M. *Diccionari de sinònims*. Barcelona: Pòrtic, 1971.

Longman Language Activator. Essex: Longman, 1993.

Pey, S. *Diccionari de sinònims i antònims*. Barcelona: Teide, 1992.

4. Diccionaris bilingües

Oliva S., i Buxton, A. *Diccionari Anglès-Català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1985.

Oliva S., i Buxton, A. *Diccionari Català-Anglès*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1985.

Traducció de Textos Especialitzats (Anglès-Català i Català-Anglès) QII: Textos Subordinats

PROFESSORA: Eva ESPASA i BORRÁS

OBJECTIUS:

Introducció a la traducció especialitzada de textos subordinats a altres mitjans estàtics de comunicació: manuals d'ús, gràfiques i estadística, publicitat, exposicions de museus, fotografia, còmic, art, etc.

METODOLOGIA:

L'assignatura es durà a terme sobre una base de textos diferents recollits en una antologia que es lliurarà als estudiants en començar el curs. Els alumnes hauran de lliurar traduccions periòdiques. Tots els alumnes hauran de fer un treball final. A classe es treballarà el procés de traducció des de la recepció de l'original i en-trevista amb el client fins al lliurament d'un document i un disquet amb una qualitat professional.

CONTINGUTS:

1. Aspectes comunicatius:

- 1.1. la integració del text amb altres mitjans de comunicació
- 1.2. l'adaptació
- 1.3. el control del producte final

2. Aspectes professionals:

- 2.1. tractament de l'espai
- 2.2. el disseny gràfic de la traducció
- 2.3. el procés editorial

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà continuada i final. La nota final sortirà de les traduccions del treball final i de la prova final, sempre i quan s'hagi obtingut com a mínim la qualificació d'aprovat a la prova final.

BIBLIOGRAFIA:

- Gil Albarova, Amaya. *Color, imagen y lenguaje de la publicidad*. Zaragoza: Gobierno de Aragón. [1993].
- Hernando Quadrado, L.A. *El lenguaje de la publicidad*. Madrid: Coloquio. 1984.
- Furones, Miguel A. *El mundo de la publicidad*. Barcelona: Salvat. 1980.
- García, Clemente. *Los comics. Dibujar con la imagen y la palabra*. Barcelona: Humanitas. Págs. 51-94. 1983.
- Gasca, Luis, y Román Gubern. *El discurso del cómic*. Madrid: Cátedra.
- Gubern, Román. *El lenguaje de los comics*. Barcelona: Península. 1979.
- Martínez Martínez de Sousa, José. *Manual de edición y autoedición*. Madrid: Pirámide. 1994.
- Mayoral Asensio, Roberto. Formas inarticuladas y formas onomatopéyicas en inglés y español. Problemas de traducción. *Sendebarr*, 3. Págs. 107-139. 1992.
- Smith, Keith A. *Text in the Book Format*. New York: The Sigma Foundation. 1989.

Traducció de textos especialitzats (Anglès-Espanyol i Espanyol-Anglès) Q1: Psicopedagogia

PROFESSORA: Maria GONZÁLEZ i DAVIES

OBJECTIUS:

1. Aproximació als textos psicopedagògics amb major incidència de traducció actualment.
2. Traducció directa i inversa de textos sobre psicologia i pedagogia.
3. Anàlisi de la problemàtica específica dels textos relacionats amb la psicologia i la pedagogia.
4. Reflexió sobre les traduccions existents de textos psicopedagògics.

METODOLOGIA:

Es lliurarà als estudiants una antologia amb textos escollits per tal de resoldre equivalents de traducció i estudiar les tendències actuals dins el camp de la psicopedagogia.

Els estudiants hauran de fer traduccions de l'antologia que seran comentades a classe i, a més, hauran de llegir articles sobre psicopedagogia.

Les classes seran participatives amb activitats que s'hauran de dur a terme individualment i/o en grups. Els estudiants faran un treball de recerca teòric i/o pràctic.

CONTINGUTS:

- Traducció de textos sobre psicologia i pedagogia relacionats amb les tendències actuals dins el camp de l'educació en general i de l'adquisició de llengües en particular.
- Lectura de textos per arribar a una aproximació a la realitat educativa i les seves bases empíriques i teòriques.
- Reflexió al voltant de la terminologia específica del camp de la psicopedagogia i la lingüística.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà inicial, contínua i final. La nota final estarà en funció de l'assistència i actitud a classe, les traduccions i activitats setmanals, el treball de recerca i les proves de coneixements.

BIBLIOGRAFIA:

1. Textos obligatoris

Antologia de textos. Traducció de textos especialitzats: Psicopedagogia.

2. Llibres de consulta

Baker, M. *In Other Words*. London: Routledge, 1992.

Basnett, S. i Lefèvere, A. *Translation, History, and Culture*. London: Routledge, 1990.

Celaya, M.L. i González Davies, M. *New Teachers in a New Education System. A Guidebook for the Reforma*. Barcelona: PPU, 1992.

Ellis, R. *Understanding Second Language Acquisition*. Oxford: Oxford University Press, 1985.

Gentzler, E. *Contemporary Translation Theories*. London: Routledge, 1993.

Nord, C. *Text Analysis in Translation. Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Amsterdam-Atlanta: Rodopi, 1991.

Nunan, D. *Syllabus Design*. Oxford: OUP, 1988.

Wright, S.E. i L.D. Wright. *Scientific and technological Translation*. ATA vol. VI. Amsterdam: John Benjamins, 1993.

Samuelsson-Brown, G. *A Practical Guide for Translators*. Bristol: Multilingual Matters, 1993.

3. Diccionaris monolingües

Cobuild English Language Dictionary. London: Collins, 1987.

Advanced Learner's Dictionary. Oxford: OUP, 1992.

Dictionary of New Words. Oxford: OUP, 1991.

Longman Language Activator. Essex: Longman, 1993.

Casares, J. *Diccionario ideológico de la lengua española*. Barcelona: Gustavo Gili, 1975.

Corripio, F. *Gran diccionario de sinónimos y antónimos*. Madrid: Espasa Calpe, 1987.

Moliner, M. *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos, 1988.

Real Academia de la Lengua Española, *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe, 1992.

4. Diccionaris bilingües

Diccionario moderno español-inglés, English-Spanish. Paris: Larousse, 1991.

Collins diccionario español-inglés, English-Spanish. Barcelona: Grijalbo, 1981.

Simon & Schuster International Dictionary (English/Spanish - Spanish/English). London: Prentice Hall.

Traducció de textos especialitzats (Anglès-Espanyol i Espanyol-Anglès) QII: Textos Subordinats

PROFESSORA: Francesca BARTRINA i MARTÍ

OBJECTIUS:

Introducció a la traducció especialitzada de textos subordinats a altres mitjans estàtics de comunicació: manuals d'ús, gràfiques i estadística, publicitat, exposicions de museus, fotografia, còmic, art, etc.

METODOLOGIA:

L'assignatura es durà a terme sobre una base de textos diferents recollits en una antologia que es lliurarà als estudiants en començar el curs. Els alumnes hauran de lliurar traduccions periòdiques. Tots els alumnes hauran de fer un treball final. A classe es treballarà el procés de traducció des de la recepció de l'original i entrevista amb el client fins al lliurament d'un document i un disquet amb una qualitat professional.

CONTINGUTS:

1. Aspectes comunicatius:
 - 1.1. la integració del text amb altres mitjans de comunicació
 - 1.2. l'adaptació
 - 1.3. el control del producte final
2. Aspectes professionals:
 - 2.1. tractament de l'espai
 - 2.2. el disseny gràfic de la traducció
 - 2.3. el procés editorial

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà continuada i final. La nota final sortirà de les traduccions del treball final i de la prova final, sempre i quan s'hagi obtingut com a mínim la qualificació d'aprovat a la prova final.

BIBLIOGRAFIA:

- Arens, William F. *Contemporary Advertising*. Chicago: Irwin, 1982 [1996].
- Gil Albarova, Amaya. *Color, imagen y lenguaje de la publicidad*. Zaragoza: Gobierno de Aragón. [1993].
- Hernando Quadrado, L.A. *El lenguaje de la publicidad*. Madrid: Coloquio. 1984.
- Furones, Miguel A. *El mundo de la publicidad*. Barcelona: Salvat. 1980.
- García, Clemente. *Los comics. Dibujar con la imagen y la palabra*. Barcelona: Humanitas. Págs. 51-94. 1983.
- Gasca, Luis, y Román Gubern. *El discurso del cómic*. Madrid: Cátedra.
- Gubern, Román. *El lenguaje de los comics*. Barcelona: Península. 1979.
- Martínez Martínez de Sousa, José. *Manual de edición y autoedición*. Madrid: Pirámide. 1994.
- Mayoral Asensio, Roberto. *Formas inarticuladas y formas onomatopéyicas en inglés y español. Problemas de traducción*. *Sendebarr*, 3. Págs. 107-139. 1992.
- Smith, Keith A. *Text in the Book Format*. New York: The Sigma Foundation. 1989.

Tècniques d'Expressió Oral - Català

PROFESSORA: Maica BERNAL i CREUS

OBJECTIUS:

Els objectius de l'assignatura són d'aprofundir en el coneixement de les característiques generals de la llengua parlada, especialment en la seva varietat estàndard, la més adequada per a una comunicació formal amb un auditori heterogeni i per a una comunicació amb el màxim grau d'intel·ligibilitat; de conèixer i practicar aquells aspectes de pronunciació, de morfologia, de sintaxi i de lèxic que són propis de la comunicació de l'àmbit general i de tipus formal.

METODOLOGIA:

Les classes combinaran l'anàlisi o comentari de documents orals amb la correcció, transformació, reelaboració i producció orals. Les activitats del curs, eminentment pràctiques, se centraran tant en aspectes particulars com d'organització global del discurs, partint de situacions i de mostres reals de la comunicació social, especialment de tipus formal.

CONTINGUTS:

1. Llengua parlada: varietats i registres.
2. Varietat estàndard, fonètica i elocució:
 - 2.1. Sistema vocàlic: descripció i criteris d'ús.
 - 2.2. Sistema consonàntic: descripció i criteris d'ús.
 - 2.3. Elements suprasegmentals: accent, ritme, pauses i entonació.
3. Varietat estàndard i morfologia:
 - 3.1. Morfologia nominal.
 - 3.2. Morfologia verbal.
4. Varietat estàndard i sintaxi:
 - 4.1. Els pronoms: personals i relatius.
 - 4.2. Usos verbals transitius, intransitius i pronominals.
 - 4.3. Perífrasis verbals.
 - 4.4. Usos preposicionals i conjuncionals.
5. Varietat estàndard i lèxic:
 - 5.1. Mots d'ús general, d'ús restringit i mots no admissibles.
 - 5.2. Tòpics, usos impropis o abusius.
 - 5.3. Expressions o mots arcaics o marcadament literaris.
6. L'especificitat del text oral:
 - 6.1. Els registres orals.
 - 6.2. El text oral. Modalitats i tipologies.
 - 6.3. Relació text oral-text escrit. El text escrit que ha de ser dit.
 - 6.4. Lectura expressiva i dramatització.
7. L'actuació oral:
 - 7.1. L'exposició.
 - 7.2. L'argumentació.
 - 7.3. La reparació.
 - 7.4. El document sonor.
 - 7.5. El document audiovisual.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà continuada per als continguts pràctics, a partir de la valoració de les activitats dutes a terme durant el quadrimestre, del grau de participació en les sessions i dels treballs que es consignin. Els continguts teòrics seran objecte d'una o més proves al llarg del quadrimestre; a més, l'estudiant haurà de presentar un treball d'anàlisi basat en un dels continguts de l'assignatura.

BIBLIOGRAFIA:

- Badia, Dolores; Garcia-Caeiro, Ignasi, i altres. *Expressió oral*. Madrid: Alhambra, 1986.
- Bassols, Margarida; Rico, Albert i altres. *La llengua de TV3*. Barcelona: Empúries, 1997.
- Bassols, M. i Torrent, A. *Models textuais*. Vic: Eumo Editorial, 1996.
- Bellenger, Lionel. *L'expression orale*. París: Presses Universitaires de France, 1979.
- Charles, R.; William, C. *La communication orale*. París: Nathan, 1988.
- Bruguera, Jordi. *Diccionari ortogràfic i de pronúncia*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1990.
- Castellanos, Josep-Anton. *Manual de pronúncia*. Vic: Eumo Editorial, 1992.
- Comissió de Normalització Lingüística de Televisió de Catalunya. *Orientacions lingüístiques per al doblatge*. Barcelona: TVC, 1993.
- Coromina, Eusebi. *Pràctiques d'expressió i comunicació*. Vic: Eumo Editorial, 1984.
- Coromines, Joan. "Sobre elocució catalana en el teatre i en la recitació", dins *Lleures i converses d'un filòleg*. Barcelona: Club de l'Editor, 1971.
- Direcció General de Política Lingüística. *Curs de correcció de textos orals i escrits*. Vic: Eumo Editorial, 1998.
- Fratini, E.; Quesada, M. *La entrevista. El arte y la ciencia*. Madrid: Eudema, 1994.
- Institut d'Estudis Catalans. *Proposta per a un estàndard oral de la llengua catalana. I. Fonètica*. Barcelona, 1990.
- *Proposta per a un estàndard oral de la llengua catalana. II. Morfologia*. Barcelona, 1990.
- Laborda, Xavier. *De retòrica. La comunicació persuasiva*. Barcelona: Barcanova, 1993.
- Lacreu, Josep. *Manual d'ús de l'estàndard oral*. València: Universitat de València, 1992.
- Payrató, Lluís. *La interferència lingüística. Comentaris i exemples català-castellà*. Barcelona: Curial i Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1985.
- *Català col.loquial. Aspectes de l'ús corrent de la llengua catalana*. València: Universitat de València, 1988.
- Recasens, Daniel. *Fonètica i fonologia*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1993.
- Televisió de Catalunya. *El català a TV3: llibre d'estil*. Barcelona: Edicions 62, 1995.
- Televisió de Catalunya. *Criteris lingüístics sobre traducció i doblatge*. Barcelona: Edicions 62, 1997.
- Vanoye, Francis. *Expression. Communication*. París: Armand Colin, 1980.
- Vanoye, F.; Mouchon, J.; Sarrazac, J.P. *Pratiques de l'orale*. París: Armand Colin, 1981.
- Vigner, Gérard. *Parler et convaincre*. París: Hachette, 1979.

Tècniques d'Expressió Oral I i II-Espanyol

PROFESSORA: M. Teresa JULIO i GIMÉNEZ

OBJECTIUS:

Atès que el curs va adreçat als intèrprets, l'objectiu fonamental és que l'alumne tingui un coneixement profund del funcionament del seu aparell fonador i aprengui noves tècniques que li permetin aprofitar al màxim les possibilitats de la veu.

METODOLOGIA:

El curs consta de conceptes teòrics i exercicis pràctics. En aquest primer quadrimestre s'explicaran nocions relacionades amb la fonètica, la fonologia i l'ortofonia. Aquests coneixements teòrics aniran acompanyats sempre d'exercicis pràctics sobre preortofonia, relaxament, respiració i vocalització.

Tècniques d'Expressió Oral I-Espanyol

CONTINGUTS:

1. Qüestions preliminars.
 - 1.1. Fonètica i fonologia.
 - 1.2. Producció del so articulat. L'aparell fonador.
 - 1.3. Classificació dels sons del llenguatge.
 - 1.4. Elements acústics del so articulat.
2. Vocalització i dicció.
 - 2.1. Seqüències de segments vocàlics i consonàntics.
 - 2.2. Dubtes i errors en la pronúncia de segments i grups de segments.
3. Modulació i entonació.
 - 3.1. El grup fònic. Començament i final del grup fònic: cadència, anticadència, semicadència, semianticadència i suspensió.
 - 3.2. L'entonació de la frase: enunciació, interrogació, exclamació i exhortació.
4. Propòsits comunicatius.
 - 4.1. Objectius de la comunicació oral.
 - 4.2. Funcions i usos de la llengua parlada.
 - 4.3. Qualitats de l'estil oral: claredat, concisió, coherència, naturalitat.
5. Els gèneres orals. Definició i classificació.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà continuada, atès que l'alumne ha de participar activament a les sessions. La nota final s'obtéindrà de la següent manera: 60% de l'examen de fonètica, 10% de la reproducció d'un text oral, 10% de l'assistència i 20% de l'exposició que l'alumne farà a classe.

BIBLIOGRAFIA:

- Cruttenden, A. *Entonación*. Barcelona: Teide, 1990.
- Cuervo, M. i Diéguez, J. *Mejorar la expresión oral*. Madrid: Narcea, 1991.
- Fernández de la Torre, G. *Cómo hablar correctamente en público. La comunicación oral*. Madrid: Playor, 1990.
- Florez, L. *Lecciones de pronunciación*. Bogotá: Bremen, 1960.
- Le Huche, F. i Allali, A. *La voz. Anatomía y fisiología de los órganos de la voz y del habla*. Barcelona, Massons

- S. A., 1993.
- Martín Carrero, A. *Oratoria básica*. Madrid: El Burgo, 1983.
- Martínez de Sousa, J. *Dudas y errores de lenguaje*. Madrid: Paraninfo, 1983.
- Mena González, A. *Educación de la voz. Principios fundamentales de ortofonía*. Málaga: Aljibe, 1994.
- Martínez Celdrán, E. *Fonética*. Barcelona: Teide, 1989.
- Navarro Tomás, T. *Compendio de ortología española para la enseñanza de la pronunciación normal en relación con las diferencias dialectales*. Madrid, 1927.
- Navarro Tomás, T. *Manual de pronunciación española*. Madrid: CSIC, 1959.
- Quilis, A. i Fernández, J. A. *Curso de fonética y fonología españolas*. Madrid: CSIC, 1971.
- Sánchez, B. *Lenguaje oral*. Argentina: Kapelusz, 1971.

Tècniques d'Expressió Oral en Anglès

PROFESSORA: Sheila WALDECK

OBJECTIUS:

Potenciar la capacitat expressiva oral de l'alumne, sobretot amb vista a les estratègies i situacions característiques de la mediació professional de la llengua.

Perfeccionar la pronúncia i l'entonació.

METODOLOGIA:

Els estudiants faran exercicis de fonètica, pronúncia i entonació. Així mateix, treballaran en la preparació i pràctica de la lectura oral preparada, exposicions en grup, i debats amb participació de tota la classe a partir de l'*Antologia de textos*.

CONTINGUTS:

Tècniques i contexts d'actuació oral. Els textos de l'*Antologia de textos* tractaran de temes d'actualitat que seran d'interès, en particular, per a l'exercici professional de la interpretació.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà contínua i es basarà en el treball a classe: els exercicis de fonètica, pronúncia i entonació, la lectura oral preparada, l'exposició en grup, la participació improvisada en la conversa o el debat. L'examen final no serà de caràcter obligatori.

BIBLIOGRAFIA:

1. Textos obligatoris:

Antologia de textos (en venda a la Llibreria)

2. Obres de consulta:

Black, Val *et al.* *Advanced Speaking*. Oxford: 1992.

Di Pietro, R. *Strategic Interaction*. Cambridge: 1987.

Harding, D.W. *Words into Rhythm: English Speech Rhythm in Verse and Prose*. Cambridge: 1976.

Lynch, T. i Anderson, K. *Study Speaking: A course in spoken English for academic purposes* Cambridge: 1992.

McCallion, M. *The Voice Book*. London: Faber & Faber, 1989.

Mott, B. *A course in phonetics and phonology for Spanish learners of English*. Barcelona: EUB, 1996.

O'Connor, J.D. *Better English Pronunciation*. Cambridge: 1977.

Roach, P. *English Phonetics and Phonology*. Cambridge: 1991.

Slobin, D. *Learning to Think for Speaking: Native Language, Cognition, and Rhetorical Style*. Discurs inaugural en la Primera Conferència Internacional sobre Pragmàtica. Barcelona: 1990.

Literatura Espanyola

PROFESSORA: Lluïsa COTONER i CERDÓ

OBJECTIUS:

Els objectius fonamentals d'aquesta assignatura són: a) incrementar els coneixements culturals necessaris per a qualsevol traductor i intèrpret, mitjançant un recull d'obres fonamentals de la literatura clàssica espanyola; i b) fer créixer la competència lingüística mitjançant la lectura i comentari d'aquestes mateixes obres.

METODOLOGIA:

D'acord amb aquests objectius, el curs es desenvoluparà en dos blocs: les classes magistrals i les sessions pràctiques dedicades a l'anàlisi crítica de les lectures programades.

CONTINGUTS:

1. *La Celestina* com a culminació de la literatura medieval i com a entrada al món del Renaixement.
2. Antologia poètica del Segle d'Or.
3. *El Quijote* com a final i principi de l'art novel·lar.
4. *El caballero de Olmedo* de Lope de Vega y *La vida es sueño* de Calderón de la Barca com a exemples culminants del teatre del Barroc.

AVALUACIÓ:

Per aprovar el curs serà imprescindible haver llegit les obres del programa i haver fet el 80% dels comentaris proposats a classe. La nota dels quals representa el 50% de la nota final. A final de curs es realitzarà un examen de continguts teòrics i pràctics, la nota del qual representarà l'altre 50% del resultat final.

BIBLIOGRAFIA ELEMENTAL:

- AAVV. *Historia de la literatura española* (vols. I, II, III, IV) Espulgues de Llobregat (Barcelona): Ariel, diverses edicions.
- Alvar, Carlos, José-Carlos Mainer y Rosa Navarro. *Breve historia de la literatura española*. Madrid: Alianza Editorial, 1997.
- Calderón de la Barca, Pedro. *La Vida es sueño*; Calderón de la Barca; prólogo de Francisco Rico; al cuidado de Guillermo Serés. Barcelona: Plaza & Janés, 1999.
- Cervantes Saavedra, Miguel de. *Don Quijote de la Mancha*. edición del Instituto Cervantes; dirigida por Francisco Rico; com la col·laboració de Joaquín Forradellas; estudio preliminar de Fernando Lázaro Carreter. Barcelona: Crítica, 1998.
- Pedraza, Felipe B. i Milagros Rodríguez. *Las épocas de la literatura española*. Barcelona: Ariel, 1997.
- Pedraza, Felipe B. i Milagros Rodríguez. *Manual de Literatura Española* (Vols.: I Edad Media. II Renacimiento. III Barroco: Introducción. Prosa y Poesía. IV Barroco: Teatro). Pamplona: Cénlit, diverses edicions.
- Rico, Fco. (ed.) AAVV. *Historia y Crítica de la Literatura Española* (vols. I, II, III). Barcelona: Crítica, 1979-1983.
- Rico, Fco. (ed.) AAVV. *Historia y Crítica de la Literatura Española. Primer Suplemento* (vols. I, II, III). Barcelona: Crítica, 1991-1992.
- Rojas, Fernando de. *La Celestina: comedia o tragicomedia de Calisto y Melibea*; edición, introducción y notas de Peter E. Russell. Madrid: Castalia, 1991.
- Vega, Lope de. *El Caballero de Olmedo*; edición de Francisco Rico. Madrid: Cátedra, 1993.
- En començar el curs es lliurarà la bibliografia essencial que correspon a cada tema.

Literatura Catalana

PROFESSOR: Manuel LLANAS i PONT

OBJECTIUS:

En síntesi, l'assignatura es proposa: a) exposar, dins el context històric, la formació i evolució dels corrents literaris al llarg dels segles XIX i XX; b) comentar textos teòrics i literaris cabdals; i c) estudiar algunes de les personalitats literàries més destacades i analitzar-ne obres representatives.

METODOLOGIA:

L'exposició dels temes per part del professor s'alterna i complementa amb l'anàlisi i interpretació de textos, ja siguin pertanyents a dossiers elaborats amb aquest propòsit o bé lectures obligatòries. S'intenta, doncs, equilibrar les classes teòriques amb les pràctiques, en les quals es considera bàsica la participació dels estudiants.

CONTINGUTS:

1. Visió panoràmica del segle XIX
 - 1.1. Renaixença i Romanticisme. Jacint Verdaguer i Àngel Guimerà.
 - 1.2. Realisme i Naturalisme. Narcís Oller.
2. El Modernisme
 - 2.1. Concepte, abast, etapes i característiques.
 - 2.2. Poesia, narrativa i teatre. Joan Maragall.
3. El Noucentisme
 - 3.1. Concepte, abast, cronologia i programa teòric.
 - 3.2. Gèneres i representants. Josep Carner.
4. Dels anys 20 a 1939
 - 4.1. La poesia i les avantguardes. Carles Riba i J. V. Foix.
 - 4.2. El teatre i la prosa narrativa. J. M. de Sagarra i Josep Pla.
5. De 1939 a la dècada dels 60
 - 5.1. La poesia. Salvador Espriu.
 - 5.2. La narrativa. Llorenç Villalonga i Mercè Rodoreda.

AVALUACIÓ:

La meitat de la nota final s'obté del control de les lectures obligatòries, d'un estudi sobre una altra obra i del grau de participació a classe. L'altra meitat procedeix d'un examen, que té lloc al final del quadrimestre i que inclou els temes i comentaris de text.

BIBLIOGRAFIA

- Arnau, C. *Marginats i integrats en la novel·la catalana (1925-1938)*. Barcelona: Edicions 62, 1987.
- Bordons, G.; Subirana, J. (eds.) *Literatura catalana contemporània*. Barcelona: Ediuoc/Ed. Proa, 1999.
- Broch, A. *Poesia catalana. Antologia (1939-1968)*. Barcelona: Edicions 62, 1985.
- Campillo, M. *Escriptors catalans i compromís antifeixista (1936-1939)*. Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1994.
- Castellanos, J. *El Modernisme. Selecció de textos*. Barcelona: Empúries, 1988.
- Castellanos, J. *Antologia de la poesia modernista*. Barcelona: Edicions 62, 1990.
- Castellet, J.M. - Molas, J. *Poesia catalana del segle XX*. Barcelona: Edicions 62, 1963.
- Diversos Autors. *La Renaixença*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1986.

- Diversos Autors, *El Noucentisme*. Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1987.
- Fàbregas, X. *Teatre català d'agitació política*. Barcelona: Edicions 62, 1969.
- Fàbregas, X. *Aproximació a la història del teatre català modern*. Barcelona: Curial, 1972.
- Fàbregas, X. *Història del teatre català*. Barcelona: Millà, 1978.
- Fuster, J. *Literatura catalana contemporània*. Barcelona: Curial, 1972.
- Marfany, J.L. *Aspectes del Modernisme*. Barcelona: Curial, 1975.
- Molas, J. *La literatura catalana d'avantguarda (1916-1938)*. Barcelona: Antoni Bosch editor, 1983.
- Molas, J. *Antologia de la poesia romàntica*. Barcelona: Edicions 62, 1994.
- Riquer, M. de - Comas, A. - Molas, J. (dirs.) *Història de la literatura catalana*, vols. VII, VIII, IX, X i XI. Barcelona: Ariel, 1986-1988.
- Rubió i Balaguer, J. *Història de la literatura catalana*, vol. 3. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1986.
- Rubió i Balaguer, J. *Il·lustració i Renaixença*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1989.
- Serrahima, M. *Dotze mestres*. Barcelona: Destino, 1972.
- Valentí, E. *El primer modernismo literario catalán y sus fundamentos ideológicos*. Barcelona: Ariel, 1973.
- Yates, A. *Una generació sense novel·la? La novel·la catalana entre 1900 i 1925*. Barcelona: Edicions 62, 1975.
- Yxart, J. *Entorn de la literatura catalana de la Restauració*. Barcelona: Edicions 62, 1980.

Assignatures optatives de 4t curs

Estudi de la Terminologia Especialitzada (Anglès-Català i Català-Anglès) I: Subordinada

PROFESSORA: Eva ESPASA i BORRÀS

OBJECTIUS:

Introducció a la traducció especialitzada de textos subordinats dinàmics: textos teatrals, doblatge i subtitulació de sèries televisives, informatius, anuncis i pel·lícules, etc. Els objectius comunicatius seran a) la integració del text amb altres mitjans de comunicació, b) l'adaptació, i c) el control del producte final.

METODOLOGIA:

L'assignatura es durà a terme sobre una base de textos diferents recollits en una antologia i materials audiovisuals. Els estudiants entregaran traduccions de l'antologia amb regularitat. Tots els alumnes hauran de fer un treball final que consistirà en la traducció autònoma d'una obra sencera. A classe es treballarà el procés de traducció des de la recepció de l'original i entrevista amb el client fins al lliurament d'un document i un disquet amb una qualitat professional.

CONTINGUTS:

1. Aspectes professionals:

- 1.1. La redacció de textos per ser enunciat oralment
- 1.2. Les restriccions de la imatge en moviment: temps, ajustament
- 1.3. Les restriccions formals de la subtitulació

2. Progressió:

- 2.1. Traducció d'obres de teatre
- 2.2. Doblatge cinematogràfic i televisiu
- 2.3. Subtitulació cinematogràfica

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà continuada i final. La nota final sortirà de les traduccions, dels treballs finals i d'una prova sobre els continguts teòrics.

BIBLIOGRAFIA

1. Manual:

Ávila, A. *El doblaje*. Madrid: Cátedra, 1997.

2. Bibliografia específica:

Ávila, A. *La censura del doblaje cinematográfico en España*. Barcelona: Cims, 1997.

Agost, R. *Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes*. Madrid: Ariel, 1999.

Bacolini, R. et al. eds. *Il doppiaggio. Trasposizioni linguistiche e culturali*. Bologna: Editrice CLUEB, 1994.

Bravo Gonzalo, José María, coord. *La literatura en lengua inglesa, y el cine*. Valladolid: Instituto de Ciencias de la Educación, 1993.

Gambier, Yves, de. *Les transferts linguistiques dans les médias audiovisuels*. París: Septentrion, 1996.

Izard, N. *La traducció cinematogràfica*. Barcelona: Generalitat de Catalunya, 1992.

- Luque, A. *Problemas de doblaje*. Madrid: Rialp, 1990.
- Luyken, G-M. *Vaincre les barrières linguistiques a la télévision. Doublage et sous-tirage pour le publique européen*, 1991.
- Plana Rius, Gabriel. *Cine sonorización*. Barcelona: Instituto Parramón, 1982.
- Televisió de Catalunya. *Criteris lingüístics sobre traducció i doblatge*. Barcelona: Edicions 62, 1997.
- Vale, Eugene. *The Technique of Screen and Television Writing*. Englewood Cliffs (NJ): Prentice-Hall, 1982.
- Traducció espanyola: *Técnicas del guión para cine y televisión*. Barcelona: Gedisa, 1993.

Estudi de la Terminologia Especialitzada (Anglès-Espanyol i Espanyol-Anglès) I: Subordinada

PROFESSORA: Francesca BARTRINA i MARTÍ

OBJECTIUS:

Introducció a la traducció especialitzada de textos subordinats dinàmics: textos teatrals, doblatge i subtitulació de sèries televisives, informatius, anuncis i pel·lícules, etc. Els objectius comunicatius seran a) la integració del text amb altres mitjans de comunicació, b) l'adaptació, i c) el control del producte final.

METODOLOGIA:

L'assignatura es durà a terme sobre una base de textos diferents recollits en una antologia i materials audiovisuals. Els estudiants entregaran traduccions de l'antologia amb regularitat. Tots els alumnes hauran de fer un treball final que consistirà en la traducció autònoma d'una obra sencera. A classe es treballarà el procés de traducció des de la recepció de l'original i entrevista amb el client fins al lliurament d'un document i un disquet amb una qualitat professional.

CONTINGUTS:

1. Aspectes professionals:

- 1.1. La redacció de textos per ser enunciats oralment
- 1.2. Les restriccions de la imatge en moviment: temps, ajustament
- 1.3. Les restriccions formals de la subtitulació

2. Progressió:

- 2.1. Traducció d'obres de teatre
- 2.2. Doblatge cinematogràfic i televisiu
- 2.3. Subtitulació cinematogràfica

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà continuada i final. La nota final sortirà de les traduccions, dels treballs finals i d'una prova sobre els continguts teòrics.

BIBLIOGRAFIA:

1. Manual:

Ávila, Alejandro. 1997. *El doblaje*. Madrid: Cátedra.

2. Bibliografia específica:

Ávila, A. *La censura del doblaje cinematográfico en España*. Barcelona: Cims, 1997.

Agost, R. *Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes*. Madrid: Ariel, 1999.

Bacolini, R. et al. eds. *Il doppiaggio. Trasposizioni linguistiche e culturali*. Bologna: Editrice CLUEB, 1994.

Bravo Gonzalo, J.M, coord. *La literatura en lengua inglesa, y el cine*. Valladolid: Instituto de Ciencias de la Educación, 1993.

Eguiluz, F. et al. *Transvases culturales: literatura, cine, traducción*. Vitoria: Universidad del País Vasco, 1994.

Gambier, Yves, de. *Les transferts linguistiques dans les médias audiovisuels*. Paris: Septentrion, 1996.

Izard, N. *La traducción cinematográfica*. Barcelona: Generalitat de Catalunya, 1992.

Luque, A. *Problemas de doblaje*. Madrid: Rialp, 1990.

Luyken, G-M. *Vaincre les barrières linguistiques a la télévision. Doublage et sous-tirage pour le publique européen*, 1991.

Plana Rius, G. *Cine sonorización*. Barcelona: Instituto Parramón, 1982.

Televisió de Catalunya. *Criteris lingüístics sobre traducció i doblatge*. Barcelona: Edicions 62, 1997.

Vale, E. *The Technique of Screen and Television Writing*. Englewood Cliffs (NJ): Prentice-Hall, 1982.

Traducció espanyola: *Técnicas del guión para cine y televisión*. Barcelona: Gedisa, 1993.

Estudi de la Terminologia Especialitzada (Anglès-Català i Català-Anglès) II: Informàtica

PROFESSOR: Joan SOLÀ i MONTSERRAT

OBJECTIUS:

L'objectiu principal d'aquesta assignatura és familiaritzar l'estudiant amb la traducció de diversos tipus de textos de l'àmbit informàtic, conèixer les principals dificultats terminològiques que comporta i les línies normatives que regeixen l'adaptació dels mots foranis a la llengua d'arribada. Igualment, també es pretén que l'alumne participi en un projecte de traducció conjunt (un manual d'informàtica) que impliqui la utilització regular de programes de traducció assistida i de memòria de traducció.

METODOLOGIA:

A classe es traduirà una variada tipologia de textos informàtics que s'inclouran en l'antologia: des de textos propagandístics i manuals d'informàtica fins a pàgines Web. Les tasques pràctiques se centraran sobretot en la lectura d'articles especialitzats i en l'anàlisi de la problemàtica específica dels textos relacionats amb la informàtica.

Un exercici important de l'assignatura consistirà en un projecte de traducció conjunta d'un manual de l'àrea d'informàtica. La traducció es farà mitjançant la utilització en xarxa del sistema de memòria de traducció Translator's Workbench de Trados. Una primera part de l'exercici consistirà en la sistematització terminològica, que es farà mitjançant l'anàlisi de freqüències del text i la confecció d'un glossari terminològic en format MultiTerm.

CONTINGUTS:

1. Estudi de la problemàtica en la traducció de textos informàtics. L'adaptació de la terminologia. Criteris d'acceptabilitat terminològica i criteris per a l'admissió de manlleus. Els recursos lexicogràfics en el camp de la informàtica: diccionaris generals i els diccionaris especialitzats. Sistematització de la terminologia.
2. Traducció pràctica de textos informàtics. Es traduiran textos de diferents tipus: manuals, articles d'especialitat, fulletons divulgatius i fulls propagandístics. Les següents àrees temàtiques hi quedaran representades:
 - 1) programari (software): programes de comunicacions, sistemes operatius, llenguatges de programació, aplicacions (programes de reconeixement de veu i escriptura, de tractament d'imatges, processadors de textos, de traducció automàtica, fulls de càlcul, etc.).
 - 2) maquinari (hardware): comunicacions, parts de l'ordinador i complements (ratolí, impressora, escàner, pantalla,...).

AVALUACIÓ:

L'avaluació general de l'alumne es farà en funció dels exercicis i traduccions, el treball de final de curs i les proves de coneixements.

BIBLIOGRAFIA:

- ATA (American Translators Association). *Scientific and Technical Translation*, VI, John Benjamins, Amsterdam, 1993.
- Auger, P.; Rousseau, L.J. *Méthodologie de la recherche terminologique*, 1978. Versió catalana: *Metodologia de la recerca terminològica*. Trad. de T. Cabré. Departament de Cultura: Generalitat de Catalunya, Barcelona, 1984.
- Cabré i Castellví, M.T. «Normes internacionals i metodologia terminològica», *Revista de Llengua i Dret*, 11 (1988), pàg. 63-76.

- Cabré i Castellví, M.T. *La terminologia*, Empúries, Barcelona, 1992.
- Duarte, C. «La terminologia catalana actual», *Caplletra*, 17 (1995) pàg. 251-266.
- González, M. A., Sánchez, J.D. «Normas de estilo para la traducción de textos informáticos», *Novatica*, 119 (1996).
- Hann, M. *The key to technical translation*. Amsterdam: John Benjamins, 1992.
- Riera, C. *Manual de català científic*. Editorial Claret, Barcelona, 1992.
- Sager, J.C. *Curso práctico sobre el procesamiento de la terminología*. Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez, 1993.
- Scott, M. «The automated translation of software, particularly the computer user interface and the manuals». A: Mayorcas, P. (comp.) *Translating and the Computer 10. The translation environment ten years on*. Londres: Aslib and contributors, pàg. 109-118, 1990.
- Sprung, Robert C. ed. *Translating Into Success: Cutting-edge strategies for going multilingual in a global age*. Boston: Harvard Translations, Inc., 2000.
- Termcat. «Manlleus i calcs lingüístics en els treballs de terminologia catalana». Barcelona: Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya, 1990.
- Termcat. «Formació de termes amb elements cultes». Barcelona: Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya, 1990.
- Termcat. *Full de difusió de neologismes* 23. Àrea: informàtica, desembre de 1994.
- Diccionaris:
- Aguado, G. *Diccionario comentado de terminologia informática*, Madrid: McGraw Hill, 1992.
- Bocanegra, A.R. *Acrónimos y otras abreviaturas en informática*. Cádiz: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz, 1992.
- Cambra Oficial de Comerç, Indústria i Navegació. *Diccionari d'informàtica*. Barcelona, 1978.
- Cervera i Caminal, A.; Merenciano, J.M. *Diccionari de termes informàtics: català, anglès, castellà, francès*. Barcelona: UPC, 1994.
- Diccionari de informàtica. Inglés-español*. Madrid: Paraninfo, 1991 (1a edició).
- Servei de llengua catalana, UB: *Vocabulari de la microinformàtica*. Barcelona: Universitat de Barcelona, 1991.
- The GUI Guide International Terminology for the Windows Interface*, Microsoft Press.
- Vaquero Sánchez, A.: *Informática. Glosario de términos y siglas. Diccionario inglés-español, español-inglés*. Madrid: McGraw Hill, 1992.
- Vocabulario normalizado de informática*, Documentación Informática, Serie Azul/ Normas técnicas y códigos, Madrid, 1987.

Estudi de la Terminologia Especialitzada (Anglès-Espanyol i Espanyol-Anglès) II: Traducció Especialitzada Jurídica i Econòmica

PROFESSOR: Marcos CÁNOVAS i MÉNDEZ

OBJECTIUS:

L'assignatura pretén que els alumnes es familiaritzin amb diverses tipologies de textos de tema jurídic i econòmic i analitzin el seu context, al temps que resolen els problemes terminològics i d'expressió lingüística relacionats amb la traducció d'aquests textos.

METODOLOGIA:

Es treballarà a partir d'una antologia de textos que s'entregarà als alumnes al començament del curs. Els alumnes hauran de presentar de manera regular traduccions de fragments de l'antologia i també hauran de fer un treball de curs.

CONTINGUTS:

1. Tipologies textuals.
2. Peculiaritats sintàctiques dels textos jurídics i econòmics.
3. Anàlisi terminològica.
4. Eines de traducció.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà contínua i final. La nota de l'assignatura es basarà en l'assistència a classe, les traduccions periòdiques, el treball de curs i l'examen final.

BIBLIOGRAFIA:

- Alcaraz, E.: *El inglés jurídico*. Barcelona: Ariel, 1994.
- Cobuild English Language Dictionary*. London: Collins, 1988.
- Diccionario de la lengua española*. Madrid: RAE, 1992.
- Diccionario jurídico Espasa*. Madrid: Espasa-Calpe, 1994.
- Dictionary of Business English-Spanish/Spanish-English*. London: Peter Collin Publishing, 1993.
- Dictionary of Contemporary English*. Harlow: Longman, 1987.
- Manual de estilo del lenguaje administrativo*. Madrid: Ministerio para las administraciones públicas, 1990.
- Moliner, M. *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos, 1991.
- Ribó Durán, Luis. *Diccionario de Derecho*. Barcelona: Bosch, 1995.
- San Ginés, Pedro; Ortega, Emilio. *Introducción a la traducción jurídica y jurada (inglés-español)*. Granada: Comares, 1997.
- Tamames, R.; Gallego, S. *Diccionario de economía y finanzas*. Madrid: Alianza, 1996.

Tècniques d'Expressió Oral III i IV - Anglès

PROFESSOR: Ronald PUPPO i BUNDS

OBJECTIUS:

Potenciar la capacitat expressiva oral de l'alumne, sobretot amb vista a les estratègies i situacions característiques de la mediació professional de la llengua.

Perfeccionar la pronúncia i l'entonació.

METODOLOGIA:

El treball es basarà en l'anàlisi, l'elaboració i la pràctica de l'expressió oral: tant a partir de documents orals, quan s'escau, com en el context de la producció oral improvisada. Les activitats se centraran tant en aspectes particulars com d'organització global del discurs, partint de situacions i de mostres reals de la comunicació social, especialment de tipus formal.

CONTINGUTS:

Tècniques i contexts d'actuació oral. Traducció a la vista. El resum oral. Lectura oral preparada i improvisada. La improvisació situacional. L'exposició. L'art de la conversa. Afrontar la incomprensió. Interpretació sintètica. Pràctiques de fonètica.

AVALUACIÓ:

L'avaluació es farà a partir de proves d'exposició i exercicis durant el curs, la participació a classe i un examen final cada quadrimestre.

BIBLIOGRAFIA:

Di Pietro, R. *Strategic Interaction*. Cambridge: 1987.

Harding, D. W. *Words into Rhythm: English Speech Rhythm in Verse and Prose*. Cambridge: 1976.

McCallion, M. *The Voice Book*. London: Faber & Faber, 1989.

O'Connor, J.D. *Better English Pronunciation*. Cambridge, 1977.

Roach, Peter. *English Phonetics and Phonology*. Cambridge, 1991

Slobin, D. *Learning to Think for Speaking: Native Language, Cognition, and Rhetorical Style*. Discurs inaugural en la Primera Conferència Internacional sobre Pragmàtica. Barcelona: 1990.

Pràctiques de Traducció Consecutiva (B-A) i (A-B) III i IV

PROFESSORA: Maria PERRAMON i CIVIT

OBJECTIUS:

Aquesta assignatura està pensada per continuar aprofundint en l'aprenentatge de la traducció consecutiva iniciat en el tercer curs. En aquest sentit, les tècniques seran les mateixes però els exercicis seran més propers (dificultat, durada, etc.) als de l'activitat professional d'un intèrpret. S'insistirà també en el perfeccionament (comprensió, riquesa de vocabulari i de sinònims) de les llengües A i B.

En definitiva, l'objectiu final de l'assignatura és donar a l'estudiant la millor preparació per a seguir, si s'escau, un curs de post-grau en interpretació de conferències internacionals.

METODOLOGIA:

Exercicis de tipus eminentment pràctic en els quals es farà especialment atenció, a més de la fidelitat al discurs original, a la dicció, la presentació del discurs i la capacitat per a parlar en públic.

Pràctiques de traducció consecutiva (B-A) III

CONTINGUTS:

Discursos reals procedents de les activitats, reunions i debats d'institucions internacionals, així com ponències, discursos o conclusions de congressos o col·loquis celebrats en els darrers temps. La temàtica, donades les sortides professionals dels futurs intèrprets, serà especialment la de les relacions i organismes internacionals.

AVALUACIÓ:

L'avaluació consistirà en una única prova final (75% de la nota global), que comprendrà dues interpretacions consecutives d'uns 5-7 minuts cadascuna, amb dues temàtiques diferents. A la determinació del 25% restant hi contribuirà l'assistència obligatòria (mínim 75%) i els treballs assignats.

Pràctiques de traducció consecutiva (B-A) i (A-B) IV

CONTINGUTS:

Es continuarà treballant sobre la base dels continguts especificats per al primer quadrimestre. La temàtica dels discursos podrà ser més especialitzada.

AVALUACIÓ:

L'avaluació consistirà en una única prova final (75% de la nota global) que comprendrà dues interpretacions consecutives d'uns 5-7 minuts cadascuna, amb dues temàtiques diferents. A la determinació del 25% restant hi contribuirà l'assistència obligatòria (mínim 75%) i els treballs assignats.

BIBLIOGRAFIA

1. Interpretació

Bowen, D & M. *Steps to consecutive interpretation*. Washington D.C: Pen & Booth, 1983.

Cary, E. *La traduction dans le monde moderne*. Genève: Ecole d'Interprètes-Université de Genève, 1956.

Curvers, P i altres «*La traduction à vue comme exercice préparatoire et complémentaire à l'interprétation de*

- «conférence» dins Quaderns de Traducció i Interpretació, UAB, Num 4, 1984.
- Delisle J. *L'enseignement de l'interprétation et de la traduction*. Ottawa: Presses de l'Université d'Ottawa, 1981.
- Delisle J. *Translation: an interpretative approach*. Ottawa: University of Ottawa Press, 1988.
- Dueñas González, Roseann; Vásquez, Victoria F.; Mikkelsen, Holly. *Fundamentals of court interpretation: theory, policy and practice*. Durham: Carolina Academic Press, 1991.
- Gile, Daniel. *Regards sur la recherche en interprétation de conférence / S. I. I.*: Presses Universitaires de Lille, 1995.
- Herbert, J. *Manuel de l'interprète*. Genève: Ecole d'Interprètes-Université de Genève, 1956.
- Hoof, H. Van. *Théorie et pratique de l'interprétation*. Munich: Hueber, 1962.
- Lasorsa, Antonella. *Manuale di teoria della interpretazione consecutiva*. Padova: Piccini, 1995.
- Lederer, M. *La traduction simultanée*. Paris: Lettres Modernes, Minard, 1981.
- Matthews J. «Notes on consecutive interpretation». Quaderns de Traducció i Interpretació, dins UAB, Núm. 4, 1984.
- Rozan, JF. *La prise de notes en interprétation consécutive*. Genève: Ecole d'Interprètes-Université de Genève, 1956.
- Seleskovitch, D. i Lederer, M. *Interpréter pour traduire*. Paris: Publications de la Sorbonne, Collection «*Traductologie*» 1, 1993.
- Seleskovitch, D. *L'interprète dans les conférences internationales*. Paris: Lettres Modernes, Minard, 1988.
- Seleskovitch, D. *Langage, langues et mémoire*. Paris: Minard, Lettres Modernes, 1975.
2. Cultura general necessària per a l'interpret
 Seguiment diari i atentiu de l'evolució de la realitat internacional a través dels mitjans de comunicació.
- Publicacions recomanades:
- RAMSES (Rapport annuel mondial sur le système économique et les stratégies)*, *Publicacions anuals del*, IFRI (Institut Français de Relations Internationales).
- Documents de sessions del Parlament Europeu i del Consell d'Europa, disponibles als Centres de Documentació de la Unió Europea.
- «L'Etat du monde», Publicacions anuals de, Editions La Découverte (existeix traducció en castellà).
- «Le Monde Diplomatique» (publicació mensual)
- Lerner, M. *America as a Civilization* (2 vols), Simon and Schuster, 1957.
- «Politique étrangère» (revista trimestral), IFRI (Institut Français de Relations Internationales).
- «The Economist».
- Smith, M. *British Politics, Society and the State*. Macmillan, 1990.
- Zorgbibe, Ch. *Histoire de la construction européenne*. Paris: Presses Universitaires de France, Collection Premier Cycle, 1993.

Pràctiques de Traducció Simultània (B-A) I i II

PROFESSORS: Maria PERRAMON i CIVIT
Richard SAMSON

OBJECTIUS:

Aquesta assignatura està pensada per continuar aprofundint en l'aprenentatge de la traducció simultània iniciat en el tercer curs. En aquest sentit, les tècniques seran les mateixes però els exercicis seran més propers (dificultat, durada, etc.) als de l'activitat professional d'un intèrpret. S'insistirà també en el perfeccionament (comprensió, riquesa de vocabulari i de sinònims) de les llengües A i B.

En definitiva, l'objectiu final de l'assignatura és donar a l'estudiant la millor preparació per a seguir, si s'escau, un curs de post-grau en interpretació de conferències internacionals.

METODOLOGIA:

Exercicis de tipus eminentment pràctic en els quals es farà especialment atenció a la coherència del discurs de sortida, la intel·ligibilitat i la dicció de la interpretació, així com la fidelitat al discurs original.

Pràctiques de traducció simultània (B-A) I

CONTINGUTS:

Discursos reals procedents de les activitats, reunions i debats d'institucions internacionals, així com ponències, discursos o conclusions de congressos o col·loquis celebrats en els darrers temps. La temàtica, donades les sortides professionals dels futurs intèrprets, serà especialment la de les relacions i organismes internacionals.

AVALUACIÓ:

L'avaluació consistirà en una única prova final (75% de la nota global) que comprendrà dues interpretacions simultànies d'uns 7-10 minuts cadascuna, amb dues temàtiques diferents. A la determinació del 25% restant hi contribuirà l'assistència obligatòria (mínim 75%) i els treballs assignats.

Pràctiques de traducció simultània (B-A) II

CONTINGUTS:

Es continuarà treballant sobre la base dels continguts especificats per al primer quadrimestre. La temàtica dels discursos podrà ser més especialitzada.

AVALUACIÓ:

L'avaluació consistirà en una única prova final (75% de la nota global) que comprendrà dues interpretacions simultànies d'uns 7-10 minuts cadascuna, amb dues temàtiques diferents. A la determinació del 25% restant hi contribuirà l'assistència obligatòria (mínim 75%) i els treballs assignats.

BIBLIOGRAFIA

1. Interpretació

Bowen, D & M. *Steps to consecutive interpretation*. Washington D.C: Pen & Booth, 1983.

Cary, E. *La traduction dans le monde moderne*. Genève: Ecole d'Interprètes-Université de Genève, 1956.

Curvers, P i d'altres. «La traduction à vue comme exercice préparatoire et complémentaire à l'interpréta-

- tion de conférence» dins *Quaderns de Traducció i Interpretació*, UAB, Num 4, 1984.
- Delisle J. *L'enseignement de l'interprétation et de la traduction*. Ottawa: Presses de l'Université d'Ottawa, 1981.
- Delisle J. *Translation: an interpretative approach*. Ottawa: University of Ottawa Press, 1988.
- Dueñas González, Roseann; Vásquez, Victoria F; Mikkelson, Holly. *Fundamentals of court interpretation: theory, policy and practice*. Durham: Carolina Academic Press, 1991.
- Gile, Daniel. *Regards sur la recherche en interprétation de conférence / S. I. /*: Presses Universitaires de Lille, 1995.
- Herbert, J. *Manuel de l'interprète*. Genève: Ecole d'Interprètes-Université de Genève, 1956.
- Hoof, H. Van *Théorie et pratique de l'interprétation*. Munich: Hueber, 1962.
- Lasorsa, Antonella. *Manuale di teoria della interpretazione consecutiva*. Padova: Piccini, 1995.
- Lederer, M. *La traduction simultanée*. Paris: Lettres Modernes, Minard, 1981.
- Matthews J. «Notes on consecutive interpretation» *Quaderns de Traducció i Interpretació*, dins UAB, Num 4, 1984.
- Rozan, J.F. *La prise de notes en interprétation consécutive*. Genève: Ecole d'Interprètes-Université de Genève, 1956.
- Seleskovitch, D i Lederer, M. *Interpréter pour traduire*. Paris: Publications de la Sorbonne, Collection «Traductologie» 1, 1993.
- Seleskovitch, D. *L'interprète dans les conférences internationales*. Paris: Lettres Modernes, Minard, 1988.
- Seleskovitch, D. *Langage, langues et mémoire*. Paris: Minard, Lettres Modernes, 1975.

2. Cultura general necessària per a l'interpret

Seguiment diari i atentiu de l'evolució de la realitat internacional a través dels mitjans de comunicació.

Publicacions recomanades:

- RAMSES (Rapport annuel mondial sur le système économique et les stratégies)*, *Publicacions anuals del*, IFRI (Institut Français de Relations Internationales).
- Documents de sessions del Parlament Europeu i del Consell d'Europa, disponibles als Centres de Documentació de la Unió Europea.
- «L'Etat du monde», *Publicacions anuals de*, Editions La Découverte (existeix traducció en castellà).
- «Le Monde Diplomatique» (publicació mensual)
- Lerner, M. *America as a Civilization* (2 vols), Simon and Schuster, 1957.
- «Politique étrangère» (revista trimestral), IFRI (Institut Français de Relations Internationales).
- «The Economist».
- Smith, M. *British Politics, Society and the State*, Macmillan, 1990.
- Zorgbibe, Ch. *Histoire de la construction européenne*. Paris: Presses Universitaires de France, Collection Premier Cycle, 1993.

Assignatures de Lliure Elecció

Institucions Europees

PROFESSORA: Carme SANMARTÍ i ROSET

OBJECTIUS:

Aquesta assignatura té l'objectiu d'introduir l'alumne en el coneixement de les institucions europees i les relacions econòmiques de la Unió Europea, partint del procés seguit des del final de la II Guerra Mundial fins a l'actualitat, emmarcant-les dins d'un context institucional i jurídic que, com a traductors i intèrprets, han de conèixer.

METODOLOGIA:

El desenvolupament del programa es farà a partir de les explicacions teòriques de la professora, complementades amb la participació dels alumnes, ja sigui per mitjà d'exposicions a classe, comentaris crítics o lectures que s'aniran indicant al llarg del curs.

CONTINGUTS:

1. Europa després de la II Guerra Mundial.
El Consell d'Europa.
El Benelux
2. Les Comunitats Europees.
Evolució històrica. Estats membres.
Principis i objectius.
Els Tractats de Roma. L'Acta Única. El Tractat de la Unió Europea
3. El mercat comú
El sistema monetari europeu
La unió econòmica i monetària
4. Estructura institucional
El Consell. La Comissió. El Parlament europeu.
El Tribunal de Justícia. El Tribunal de Comptes.
El Comitè Econòmic i Social. El Comitè de les Regions.
5. L'ordenament jurídic comunitari.
Característiques bàsiques.
6. Les polítiques comunitàries.
7. Cultura europea i política comunitària.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà continuada pel que fa als continguts pràctics, a través de la valoració dels exercicis, dels treballs obligatoris, que s'indicaran a l'inici del curs, i de la participació dels estudiants a classe.
Els coneixements teòrics seran objecte d'un examen al final del quadrimestre.

BIBLIOGRAFIA:

- Abellán, V.; Vila, B. *Lecciones de Derecho Comunitario Europeo*. Barcelona: Ariel, 1993
Akehurst, M. *Introducción al Derecho Internacional*. A cura de Medina Ortega. Madrid: Alianza, 1988.
Aubert, María José: *Democracias desiguales*. Barcelona, Ediciones del Serbal, 1995

- Diez de Velasco, M. *Instituciones de Derecho Internacional Público*. Tomo I. Madrid: Tecnos, 1991.
- Fernández Sirera, T. i altres: *Elements d'economia de la Unió Europea*. Barcelona: Vicens Vives, 1999.
- Fontana, Josep. *Europa ante el espejo*. Barcelona: Crítica, 1994
- Isaac, G. *Manual de Derecho Comunitario general*. Barcelona: Ariel, 1991.
- Siguan, M. *La Europa de las lenguas*. Madrid: Alianza, 1996.
- Tamames, R. *La Unión Europea*. Madrid: Alianza, 1994.
- Weidenfeld, W; Wessels, W. *Europa de la A a la Z. Diccionari de la integració europea*. Barcelona: Mediterrània, 1998.

El Món des de la II Guerra Mundial

PROFESSORA: Carme SANMARTÍ i ROSET

OBJECTIUS: L'assignatura té l'objectiu d'oferir als alumnes una perspectiva dels grans esdeveniments històrics des de la II Guerra Mundial fins als nostres dies, familiaritzant-los especialment en aquells aspectes que els poden ser més interessants com a traductors i intèrprets.

METODOLOGIA:

La matèria s'impartirà en classes teòriques i pràctiques repartides equilibradament. Les teòriques seguiran el contingut previst al temari mitjançant les explicacions de la professora. Les classes pràctiques es realitzaran a través de textos i material audiovisual que es comentaran a les classes.

CONTINGUTS:

- Tema 1. El repartiment del món entre les grans potències. La bipolaritat entre Estats Units d'Amèrica i la Unió Soviètica. Les etapes de la primera guerra freda, l'assaig de distensió i la segona guerra freda.
- Tema 2. El desenvolupament econòmic dels països capitalistes: Europa occidental. Hegemonia mundial dels EUA. El renaixement japonès.
- Tema 3. El desenvolupament econòmic dels països socialistes. La URSS després de la II Guerra Mundial. La desintegració de la URSS. La Xina comunista.
- Tema 4. La descolonització i el seu impacte en les relacions internacionals. La conferència de Bandung.
- Tema 5. Principals factors dels conflictes actuals.
- Tema 6. Transformacions socials i avantguardes artístiques.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà continuada pel que fa als continguts pràctics, a través de la valoració dels exercicis i treballs obligatoris que s'indicaran a l'inici del curs i de la participació dels alumnes a classe. Els coneixements teòrics seran objecte d'un examen al final del quadrimestre.

BIBLIOGRAFIA:

- Arenal, C. del, *Introducción a las Relaciones Internacionales*. Madrid: Tecnos, 1990.
- Calvocoressi, P. *Historia política del mundo contemporáneo. Desde 1945 a nuestros días*. Madrid: Akal, 1987.
- García de Cortázar, F; Lorenzo Espinosa, J. M. *Historia del mundo actual, 1945-1992*. Madrid: Alianza, 1995.
- Historia universal*, de l'Editorial Siglo XX. Diversos volums.
- Jackson, G. *Civilización y barbarie en la Europa del siglo XX*. Barcelona: Planeta, 1997.
- Kinder, H; Hilgermann, W., *Atlas histórico mundial*. Madrid: Itsmo, 1987.
- Mammarella, G. *Historia de Europa contemporánea (1945-1990)*. Barcelona: Ariel, 1990.
- Palmer, R; Colton, J. *Historia contemporánea*. Madrid: Akal, 1980.
- Taibo, C. *De la revolución de octubre a Gorbachov. Una aproximación a la Unión Soviética*. Madrid: Fundamentos, 1991.
- Veiga, F; Ucelay da Cal, E. *La paz simulada. Una historia de la guerra fría. 1941-1991*. Madrid: Alianza, 1997.

Fonaments Històrics de la Catalunya Contemporània

PROFESSORA: Carme SANMARTÍ i ROSET

OBJECTIUS:

Aquesta assignatura pretén introduir els alumnes en el coneixement de la història de Catalunya des dels inicis del segle XIX, per tal de familiaritzar-los amb aquells aspectes de caràcter polític, econòmic i cultural que, com a traductors i intèrprets, han de conèixer.

METODOLOGIA:

El curs consta de classes teòriques i classes pràctiques repartides equilibradament. Les classes teòriques desenvoluparan el contingut previst en el temari mitjançant les explicacions de la professora. Les classes pràctiques es realitzaran a través de textos i material audiovisual.

CONTINGUTS:

- Tema 1. Catalunya en el segle XIX. Introducció: La fi de l'Antic Règim. (1833-1868) Industrials i polítics. La situació agrària. El Romanticisme. (1868-1874) El sexenni revolucionari. La I República. (1874-1898) La restauració borbònica. Anarquisme i moviment obrer. Sorgiment del catalanisme polític.
- Tema 2. Catalunya en el segle XX. (1898-1923) La crisi del sistema de la Restauració. Pèrdua de les colònies d'ultramar. La Setmana Tràgica. L'Assemblea de Parlamentaris. Sindicalisme i pistolerisme. L'obra política i cultural de la Mancomunitat. Modernisme i noucentisme.
- Tema 3. Dictadura, II República i Guerra Civil (1923-1939). Catalunya sota la dictadura de Primo de Rivera. La Generalitat Republicana. L'alçament militar i les seves conseqüències. Les avantguardes artístiques.
- Tema 4. El franquisme (1939-1975). La postguerra. Política interior i aïllacionisme internacional. Els canvis en la dècada dels cinquanta i el «desarrollismo» dels seixanta. Crisi i fi de la dictadura. La resistència cultural.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà continuada pel que fa als continguts pràctics a través de la valoració dels exercicis, dels treballs que s'indicaran a l'inici de curs i de la participació dels estudiants a classe. Els coneixements teòrics seran objecte d'un examen al final del quadrimestre.

BIBLIOGRAFIA:

- Balcells, Albert. *Història contemporània de Catalunya*. Barcelona: Edhasa, 1983.
- Balcells, Albert. *Història del nacionalisme català: Dels orígens als nostres temps*. Barcelona: Generalitat de Catalunya, 1992.
- Ferret, Antoni. *Compendi d'història de Catalunya*. Barcelona: Claret, 1995.
- Fontana, Josep. *La fi de l'Antic Règim i la industrialització (1787-1868)*. Barcelona: Ed. 62, 1988.
- Hurtado, V. i altres *Atles d'història de Catalunya*. Barcelona: Ed. 62, 1995.
- Nadal, Joaquim; Wolff, Philippe (dir.). *Història de Catalunya*. Vilassar de Mar: Oikos-Tau, 1983.
- Riquer, Borja de; Culla, Joan B. *El franquisme i la transició democràtica (1939-1988)*. Barcelona: Ed. 62, 1989.
- Salrach, J.M. (dir.) *Història de Catalunya*. (vol. 6). Barcelona: Salvat, 1984.
- Sobrequés i Callicó, J. ed. *Història contemporània de Catalunya*. Vols I-II. Barcelona: Columna, 1998.
- Termes, Josep. *De la revolució de setembre a la fi de la guerra civil (1868-1939)*. Barcelona: Ed. 62, 1989.

Traducció Literària Català-Espanyol

PROFESSORES: Lluïsa COTONER i CERDÓ
Maria Teresa JULIO i GIMÉNEZ

OBJECTIUS:

1. El curs es proposa que l'alumne conegui les diferents aproximacions i avaluacions que s'han fet del concepte de «traducció» al llarg de la història i analitzi les traduccions d'una obra en funció de la distància cultural i històrica en què foren gestades respecte de l'original.
2. També es proposa:
 - a) familiaritzar els alumnes amb els diferents problemes que planteja la traducció de cadascun dels gèneres literaris.
 - b) iniciar-los en els procediments i tècniques bàsiques de la traducció especialitzada.
 - c) mostrar el context cultural que es reflecteix a cadascun dels textos literaris que hauran d'ésser traduïts.
 - d) fer palès el repte que suposa ésser fidel al sentir del missatge original a la vegada que es procura reproduir a la llengua d'arribada els recursos i les peculiaritats estilístiques que ha fet servir l'autor.

METODOLOGIA:

S'alternaran classes teòriques i pràctiques. A les classes teòriques s'introduiran els conceptes teòrics fonamentals que permetin a l'alumne d'introduir-se en el món de la traducció des d'un punt de vista històric i es proporcionaran les eines necessàries per avaluar les traduccions com el resultat d'un treball condicionat per les circumstàncies històriques, polítiques, socials i culturals.

D'altra banda es lliurarà als alumnes una antologia de textos escollits d'autors representatius de les lletres catalanes i, preferiblement, contemporanis.

CONTINGUTS:

1. Desenvolupament dels següents conceptes al llarg de la història: definició de traducció, imitació i traducció, creació artística i traducció, cultura i traducció, fidelitat i infidelitat, possibilitat i impossibilitat de la traducció. Avaluació de la traducció.
2. La traducció literària: dificultats prèvies.
 - 2.1 El manteniment de l'equilibri estètic entre forma i contingut.
 - 2.2 Els buits culturals entre la LO i la LT.
 - 2.3 Problemes generals i grau de dificultat que plantegen, respectivament, els textos narratius, els poètics i els teatrals.
 - 2.4 Traducció semàntica o traducció comunicativa?
3. Aplicació de les "figures de traducció" a la traducció literària: ampliació, reducció, equivalència i paràfrasi.
4. La "traducció" dels efectes estètics:
 - títols descriptius versus títols al·lusius
 - les expressions idiomàtiques
 - les metàfores literàries
 - els efectes sonors
5. Les convencions estilístiques de la LO i l'estil personal de cadascun dels autors.

AVALUACIÓ:

L'avaluació es realitzarà de manera continuada al llarg del quadrimestre. Es tindrà en compte el grau de participació de l'estudiant a la classe i la realització de la traducció setmanal proposada. A l'acabament del curs hi haurà un examen per comprovar el nivell assolit pel que fa a les tècniques i estratègies lingüístiques que exigeix aquest tipus de traducció.

BIBLIOGRAFIA:

- Alcover, A.; Moll, F. de B. *Diccionari català-valencià-balear*. Palma-Barcelona: Moll, 1926-1962 (diverses edicions).
- Balbastre, J. *Nou recull de modismes i frases fetes*. Català-castellà. Barcelona: Pòrtic, 1977.
- Casares, J. *Diccionario ideológico de la lengua española*. Barcelona: Gustavo Gili, 1975.
- Del Hoyo, A. *Diccionario de palabras y frases extranjeras*. Madrid: Aguilar, 1990.
- Diccionari de la llengua catalana*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana (diverses edicions).
- El País. *Libro de estilo*. Madrid: Prisa, 1991.
- Lafarga, F. & alii (eds.) *La traducción: Metodología, Historia, Literatura*, Barcelona: PPU, 1995.
- Lafarga, F. & Donaire, M. L. (eds.) *Traducción y adaptación cultural: España-Francia*, Oviedo: Universidad de Oviedo, 1991.
- Lafarga, F. (ed.) *El discurso sobre la traducción en la historia*, Barcelona: EUB, 1996.
- Larousse. *Diccionario práctico de locuciones*. Barcelona: Larousse-Planeta, 1993.
- León, V. *Diccionario de argot español y lenguaje popular*. Madrid: Alianza, 1980.
- López García, D. (ed.) *Teorías de la traducción*, Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 1995.
- Moliner, M. *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos, 1981.
- Mounin, G. *Los problemas teóricos de la traducción*. Madrid: Gredos, 1971.
- Newmark, P. *Manual de traducción*. Madrid: Cátedra, 1992.
- Quesada Herrera, J. *El español. Dificultades y particularidades idiomáticas*. Madrid: Paraninfo, 1989.
- Rabadán, R. *Equivalencias y traducción*. León: Universidad de León, 1991.
- Raspall, J.; Martí, J. *Diccionari de locucions i frases fetes*. Barcelona: Edicions 62, 1986.
- Real Academia Española de la Lengua. *Diccionario de la lengua española*. Madrid: RAE, 1992.
- Russell, P. *Traducciones y traductores en la península ibérica (1400-1550)*, Bellaterra: EUTI Universidad Autónoma, 1985.
- Santano, D. *Diccionario de gentilicios y topónimos*. Madrid: Paraninfo.
- Santoyo, J. C. & alii (eds.) *Fidus interpres: Actas de las Primeras Jornadas Nacionales de Historia de la Traducción*, León: Universidad de León, vol. I (1988) y vol. II (1989).
- Seco, M. *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe, 1993.
- Steiner, G. *Después de Babel. Aspectos del lenguaje y la traducción*. Madrid: Fondo de Cultura Económica, 1980.
- Vega, M. A. *Textos clásicos de la teoría de la traducción*. Madrid: Cátedra, 1994.

Traducció Jurídica i Econòmica

PROFESSORA: Pilar GODAYOL i NOGUÉ

OBJECTIUS:

L'objectiu d'aquesta assignatura és aprofundir en la competència lingüística i traductora dels alumnes, així com introduir-los en els procediments i les tècniques generals de la traducció jurídica i econòmica periodística. La comprensió de la llengua original és sempre un element bàsic, però el domini de la llengua d'arribada és el que garanteix el resultat d'una traducció especialitzada de qualitat. A més de la bona transferència del significat, es donarà un especial èmfasi en l'estil del llenguatge periodístic econòmic català.

METODOLOGIA:

L'antologia que s'entregarà als alumnes en començar el curs reuneix textos periodístics juridicoeconòmics organitzats temàticament. Cada setmana es treballarà un tema i se'n farà una traducció.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà contínua. La nota final es basarà en l'assistència i la col.laboració a classe, les traduccions entregades, un treball y un examen final.

BIBLIOGRAFIA:

1. Antologia

2. Diccionaris de la llengua anglesa

Cobuild English Language Dictionary. Collins, 1988.

Dictionary of Contemporary English. Longman, 1987.

Synonym Dictionary. Longman, 1992.

Dictionary of New Words. OUP, 1991.

3. Diccionaris de la llengua catalana

Diccionari de la llengua catalana. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1994.

Diccionari jurídic català. Barcelona: Edicions Proa, 1986.

Franquesa, M. *Diccionari de sinònims*. Barcelona: Pòrtic, 1971.

Mestres, J. M. *Diccionari d'abreviacions*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1991.

Pey, S. *Diccionari de sinònims, idees afins i antònims*. Barcelona: Teide, 1979.

Raspall, J. i Martí, J. *Diccionari de locucions i de frases fetes*. Barcelona: Edicions 62, 1984.

Termcat, Centre de Terminologia *Fulls de difusió de neologismes*, Departament de Cultura-IEC; publicació periòdica.

4. Diccionaris bilingües

Cabanellas, G. i Hoague, E. C. *English Spanish Legal Dictionary*. Butterworth Legal Publishers, 1991.

Oliva, S. i Buxton, A. *Diccionari anglès-català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1983.

Dictionary of Business English-Spanish/Spanish-English. Peter Collin Publishing, 1993.

Teoria i Pràctica de la Traducció Juridicoadministrativa Català-Castellà/Castellà-Català

PROFESSORES: Lluïsa COTONER i CERDÓ

OBJETIUS:

1. Conèixer els criteris generals d'estil i les convencions gràfiques aplicables a la redacció jurídica i administrativa en català i en castellà.
2. Estudiar a fons la terminologia, fraseologia i els aspectes gramaticals propis d'aquest llenguatge especialitzat.
3. Conèixer la funció, l'estructura i els criteris específics de redacció de cada document jurídic i administratiu, a fi que aquests elements serveixin de referència en la traducció al català i al castellà de documents homòlegs redactats en altres llengües.
4. Aconseguir que l'alumne es familiaritzi amb les formes protocol·làries de tractaments, els convencionalismes i altres aspectes formals d'aquest tipus de documents.

METODOLOGIA:

Es lliurarà una antologia de textos institucionals i jurídics que plantegin problemes concrets de traducció, a nivell lèxic i gramatical.

El desenvolupament del programa es farà a partir de les explicacions teòriques, combinades amb exercicis pràctics.

- Les classes pràctiques alternaran els exercicis de sistematització del temari amb el treball dels alumnes (individual i/o en grups) sobre la redacció i la correcció de documents administratius i jurídics.
- Els alumnes hauran d'elaborar un conjunt de fitxes terminològiques i un glossari de mots en català, espanyol, anglès i francès. Així mateix hauran de presentar un treball.

CONTINGUTS:

1. Estructura i organització de l'Estat:
 - 1.1 Estat de dret i principi de legalitat
 - 1.2 Estructura i organització de l'Administració pública a l'Estat espanyol (les administracions estatal, autonòmica i local)
 - 1.3 Procediment administratiu i via administrativa
2. Estudi de documents administratius i judicials.
 - 2.1. Lèxic especialitzat.
 - 2.2. Neologismes i tecnicismes.
 - 2.3. Expressions fetes.
 - 2.4. Els aspectes gramaticals:
 - 2.4.1. Categories verbals: subjuntius, períodes hipotètics i ús del gerundi.
 - 2.4.2. Els connectors discursius.
 - 2.4.3. Les construccions perifràstiques al·lusives i elusives.
3. Aspectes formals dels documents jurídics i administratius
4. Repertoris bibliogràfics de referència.

AVALUACIÓ:

L'avaluació es farà d'acord amb els percentatges següents: 50% participació de l'alumne/a a classe, elaboració del fitxer, glossari, traduccions i treball de curs; i 50% examen final.

BIBLIOGRAFIA:

Redacció

Coromina, E. *El Nou 9. Manual de redacció i estil*. Vic: Eumo, 1993.

Equipo de economistas DVE. *Redacte usted mismo los contratos para empresas*. Barcelona: De Vecchi, 1993.

Equipo Jurídico DVE. *Redacte usted mismo demandas, instancias u reclamaciones*. Barcelona: De Vecchi, 1993.

Equipo Jurídico DVE. *Redacte usted mismo todas las actas de las sociedades anónimas*. Barcelona: De Vecchi, 1993.

Marsá, F.: *Diccionario normativo y guía práctica de la lengua española*. Barcelona: Ariel, 1990.

Mestres, J.M. Els signes de puntuació i altres signes gràfics I i II, revista *Com* núm. 21 i 22. Departament de Cultura. Barcelona, 1990.

Mestres, J.M. i altres. *Manual d'estil: La redacció i l'edició de textos*. Vic: Eumo, UB, UPF. Rosa Sensat, 1995.

Solà, J. i Pujol, J.M. *Tractat de puntuació*. Barcelona: Columna, 1989.

VV.AA. *El País. Libro de estilo*. Madrid: Ediciones El País, 1996.

Llenguatges jurídics

Consorci per a la Normalització Lingüística: *Guia lingüística per a les administracions locals*. Barcelona, 1992-1995.

Duarte, C.; Alsina, A., i Sibina, S. *Manual de llenguatge administratiu*. Barcelona: Escola d'Administració Pública de Catalunya, 1993.

Duarte, C. i De Broto, P. *Introducció al llenguatge jurídic*. Barcelona: Generalitat de Catalunya, 1986.

Duarte, C. *Llengua i Administració*. Barcelona: Columna, 1993.

Duarte, C. i Martínez, A. *El lenguaje jurídico*. Gabinet de Didàctica de la Direcció General de Política Lingüística i Secció d'Estudis de Llengua Catalana i Llenguatge Administratiu de l'Escola d'Administració Pública de Catalunya: Llenguatge administratiu. Material d'aprenentatge. Juny, 1994.

Formulari jurídic. Barcelona: Consell dels Il·lustres Col·legis de Procuradors dels Tribunals de Catalunya, 1997.

Hernández-Gil, Antonio. *El lenguaje del derecho administrativo*. Madrid: INAP, 1986.

Ministerio para las Administraciones Públicas. *Manual del lenguaje administrativo*. Madrid: MAP, 1990.

Ministerio para las Administraciones Públicas. *Manual de documentos administrativos*. Madrid: MAP, 1994.

Revista Llengua i Administració. Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya. Barcelona, 1982-1992.

Revista Llengua i ús. Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya. Barcelona, 1994-1995

Revista Llengua i Dret. Escola d'Administració Pública de Catalunya. Barcelona, 1983-1995.

San Ginés Aguilar, P. & Ortega Arjonilla, E. (eds.) *Introducción a la traducción jurídica y jurada (inglés-español)*. Granada: Comares, 1997.

Termcat: Fulls de difusió de neologismes. 1988-1995.

Convencions

Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya: *Majúscules i minúscules*. 2a edició 1992.

Mestres, J.M. i Guillèn, J. *Diccionari d'Abreviacions*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1992.

Estructura i organització de l'Estat

Aparicio, M.A. *Introducción al sistema político y constitucional español*. Barcelona: Ariel, 1981.

López Nieto, F. *La Administración Pública en España*. Barcelona: Ariel, 1989.

Quermonne, J.L. *L'organització administrativa de l'Estat*. Barcelona: EAPC, 1993.

Ramos Mendez, F. *El sistema procesal español*. Barcelona: Bosch, ed., 1992.

Diccionaris generals de llengua

Bruguera, J.: *Diccionari ortogràfic*. Barcelona: Enciclopèdia catalana, 1990.

- Diversos autors: *Diccionari castellà-català*. Barcelona: Enciclopèdia catalana, 1985
- Diversos autors: *Diccionari català-castellà*. Barcelona: Enciclopèdia catalana, 1987.
- Institut d'Estudis Catalans: *Diccionari de la llengua catalana*. Barcelona: Ed. 3i4, Ed. 62, Ed. Moll, Enciclopèdia catalana i Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1995.
- Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe, 1992.
- Seco, M.: *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe, 1993.
- Diccionaris jurídics
- Col·legi d'Advocats de Barcelona: *Diccionari jurídic català*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1986.
- Diccionario jurídico Espasa*. Madrid: Espasa Calpe, 1994.
- Gómez de Liaño; F. *Diccionario jurídico*. Salamanca: Librería Cervantes, 1988.
- Ribó Durán, Luis. *Diccionario de derecho*. Barcelona: Bosch, 1995.

Organitzacions Internacionals Polítiques i Econòmiques

PROFESSORA: Carme SANMARTÍ i ROSET

OBJECTIUS:

L'assignatura té l'objectiu d'introduir l'alumne en el coneixement de les principals organitzacions, tant de caràcter polític com econòmic, sorgides després de la II Guerra Mundial, fent especial incidència en aquells aspectes que, com a traductors i intèrprets, els cal saber (definicions, terminologia, conceptes...).

METODOLOGIA:

El curs es desenvoluparà en classes teòriques i classes pràctiques. Les teòriques seguiran el contingut previst al temari mitjançant les exposicions del professor. Les classes pràctiques es realitzaran a través de textos i de materials audiovisuals que es comentaran a les classes.

CONTINGUT:

Tema 1. Les organitzacions internacionals. Introducció. Fonts. Classificació. Competències. Estructura.

Tema 2. Controvèrsies internacionals i mitjans de solució pacífica dels conflictes. Concepte de controvèrsia. Els mitjans diplomàtics. L'arbitratge internacional. El Tribunal Internacional de Justícia. La prohibició de l'ús de la força.

Tema 3. Les Nacions Unides. La Carta de les Nacions Unides. Propòsits i principis. Membres. Estructura orgànica. Organismes especialitzats. Els Drets Humans en l'àmbit de les Nacions Unides.

Tema 4. La cooperació internacional en l'àmbit econòmic i social. El FMI i el sistema monetari internacional. El BM i les seves conseqüències en el desenvolupament. L'OMC i la internacionalització del comerç mundial. La UNCTAD i les relacions Nord/Sud. L'OIT.

Tema 5. Els grans temes econòmics actuals. L'evolució dels blocs comercials. El creixement dels països en vies de desenvolupament.

AVALUACIÓ:

L'avaluació serà continuada pel que fa als continguts pràctics, a través de la valoració dels exercicis i dels treballs obligatoris que s'indicaran a l'inici de curs i de la participació dels estudiants a classe.

Els coneixements teòrics seran objecte d'un examen a final del quadrimestre.

BIBLIOGRAFIA:

Akenhurst, M. *Introducción al Derecho Internacional*. A cura de M. Medina Ortega. Madrid: Alianza, 1988.

Barbé, E. *Relaciones Internacionales*. Madrid: Tecnos, 1995.

Diez de Velasco, M. *Instituciones de Derecho internacional público*. Vol. I. Madrid: Tecnos, 1994.

Diez de Velasco, M. *Instituciones de Derecho internacional público. Organizaciones internacionales*. Vol. II. Madrid: Tecnos, 1990.

Diez de Velasco, M. *Las organizaciones internacionales*. Madrid: Tecnos, 1994.

Lipsey, R. *Introducción a la Economía positiva*. Barcelona: Vicens Vives, 1985.

Pastor Ridruejo, J.A. *Curso de Derecho internacional público y organizaciones internacionales*. Madrid: Tecnos, 1994.

Tamames, R. *Estructura económica internacional*. Madrid: Alianza, 1993.

Tamames, R. *Diccionario de Economía*. Madrid: Alianza, 1989.

Tortella, G. *Introducción a la Economía para historiadores*. Madrid: Tecnos, 1987.

Wonnacott, P.; Wonnacott, R. *Economía*. Madrid: McGraw-Hill, 1992.

Zorgibe, Ch. *Historia de las relaciones internacionales*. Madrid: Alianza, 1997.

La Traducció a Catalunya: Panorama Històric i Cultural

PROFESSORS: Ramon PINYOL i TORRENTS

OBJECTIUS:

L'assignatura, centrada en els segles XIX i XX, pretén oferir una visió panoràmica de la presència, evolució i influència de les traduccions a Catalunya des dels orígens fins a l'actualitat, tot incidint en les realitzacions més destacades, fent notar l'aportació cultural i lingüística de cada una i subratllant-ne la relació amb les circumstàncies històriques i els corrents estètics hegemònics de cada etapa.

METODOLOGIA:

Les explicacions del professor sobre els continguts de l'assignatura aniran acompanyades per comentaris de textos teòrics i programàtics que, sovint, els estudiants, a més a més d'altres exercicis, exposaran a classe.

CONTINGUTS:

1. Antecedents clàssics. Les traduccions de la Bíblia. Les traduccions de literatura i d'altres gèneres.
2. Aportacions medievals i humanístiques. Bruni i els humanistes. Les traduccions de textos específics.
3. La traducció en el Romanticisme. La qüestió de la llengua. La indústria del llibre.
4. El Realisme i el Naturalisme a Catalunya. Traduccions al i del català.
5. El Modernisme. Primeres col·leccions literàries catalanes. Traductors i traduccions més destacades.
6. El Noucentisme. Iniciatives traductores públiques i privades. Principals traductors.
7. La traducció de 1923 a 1939. Continuisme i novetats. Traductors i editorials.
8. De 1939 a l'actualitat. Prohibició franquista i represa de les traduccions. Els anys 60: noves editorials i nous traductors. Col·leccions actuals de traduccions.

AVALUACIÓ:

La nota d'un examen al final del quadrimestre es completarà amb les de comentaris de textos fets a classe i les de treballs encarregats. També es tindrà en compte la participació activa de l'estudiant.

BIBLIOGRAFIA:

- Bacardí, M.; Fontcuberta, J.; Parcerisas, F. (eds.) *Cent anys de traducció al català (1891-1990). Antologia*. Vic: Eumo, 1998.
- Badia, Lola. Traduccions al català dels segles XIV-XV i innovació cultural i literària, a *Estudi General*, 11 (Llengua i Literatura de l'Edat Mitjana al Renaixement). Girona: Universitat de Girona, 1991.
- Badia, Lola; Soler, Albert (eds.) *Intel·lectuals i escriptors a la baixa Edat Mitjana*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1994.
- Crexell, Joan. *El llibre a Catalunya durant la guerra civil*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1990.
- Fuster, Joan. *L'aventura del llibre català*. Barcelona: Empúries, 1992.
- Gallén, Enric, i altres. *L'art de traduir. Reflexions sobre la traducció al llarg de la història*. Vic: Eumo Editorial, 2000.
- Gallofré, Josepa. *L'edició catalana i la censura franquista (1939-1951)*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1991.
- Hurtley, Jacqueline. Josep Janès. *El combat per la cultura*. Barcelona: Curial, 1986.
- Manent, Albert. *Escriptors i editors del Nou-cents*. Barcelona: Curial, 1984.
- Nadal, Josep M. *Llengua escrita i llengua nacional*. Barcelona: Quaderns Crema, 1992.
- Nadal, Josep M.; Prats, Modest. *Història de la llengua catalana*. (2 vol.). Barcelona: Edicions 62, 1982 i

1996.

Riquer, M.; Comas, A.; Molas, J. *Història de la literatura catalana*, vols. 1-4, 9, 10 i 11. Barcelona: Ariel, 1987-1988.

Rubió, Jordi. *Història de la literatura catalana I*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1984.

Russell, Peter. *Traducciones y traductores en la península ibérica (1400-1550)*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona, 1985.

Wittlin, Curt. *De la traducció literal a la creació literària*. Barcelona; València: IUFV; PAM, 1995.

(Al llarg del curs es facilitaran altres referències bibliogràfiques més específiques).

El Desenvolupament Humà Sostenible: Cultura, Salut i Medi Ambient

CRÈDITS: 6.

QUADRIMESTRE: 2n.

Jordi DE CAMBRA i Xavier RAMBLA (titular i cap de Projecte a la UV de la Càtedra UNESCO «Desenvolupament Humà», Universitat de Vic–Universidad de La Habana), Ernel GONZÁLEZ (cap de Projecte a la UH de la Càtedra UNESCO «Desenvolupament Humà», UH-UV) i Jorge DUHART (president de la *Universidad Bolivariana*, Santiago de Chile)

Horari: dilluns i dijous de 17 a 20h. L'assignatura consistirà en quatre seminaris de 15 h cadascun. Totes les sessions presencials es faran dins de l'horari previst. El seminari 1 començarà el primer dia lectiu de les assignatures optatives de l'Escola Universitària de Ciències de la Salut. Llavors s'informarà de les dates dels seminaris 2 i 3, que depenen de l'estada dels professors visitants. El seminari 4 se celebrarà les dues primeres setmanes de maig.

OBJECTIUS:

1. Presentar i discutir els conceptes referits al «desenvolupament humà sostenible» a estudiants de diverses titulacions
2. Discutir l'aplicació d'aquests conceptes en l'exercici de diverses professions
3. Elaborar projectes de treball transdisciplinaris sobre el desenvolupament humà sostenible

CONTINGUTS:

Seminari 1. El desenvolupament humà sostenible. Els conceptes de participació, equitat i educació intercultural.

Seminari 2. Desenvolupament local, cooperativisme agrari i participació

Seminari 3. Formació participativa del personal sanitari

Seminari 4. Síntesi: els vessants ambiental i cultural del desenvolupament humà sostenible.

PLA DE TREBALL:

L'assignatura s'organitzarà com un seminari, on participaran tant els professors responsables, com els professors convidats, com els/es estudiants.

Es distribuirà en quatre seminaris presencials de 15 hores al llarg del curs acadèmic, de tal manera que els/les estudiants puguin planificar la seva feina des del començament del curs i elaborar-la entre les sessions. Està previst que diversos professors/es de la Xarxa UNESCO/UNITWIN Medeuramèrica per al Desenvolupament Humà participin en aquestes sessions.

Els/les estudiants hauran d'elaborar un projecte col·lectiu d'intervenció transdisciplinària per al desenvolupament humà, que els valdrà el 50% de la seva qualificació. Obtindran l'altre 50% mitjançant un assaig escrit de poques pàgines on discuteixin críticament la importància de l'enfocament transdisciplinari per a la seva àrea professional.

Al primer seminari presencial es presentaran diversos projectes d'intervenció transdisciplinària impulsats per les universitats de la Xarxa UNESCO/UNITWIN Medeuramèrica per al Desenvolupament Humà. Aquests poden suggerir els temes que després triaran els/les estudiants. Una llista indicativa de temes pot ser la següent: el desenvolupament comunitari i la salut pública, potenciació del cooperativisme agrari, l'accés de les minories culturals a l'alfabetització i la comunicació, el redreçament de zones rurals en declivi, la participació en les decisions urbanístiques, la coordinació de les petites empreses al territori, les universitats comunitàries, i el patrimoni de la medicina tradicional.

BIBLIOGRAFIA GENERAL DE REFERÈNCIA:

Presentem una breu llista indicativa. A cada seminari es lliurarà una bibliografia més detallada

Acevedo, M. i altres (2000) *El resignificado del desarrollo*. Buenos Aires: Fundación Unida.

Banco Mundial (1978-2001) *Informe sobre desarrollo mundial*. Madrid: Mundi Prensa.

Comissió Mundial sobre Cultura i Desenvolupament (dir: Pérez de Cuéllar, J.) (1997) *La nostra diversitat creativa*. Barcelona: Mediterrània.

Delors, J. (1996) *Educació: hi ha un tresor amagat a dins*. Barcelona: UNESCO.

PNUD (1990-2000) *Informe sobre el desenvolupament humà*. Barcelona: Mediterrània.

RECURSOS A INTERNET:

Carta de la Terra www.earthcharter.org

Cimera Mundial de l'Alimentació www.fao.org

Consell de la Terra www.earthforum.org

Observatori sobre el Desenvolupament Social www.socialwatch.org

Organització Internacional del Treball www.ilo.org

Programa de Nacions Unides per al Desenvolupament www.undp.org

Informe Brundtland sobre Desenvolupament Sostenible www.unesco.org

Aula de Cant Coral I

CARACTERÍSTIQUES DE L'ASSIGNATURA: Lliure elecció. 3 crèdits.

INTRODUCCIÓ:

La inclusió d'aquesta Aula de Cant Coral en el currículum de la Universitat de Vic vol ser, per una banda, una aposta per començar a abastar la normalitat cultural i acadèmica en aquest camp i, per l'altra, pretén oferir als estudiants la possibilitat d'accedir amb comoditat i profit a la pràctica d'aquesta disciplina que els pot proporcionar una peculiar i activa formació i educació en la creativitat i en el compromís interpretatiu, en el bon gust individual i compartit, en el gaudi estètic de l'experiència pràctica i vivencial de l'art de la música vocal, en el coneixement, desenvolupament i acriement de la veu pròpia i del conjunt de veus, i de les més altes i més subtils capacitats auditives.

OBJECTIUS:

- L'experiència vivencial i compartida del bon gust i el desenvolupament de les capacitats de percepció, intervenció i creació estètiques, per mitjà del Cant Coral.
- El coneixement analític i pràctic del llenguatge coral per mitjà de l'estudi i de la interpretació d'un repertori significatiu, gradual i seleccionat, d'obres d'art corals de diverses èpoques que formen part de la nostra cultura.
- El coneixement i l'ús reflexiu de l'aparell fonador. El perfeccionament –individual i com a membre d'un grup– de les aptituds i facultats auditives i atencives.
- La lectura i la interpretació empíriques dels codis del llenguatge musical integrats en les partitures corals.

CONTINGUTS:

1. La cançó a una veu i en grup.
 - 1.1. Formació del grup. Coneixement de la pròpia veu. Principis elementals de respiració i articulació. Actitud corporal. Consells i pràctica.
 - 1.2. Lectura del gest de direcció. Coneixement elemental de la partitura. El fraseig. L'expressivitat i la intenció. Moviments i matisos.
 - 1.3. Vers l'autonomia de la pròpia veu dins el conjunt de veus: saber cantar, saber-se escoltar, saber escoltar.
2. De camí cap al joc polifònic.
 - 2.1. Trets, particularitats i situació o tessitura de les veus femenines i de les masculines.
 - 2.2. La melodia canònica. El cànon a l'uníson: cànons perpetus i cànons tancats (a 2 veus, a 3 veus, a 4 i més veus [iguals / mixtes]).
 - 2.3. La cançó a veus iguals (2 veus, 3 veus).
3. Coneixement i treball de repertori.
 - 3.1. El repertori popular a cor.
 - 3.2. La cançó tradicional harmonitzada.
 - 3.3. Coneixement i interpretació –gradual i dintre de les possibilitats i limitacions tècniques a què ens veiem obligats– d'obres corals i polifòniques representatives tant per llur situació històrica com pels gèneres i els autors.
 - 3.4. Audició específica i exemplar, comentada.

AVALUACIÓ:

L'Aula de Cant Coral es farà durant el tot el curs amb una classe setmanal d'una hora i mitja de duració. Les classes seran sempre pràctiques i actives, sense excepció. Els aspectes teòrics sempre seran donats i co-

mentats de cara a la praxis interpretativa. L'assimilació individual, promoguda, experimentada i controlada pel propi interessat, progressiva i constant, és indispensable per al profit global de l'assignatura. Per tant, és imprescindible una assistència sense interrupcions, interessada i activa, per superar l'assignatura.

BIBLIOGRAFIA:

Es facilitarà un *dossier* bàsic que contindrà les partitures amb què es començaran les activitats d'aquesta Aula de Cant Coral, i que s'anirà ampliant al llarg del curs d'acord amb el ritme de treball i les característiques del grup.

Nota important:

Abans de materialitzar la matrícula d'aquesta assignatura, l'alumne ha d'entrevistar-se amb el professor per a obtenir-ne l'acceptació explícita. L'ordre amb què es donaran els continguts descrits no és seqüencial ni necessàriament completiu, ni l'adquisició o treball d'un contingut mai no podrà significar l'abandonament d'un de suposadament previ.

Tot i que s'observarà un ordre estricte i controlat en el camí cap a ulteriors assoliments o dificultats –dependrà de les característiques i de l'impuls que porti el grup–, tots els continguts referents a repertori en general poden ser presents en cada classe, i els que fan referència als aspectes fonètics, expressius, estètics, morfològics, etc. es treballaran, amb més o menys intensitat, en totes les classes.

Curs d'Iniciació al Teatre

CARACTERÍSTIQUES DE L'ASSIGNATURA: Lliure elecció. 3 crèdits

INTRODUCCIÓ:

L'Aula de Teatre Experimental de la Universitat de Vic neix el curs 1993-94 i pretén contribuir a la dinamització cultural de la nostra Universitat i servir de plataforma d'introducció al teatre i les arts escèniques en general.

L'Aula de Teatre es un espai on, d'una banda, els estudiants de diferents carreres es poden trobar amb la finalitat de crear lliurement i relaxada, sense condicionants. De l'altra, aquest espai serveix també com a reflexió col·lectiva i d'experimentació teatral.

Per fer tot això es compta amb un professor que guia tot el projecte; amb espais d'assaig, que cedeix l'Institut del Teatre de Vic; amb col·laboracions externes de professionals en les tasques de direcció, dramaturgia, escenografia i il·luminació, i també s'utilitzen espais externs per a les representacions.

Per formar part de l'Aula de Teatre s'ha de passar necessàriament pel curs d'iniciació al teatre o tenir experiència demostrada en altres centres o grups.

OBJECTIU GENERAL:

Aproximació al teatre i en concret al treball actoral de base.

CONTINGUTS:

- Desinhibició
- Presència escènica
- Respiració
- Seguretat
- Relaxament
- Percepció interior
- Percepció exterior
- Descoberta de la teatralitat pròpia
- Dicció i presència de la veu
- L'actor i l'espai
- Moviments significants
- El gest
- L'acció
- Construcció del personatge

METODOLOGIA:

Les classes seran totalment pràctiques, els alumnes experimentaran amb el cos, les sensacions i els sentiments. Es treballarà individualment i en grup.

El treball es desenvoluparà a partir de tècniques d'improvissació i tècniques de grup, utilitzant textos d'escenes teatrals, elements de vestuari, escenografia i elements musicals com a suport.

AVALUACIÓ:

Es valorarà la participació i l'esforç, l'actitud i l'assistència, que es imprescindible atès que el compromís es indispensable en qualsevol treball de teatre.

Aproximació Interdisciplinària als Estudis de les Dones: l'Economia, la Cultura, l'Educació i la Salut

PROFESSORA: Isabel CARRILLO

OBJECTIU:

L'objectiu d'aquesta assignatura és apropar-nos a la realitat del món actual a partir de diverses aportacions acadèmiques: economia, cultura, educació, salut... prenent el gènere com a fil conductor. Es treballarà, per tant, des de l'especialització i la singularitat de cadascuna de les nostres facultats i estudis per tal de comparar aquells conceptes i elements que en són comuns en l'àmbit dels estudis del gènere.

METODOLOGIA:

L'assignatura s'estructurarà en forma de seminari. En les diferents sessions participaran persones professionals expertes en la matèria que ens aportaran la seva experiència i coneixements en aquest camp. Per això, l'assignatura combinarà l'explicació i el debat, el treball individual i en grup, la lectura i discussió de materials i procurarà, fonamentalment, que s'estableixi un diàleg i un intercanvi d'opinions fructífer entre totes les persones que cursin l'assignatura.

PROGRAMA:

Tema 1. La història del moviment feminista

- 1.1. Orígens del feminisme. El sufragisme: la llibertat política i la ciutadania
- 1.2. L'aparició dels diferents moviments feministes.
 - 1.2.1. Feminisme liberal
 - 1.2.2. Feminisme socialista
 - 1.2.3. Feminisme radical
- 1.2. Els debats del moviment feminista. «El personal és polític»
 - 1.2.1. Família: treball domèstic, violència domèstica
 - 1.2.2. Alliberament sexual: control de la reproducció
 - 1.2.3. El moviment feminista a Catalunya: I Jornades a Catalunya

Tema 2. Les dones en l'àmbit de les ciències socials i humanes: conceptes bàsics

- 2.1. Divisió sexual del treball
- 2.2. Sistema sexe/gènere
- 2.3. Patriarcat
- 2.4. Gènere
- 2.5. Model productiu/reproductiu.

Tema 3. De l'estudi a la concreció: accions polítiques dirigides a les dones.

- 3.1. Les polítiques impulsades des de la U.E.
- 3.2. Tipologia de polítiques
 - 3.2.1. Igualtat formal
 - 3.2.2. Igualtat d'oportunitats
 - 3.2.3. Acció positiva
 - 3.2.4. Polítiques de gènere

Tema 4. Àmbits de concreció de les polítiques

- 4.1. El Mercat de treball: ocupació i atur
 - 4.1.1. Segregació ocupacional
 - 4.1.2. Discriminació salarial
 - 4.1.3. Tecnologia

- 4.2. Educació: el gènere dins del sistema educatiu
 - 4.2.1. Coeducació
 - 4.2.2. Rols de nois i de noies dins de les aules
 - 4.2.3. Aprenentatges masculins?, aprenentatges femenins?
- 4.3. Salut: el món de la cura, un món femení?
 - 4.3.1. L'atenció a les persones
 - 4.3.2. Malalties d'homes i dones?
- 4.4. Cultura: producció i recepció
 - 4.4.1. Polítiques que fomenten la participació de les dones en l'àmbit de la cultura.
 - 4.4.2. La dona com a consumidora de cultura.
 - 4.4.3. La dona en el món de la literatura i el cinema.

AVALUACIÓ:

- a) Assistència a classe i participació en les diferents sessions de treball.
- b) Realització de les diferents activitats plantejades a classe.
- c) Realització d'un treball individual: memòria del curs i anàlisi de premsa.
- d) Realització d'un treball a partir de la lectura d'una novel·la, pel·lícula...

Per aprovar l'assignatura cal assolir i desenvolupar satisfactòriament els objectius i les activitats plantejades en cada apartat (el mínim de cada part és un aprovat: 5)

BIBLIOGRAFIA:

- Acker, S. *Género y Educación. Reflexiones sociológicas sobre mujeres, enseñanza y feminismo*. Madrid: Narcea, 1995.
- Aleman, C. *Yo no he jugado nunca con Electro L*. Madrid: Instituto de la Mujer, 1989.
- Anderson, B; Zinsser, J. *Historia de las mujeres: una historia propia*. Barcelona: Crítica, 1991. Vol I i II.
- Beneria, L. *Reproducción, producción y división sexual del trabajo* a la Revista Mientrastanto, n. 6, Barcelona, 1981.
- Beneria, L. *La globalización de la economía y el trabajo de las mujeres* a la Revista Economía y Sociología del Trabajo, n. 13-14, Madrid, 1991.
- Borderías, C; Carrasco, C; Alemany, C. *Las mujeres y el trabajo: rupturas conceptuales*. Barcelona: Icaria, 1994.
- Butler, J. *Gender Trouble*. New York: Routledge, 1990.
- Camps, C. *El siglo de las mujeres*. Madrid: Cátedra, 1998.
- Dahlerup, D. (Ed.) *The New Women's Movement. Feminism and political in Europe and the USA*. Sage Publications. Forthcoming, 1986.
- Duran, M. A. *La jornada interminable*. Barcelona: Icaria, 1987.
- Duran, M. A. *Mujer, trabajo y salud*. Madrid: Trotta, 1992.
- Eisenstein, Z. *Patriarcado capitalista y feminismo socialista*. Mèxic: Siglo XXI, 1980.
- Evans, M. *Introducción al pensamiento feminista contemporáneo*. Madrid: Minerva, 1997.
- Friedan, B. *La fuente de la edad*. Barcelona: Planeta, 1994.
- Fuss, D. *En essència. feminisme, naturalesa i diferència*. Vic: Eumo Editorial, 2000.
- Hernes, H. *El poder de las mujeres y el Estado del Bienestar*. Madrid: Vindicación Feminista, 1990.
- Lewis, J. *The debate on sex and class* a New Left Review, 1985. n. 149.
- Mackinnon, C. *Hacia una teoría feminista del Estado*. Madrid: Ediciones Cátedra. Universitat de València. Instituto de la Mujer, 1995.
- Moreno, M. *Del silencio a la palabra*. Madrid: Instituto de la Mujer, 1991.
- Nash, M. *Mujer, familia y trabajo en España*. Barcelona: Anthropos, 1983.
- Pateman, C. *El contrato sexual*. Barcelona: Anthropos. Sèrie de filosofia política, 1995.

- Rambla, X; Tome, A. *Una oportunidad para la coeducación: las relaciones entre familias y escuelas* a Quaderns de Coeducació. Barcelona: ICE. UAB, 1998. n. 14.
- Showstack, A (Ed.). *Las mujeres y el Estado*. Madrid: Vindicación Feminista, 1987.
- Swann, A. *A cargo del Estado*. Barcelona: Ediciones Pomares-Corredor, 1992.
- Toro, J. *El cuerpo como delito. Anorexia, bulimia, cultura y sociedad*. Barcelona: Ariel, 1996.
- Tubert, S. *Mujeres sin sombra. Maternidad y teconología*. Madrid: Siglo XXI, 1991.
- Varis, *El feminisme com a mirall a l'escola*. Barcelona: Institut d'Educació. Ajuntament de Barcelona, 1999.

Gestió Turística i del Patrimoni Cultural per a un Desenvolupament Sostenible

CRÈDITS: 6

QUATRIMESTRE: 1r

COORDINACIÓ DE L'ASSIGNATURA:

Joan BOU GELI (Càtedra UNESCO UV-UH «Desenvolupament Humà Sostenible, Equitat, Participació i Educació Intercultural»)

OBJECTIUS:

Analitzar les iniciatives públiques de planificació democràtica que han de permetre l'evolució d'un espai rural cap a un desenvolupament sostenible, mitjançant la construcció i la conservació d'un patrimoni rural en el si d'una política turística integral. Aquestes iniciatives han de contemplar la potenciació de la identitat i la diversitat cultural dels diferents pobles que han integrat i integren aquest espai.

PROGRAMA:

- 1) Planificació democràtica en la gestió del patrimoni natural i cultural
 - a) Sintètica evolució històrica del paper del sector públic en l'àmbit de les polítiques d'intervenció pública.
 - b) Situació de canvi actual en les estructures i les funcions de l'Estat i les seves conseqüències en l'àmbit de les polítiques públiques.
 - c) El mercat social i les estructures «non profit» com a alternatives d'iniciatives públiques en la prestació de serveis i particularment en el turisme.
 - d) Diferents fases en el procés de presa de decisions públiques.
 - e) Elaboració d'un programa de política per a un turisme cultural i ecològic com a motor d'un desenvolupament sostenible.
- 2) Patrimoni, gestió social i cultural.
 - a) Manifestació i suport de la identitat cultural
 - b) La diversitat cultural com a instrument turístic per a un desenvolupament sostenible
 - c) Tractament de la identitat i la diversitat cultural
 - d) El testimoni dels jesuïtes: les reduccions, «la província dins de l'altra província», l'arquitectura jesuítica. Regionalització turística. Els 30 pobles.
- 3) Desenvolupament sostenible en un espai rural
 - a) L'espai rural com a àmbit de desenvolupament sostenible
 - b) El cas de Misiones: la selva, la *chacra* i les plantacions.
 - c) Desenvolupament sostenible, gestió ambiental i ecoturisme en àrees protegides de Misiones: parc nacional de Iguazú, parcs provincials i la reserva de la biosfera de Yaboty.
 - d) Mètodes i tècniques d'investigació de les potencialitats turístiques en l'espai rural.
 - e) Construcció d'un patrimoni rural integrat per al desenvolupament sostenible. Ecoturisme i desenvolupament rural integrat. Conservació del patrimoni rural.

METODOLOGIA:

El programa de l'assignatura es durà a terme mitjançant l'exposició de diferents temes per part del professorat d'Amèrica Llatina:

- Universidad Columbia del Paraguay
 . Prof. Arq. Luís Hernáez
- Universidad Nacional de Misiones (UNaM) - Argentina

- Prof. Lic. Emilce Cammarata
- Prof. Lic. Beatriz Rivero
- Universidade Regional do Noroeste do Estado do Rio Grande do Sul (UNIJUÍ) - Brasil
- Prof. Lic. Emir Limana

Els estudiants hauran de preparar una memòria de la matèria treballada a classe.

AVALUACIÓ:

Els estudiants hauran de presentar una memòria de les matèries treballades a classe. Per poder ser avaluat l'estudiant haurà d'haver assistit, com a mínim, a un 80% de les classes impartides.

BIBLIOGRAFIA:

Al'inici del curs es distribuirà a cada estudiant una relació bibliogràfica necessària per l'assignatura .

NOTA:

Aquesta assignatura correspon al Mòdul 4 - 2000 de la Xarxa Temàtica de Docència ORTUDES- Ordenació Territorial: turisme, patrimoni cultural i desenvolupament sostenible, amb el finançament de l'Agència Espanyola de Cooperació Internacional del Ministeri d'Assumptes Exteriors del Govern Espanyol.

Adreces electròniques dels professors/es, i del personal administratiu i de serveis de la llicenciatura

Cognoms	Nom	Adreça electrònica
Bartrina Martí,	Francesca	francesca.bartrina@uvic.es
Cánovas Méndez,	Marcos	mcanovas@uvic.es
Casals i Suñer,	Assumpta	assumota.casals@uvic.es
Coromina Pou,	Eusebi	ecoromina@uvic.es
Costa Erra,	Marisa	marisa.costa@uvic.es
Cotoner Cerdó,	Lluïsa	mluisa.cotoner@uvic.es
Domínguez Tarragona,	Sergi	sergi.dominguez@uvic.es
Espasa Borrás,	Eva	eva.espasa@uvic.es
Estepé Tous,	Margarita	margarita.estape@uvic.es
Godayol Nogué,	M.Pilar	pgodayol@uvic.es
González Davies,	Maria	mgdavies@uvic.es
Julio Giménez,	M.Teresa	tjulio@uvic.es
Keim Cubas,	Lucrecia	lucrecia.keim@uvic.es
Levaillant Edme,	Miquel Andreu	miquel.levaillant@uvic.es
Llanas Pont,	Manuel	mllanas@uvic.es
Mascaró Parramon,	Gemma	gemma.mascaro@uvic.es
Morató Serra,	Agnès	agnes@uvic.es
Moreno Alcalde,	M.Dolors	mdolors.moreno@uvic.es
Obiols Llandrich,	Víctor	victor.obiols@uvic.es
Perramon Civit,	Maria	maria.perramon@uvic.es
Pinyol Torrents,	Ramon	ramon.pinyol@uvic.es
Puppo Bunds,	Ronald Joseph	rpuppo@uvic.es
Quer Aiguadé,	Pere	pquer@uvic.es
Recuenco Osa,	Marta	marta.recuenco@uvic.es
Samson,	Richard Mark Isaac	rsamson@uvic.es
Sanmartí Roset,	Carme	mcarme.sanmarti@uvic.es
Serrallonga Morer	Segimon	segimon.serrallonga@uvic.es
Solà Montserrat,	Joan	jsolamon@uvic.es
Torrents Bertrana,	Ricard	ricard.torrents@uvic.es
Tortadès Guirao,	Àngel	angel.tortades@uvic.es
Ugarte Ballester,	Xus	x.ugarte@uvic.es
Waldeck Garforth	Sheila Mary	sheila.waldeck@uvic.es

Adreça de la pàgina web
amb el directori de la UV:

<http://www.uvic.es/directori/inici.html>

